СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIV, № 2.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГРОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

И

ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь, 1908 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Введеніе.

I. Рукописи и печатныя книги на угорской Руси. 1
II. Урбары и крестьянская реформа Маріи Терезы. 5
III. Описаніе русскаго урбара 21
IV. Замѣтки о языкѣ русскаго урбара 25
V. Словарикъ 38

Форма русскаго урбара 46

Форма словацкаго урбара 74

Экскурсъ I. Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в. 101
Экскурсъ II. О буквѣ Г̀ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ въ XVII и XVIII вв. 109

Приложенія.

№ 1. Присяга крестьянъ. 112
№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum. 113
№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской столицы 124
№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ. 125
№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ 133

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/sbornik-otdeleniya-russkogo-yazyka-i-slovesnosti_1908_84_2

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Рукописи и печатныя книги на угорской Руси.

Угорская Русь получала рукописи и печатныя книги съ одной стороны изъ Галичины и вообще южной Руси, а также и изъ предѣловъ русскаго государства, «Московіи». Въ XVIII в. довольно часты извѣстія о Московскихъ книгоношахъ. Правительство относилось къ нимъ весьма подозрительно, стѣсняло ихъ торговлю, конфисковывало книги, запрещало дальнѣйшій ввозъ [1]). Цѣль, однако, не достигалась, книги изъ Московіи проникали въ Угрію и находили сбытъ у русскихъ и у сербовъ [2]).

1) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. СПБ. 1903, стр. 101. Ivić, Beiträge (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 395, 511, 515).

2) А. Петровъ, Матеріалы для исторіи уг. Руси, II, стр. 70, I, стр. 57 (далѣе цитируемъ: Мат.). См. также въ индексѣ документовъ Мукачевскаго епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum per passum Unguensem e Moschovia illatorum intuitu, Jan. 6ª, an. 1763 (Literaria in genere № 32). Въ архивѣ императорскаго министерства финансовъ въ Вѣнѣ находится значительное количество донесеній о московской, будто бы, пропагандѣ въ XVIII в. Копіи нѣкоторыхъ любезно доставлены намъ д-ромъ А. Годинкой, проф. юрид. Академіи въ Пресбургѣ. Ср. Taube, Beschreibung d. Slavonien u. Syrmien. Leipzig, 1777, I, S. 62: «Weil die Illyrier, die dem Hause Oestreich unterworfen sind, für gottesdienstliche Bücher grosse Geldsummen nach Russland sandten: so ist 1770 eine illyrische Buchdruckerei zu Wien angelegt worden» (Петрушевичъ, Сводная гал. рус. лѣтопись 1700—1777 г. Львовъ, 1887, стр. 299).

Съ другой стороны — особенно въ болѣе ранній періодъ — и православный югъ снабжалъ угорскую Русь рукописнымъ и печатнымъ матеріаломъ. Въ библіотекахъ Мукачевскаго монастыря и Унгварской епархіальной и при отдѣльныхъ церквахъ донынѣ хранятся нѣкоторыя изданія типографій румынскихъ въ Трансильваніи и Молдавіи, а также югославянскихъ[1]).

Но и въ предѣлахъ Угріи находились типографіи, обслуживавшія, между прочимъ, и угроруссовъ.

Л. Колоничъ, будучи еще Нейштадскимъ епископомъ, въ цѣляхъ уніатской среди русскихъ и сербовъ пропаганды, заказалъ около 1680—81 гг. для типографіи іезуитской Академіи въ Тернавѣ (Nagy-Szombat, недалеко отъ Пресбурга) «русскій» (ruthenicus) шрифтъ[2]). Изъ изданій для угроруссовъ извѣстны напечатанныя по повелѣнію Іосифа де-Камелисъ: Казуистика для священниковъ въ 1692 г.[3]) и Катехизисъ Іосифа де-Камелисъ въ переводѣ І. Корницкаго въ 1698 г.[4]). Въ 1727 г., по благословенію епископа Мукачевскаго, Георгія Геннадія Бизанція, напечатано: Краткое припадковъ моральныхъ или нравныхъ собраніе[5]).

Другая типографія, печатавшая церковнославянскія и румын-

---

1) Нами отмѣчены изданія: въ Брашовѣ — 60-хъ годовъ XVI в. — два, Сасъ-Себешѣ — 1580 г. и безъ году, въ Молдавіи — 1546 г., Венеціи 1519, 1538, 1561 гг., въ Милешевской обители — 1544 г., въ Скадрѣ — 1553 г., въ въ Меркшиной церкви — 1566 г. Тамъ же изданія: въ Краковѣ — 1491 г., въ Острогѣ — 1581 г. (4 экз.), въ Кіевѣ 1669, 1712, 1780 гг., въ Стрятинѣ — 1604, 1606 гг., въ Уневѣ 1686 г., въ Амстердамѣ — 1705 г. Важнѣйшія описаны нами въ Мат. IV, стр. 65—71

2) Šafařík, Geschichte d. südslav. Literatur. Prag. 1865. III, стр. 297—289.

3) Сабовъ, Христоматія ц. слав. и уг. рус. литер. памятниковъ. Унгваръ. 1893, стр. 187.

4) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. (Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ. 1893 г.).

5) Сабовъ, op. cit., стр. 14 и 188. Тернавскія изданія для сербовъ: 1) Кратка азбуквица и кратак керстянски католичански наук П. Канизия — у Шафарика, op. cit., II, стр. 215 и III, стр. 297—298; 1-й разъ — л. ѧхѵи, 2-й — ѧхѯѳ. Въ экземплярѣ библіотеки Мукач. монастыря — л. ѧхѯѳ т. е. 1696 г. 2) Буквар язика славенска 1699 г. (Шафарикъ, op. cit. II, стр. 100 и III, стр. 296).

скія книги для православныхъ, повидимому, существовала въ XVII в. въ монастырѣ св. архистратига Михаила въ Грушевѣ (Körtvélyes) въ Мараморошской столицѣ, составлявшей тогда часть Трансильваніи [1]).

И Грушевскія и Тернавскія изданія по языку не имѣли корней въ угрорусскихъ говорахъ. Грушевскія изданія были, конечно, на церковнославянскомъ языкѣ, Тернавскія же, какъ видно изъ выдержекъ у Сабова и Петрушевича, на «смѣси церковно-славянско-русскаго, испещреннаго полонизмами» [2]).

Но печатныя книги, даже для потребностей богослуженія, мало были доступны угорской Руси по бѣдности народа. Преобладали рукописи [3]).

Грамотные угроруссы не ограничивались, конечно, только перепиской зашедшихъ къ нимъ рукописей церковнаго и иного содержанія или только передѣлкой, приспособленіемъ ихъ къ литературнымъ вкусамъ и къ языку населенія. Возникали и болѣе или менѣе самостоятельныя произведенія для удовлетворенія практическихъ и духовныхъ потребностей народа.

Напечатанные о. А. Кралицкимъ [4]), Сабовымъ [5]), Франкомъ [6]), а также и нами [7]) тексты даютъ понятіе объ угрорусской письменности.

Преобладаніе въ духовной жизни угроруссовъ церковно-религіозной струи повело къ тѣснѣйшей связи языка угрорусской письменности съ языкомъ церкви. Какъ и въ южной Руси, въ основу письменной рѣчи легъ ново-церковнославянскій или

---

1) Въ экскурсѣ I сгруппируемъ имѣющіяся досель данныя о Грушевской типографіи, а также коснемся стараній сербовъ и русскихъ въ XVIII в. добиться у правительства разрѣшенія на устройство у нихъ типографіи.

2) Сабовъ, op. cit. стр. 187.

3) Мат. II, стр. 12, 87.

4) Въ разныхъ галицкихъ и Унгварскихъ повременныхъ изданіяхъ.

5) Op. cit.

6) Пам. укр. рус. мови и лїтератури, т. I—IV. Львовъ, 1896—1906 гг.

7) Жив. Стар. 1891, IV и Ж. М. Н. Пр. 1893, № 10. Перепечатаны въ Мат. IV.

«славенороссκій» языкъ, съ вошедшими въ него мнимоцерковно-славянскими «фиктивными» элементами [1]).

Связи литературныя и личныя съ Галичиной сказались въ наслоеніи явленій, свойственныхъ тогдашнему южнорусскому письменному языку. Такимъ путемъ проникало на угорскую Русь до извѣстной степени и польское и, отчасти, латинское вліяніе. На этомъ фонѣ вырисовывались въ бо́льшей или меньшей мѣрѣ особенности мѣстныхъ говоровъ, въ зависимости отъ начитанности автора — «ученость писателя обратно пропорціональна народности его рѣчи» [2]) —, а также и отъ темы сочиненія.

Изъ народныхъ же говоровъ, а также изъ живаго знанія мадьярскаго языка или изъ чтенія мадьярскихъ книгъ [3]) попадали въ угорусскіе памятники и мадьярскіе элементы [4]).

При низкомъ уровнѣ образованности, при отсутствіи школъ и типографій [5]), до половины XVIII в. не могло выработаться какого либо болѣе или менѣе общаго типа угорусскаго языка. Каждый грамотей писалъ на свой образецъ. Съ основаніемъ епископомъ Мануиломъ въ 1744 г. богословской школы въ Мукачевѣ явилось и стремленіе и возможность нѣкотораго обобщенія, но въ мало удачной формѣ. Къ тому же учителя школы были воспитанниками Терпавской и Ягерской семинарій, гдѣ они не слышали ни одного русскаго слова. «Учителя сей школы усиловалися создати мѣстный языкъ, но вышла смѣсь церковно-славянскаго и мѣстнаго языковъ, переполненная словами и формами, по произволу писателей выкованными» [6]).

---

1) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889 г., стр. 23.

2) Житецкій, op. cit., стр. 52.

3) См. выдержки изъ трактата Михаила въ Мат. IV, стр. 38—39.

4) Отчасти и румынскіе. См. Мат. IV, стр. 42, пр. 5 и 6.

5) Малопродуктивная Грушевская типографія не можетъ, конечно, идти въ счетъ.

6) Сабовъ, op. cit., стр. 187. Образцы такого языка см. ib. Ср. также Унгварскій Листокъ 1892 г., стр. 53: circulus — переводили *коло*, circularius — *коларный*, scabellum — *сѣдалище*, jurisdictio — *свободорѣченіе* (Петрушевичъ, Дополненіе ко сводн. гал. рус. лѣтописи 1700—1772 г. Львовъ, 1896, стр. 400).

Лѣтомъ 1907 г. намъ удалось въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ, въ отдѣленіи архива бывшаго Угорскаго Штатгальтерскаго Совѣта, найти памятникъ, возможность существованія котораго предполагалась нами и ранѣе[1]).

Это — оффиціально изданная на русскомъ языкѣ кириллов-скомъ шрифтомъ форма урбара.

Языкъ памятника рѣзко отличается отъ языка тогдашней угрорусской письменности. За исключеніемъ небольшого количества орѳографическо-фонетическихъ явленій и формъ, его строй, фонетика, морфологія и словарь чужды вліянія церковнославянскаго языка и передаютъ особенности одного изъ угрорусскихъ говоровъ. Поэтому мы сочли себя въ правѣ назвать форму урбара или, короче, урбаръ «первымъ печатнымъ памятникомъ угрорусскаго нарѣчія».

II.

Урбары и „урбаріальная регуляція“ Маріи Терезы.

Urbarium[2]), урбаръ — документъ, опредѣляющій тѣ подати и повинности крестьянъ по отношенію къ помѣщику, которыя основаны не на законѣ (какъ девятина или десятина), а на договорѣ, обычаѣ или волѣ помѣщика.

Первоначально урбары носили характеръ контрактовъ, заключенныхъ помѣщиками съ колонистами. Мало по малу, осо-

1) Отчетъ Отд. рус. яз. и слов. Ак. Наукъ 1907 г., стр. 30. Приносимъ глубокую благодарность гг. архиварамъ Ю. Надь, Б. Петко и К. Таганьи, всемѣрно облегчившимъ наши розыски.

2) Единственно возможная этимологія отъ мад. úr (господинъ) и bér (плата, подать). Graf J. Mailáth, Studien über die Landarbeiterfrage in Ungarn, стр. 12, пр. 2. (Wiener Staatswissenschaftliche Studien VI, 2. Wien. 1905). Urbér — die Frohne, die Abgabe der Bauern an den Grundherrn (Ballagi, Magyar-német szótár). Слово это вошло и въ языки другихъ народностей Угріи и стало оффиціальнымъ терминомъ въ Австріи.

бенно съ XVI в., по мѣрѣ роста могущества привилегированныхъ землевладѣльческихъ классовъ — дворянства и духовенства — и ухудшенія участи крестьянъ, урбары обращаются въ простые инвентари крестьянъ, ихъ надѣла, ихъ имущества, и въ перечень тѣхъ натуральныхъ и денежныхъ податей, той барщины, которыя требуютъ отъ нихъ помѣщики[1]).

Понятно, какъ разнообразны были урбары, и какой просторъ открывался помѣщичьему произволу[2]). Попытки правительства[3]) выработать общій для всей Угріи типъ урбара и поставить предѣлъ все усиливающемуся отягощенію крестьянъ оставляли слѣдъ лишь на бумагѣ[4]). Правительство безсильно было сломить сопротивленіе привилегированныхъ. Къ тому же XVI и XVII вв. были временемъ непрерывной борьбы съ Турками, съ опиравшимися на послѣднихъ Трансильванскими князьями и угорскими мальконтентами. Нельзя было правительству отталкивать отъ себя дворянство, въ поддержкѣ котораго оно нуждалось.

Послѣ изгнанія турокъ изъ Угріи въ концѣ XVII в. и умиротворенія послѣдней въ первой четверти XVIII в., Габсбурги должны были обратить серьезное вниманіе на крестьянскій вопросъ.

---

1) J. Mailáth, op. cit., стр. 12. См. напр. Lopašić, Hrvatski urbari (Monumenta historico-juridica slavorum meridionalium. Zagreb. V. 1894).

2) См. напр. выдержки изъ урбаровъ XVI—XVII вв.: «Serviunt, sicut illis jubetur; serviunt ad libitum capitaneorum et provisorum in arando, metendo, falcando, fodendo, lignorum portatione et in omnibus aliis sine ulla discretione». «Mikor szükséges és kivántatik az, tartoznak tyukot, ludat, tyukmonyot, vajat, a mennyi kivántatik s a mennyire érkeznek, adni» (= когда нужно и потребуется, обязаны давать куръ, гусей, яица, масло, сколько потребуется и сколько на нихъ наложатъ). «Serviunt ad libitum, vina similiter educillant tot, quot illis imponitur; serviunt sicut illis jubetur, in arando, metendo, falcando, lignorum ductione et in omnibus aliis, quot illis imponitur; servitia praestant, prout illis mandatur» (J. Acsády, A mágyar jobbágyság története. Budapest. 1906, стр. 265—266 и 276). Мы видимъ, что въ XVIII в. крестьяне весьма часто и не знали о существованіи урбара (см. ниже стр. 17, пр. 1: tabellae anteurbarialem statum exhibentes).

3) Иногда и столицы пробовали установить обязательный для ихъ территоріи урбаръ (Acsády, стр. 326).

4) Mailáth, стр. 12—14; Acsády, стр. 265.

Прежде всего побуждали ихъ къ этому интересы истощенной войнами государственной казны. Обремененное помѣщичьими поборами и податями крестьянство не только не могло вынести увеличенія государственныхъ податей, но и уже существовавшія собирались съ громадными недоимками[1]). Стремленіе къ централизаціи государства требовало ограниченія автономіи отдѣльныхъ земель и ослабленія вліянія на народъ дворянства, отстаивавшаго эту автономію[2]). Постепенно проникаетъ въ сознаніе правительства теорія, ставшая при Маріи Терезѣ аксіомой, о необходимости для блага государства позаботиться объ увеличеніи числа подданныхъ путемъ облегченія ихъ положенія, ограниченія власти помѣщиковъ, улучшенія ихъ экономическаго благосостоянія[3]). Оказываютъ свое воздѣйствіе и гуманныя идеи XVIII в.[4]). Не остались безъ вліянія и частыя крестьянскія волненія[5]).

Старанія правительства воздѣйствовать на Угорскій сеймъ и конституціоннымъ путемъ провести реформу не имѣли успѣха. Привилегированные не желали никакого вмѣшательства правительства, не соглашались ни на какія уступки.

Steuer-und Urbar-Regulationsfrage Карла VI (III) отвергнутъ сеймомъ 1728 г.[6]). Марія Тереза, съ одной стороны отвлекаемая войнами, съ другой — чувствовавшая себя обязанной дворянству Угріи, только во вторую половину своего царствованія приступила къ крестьянской реформѣ[7]). Императрица и королева предложила послѣднему созванному при ней сейму 1764—65 г. обсудить вопросъ о мѣрахъ къ улучшенію

1) Mailáth, стр. 14. Grünberg, Die Bauernbefreiung in Böhmen, Mähren u. Schlesien. II. Leipzig. 1894, стр. 156.

2) Arneth, Geschichte Maria Theresia's. Wien. X. 1879, стр. 107—108; Mailáth, стр. 14; Grünberg, I, стр. 142—143.

3) Grünberg, I, 290—291.

4) Ib., стр. 170.

5) Ib., стр. 143.

6) Bidermann, Die ungarischen Ruthenen, Innsbruck. 1867, II, стр. 105, пр. 5.

7) Grünberg, I, стр. 153.

положенія крестьянъ. Въ рескриптѣ 24-го сентября 1764 г., между прочимъ, стоитъ: «Würden die Stände mit der gleichen gemeinsamen Einsicht die entsprechenden Mittel zur Hebung der Wohlfart des steuerpflichtigen Volkes in Anwendung bringen, so zweifle Ihre Majestät keinen Augenblick, dass Letzteres — — künftig im Stande sein würde, auch die gewünschte Steuererhöhung zu tragen»[1]). 8-го ноября она ставитъ задачей сейма die gewissenhafte Berathung des Looses der Unterthanen[2]).

Но всѣ усилія Маріи Терезы и штатгальтера Ф. Коллера были напрасны. Сеймъ остался враждебенъ реформѣ[3]).

Тогда императрица и королева рѣшила провести собственной властью jure regio урбаріальную реформу, которая бы не только установила и закрѣпила общую норму отношеній крестьянъ къ помѣщикамъ, но, устранивъ вопіющія злоупотребленія, облегчила бы участь первыхъ[4]).

Прежде всего слѣдовало выяснить во всѣхъ подробностяхъ современное положеніе крестьянъ. Матеріалы собирались и раньше. Уже при Леопольдѣ I и Карлѣ VI (III) производились частныя переписи отдѣльныхъ столицъ для опредѣленія платежеспособности крестьянъ. Въ виду противодѣйствія столичной администраціи и конгрегацій правительство возложило перепись на офицеровъ и особыхъ военныхъ комиссаровъ[5]). Также посту-

---

1) По переводу Кронеса: Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph, II. Graz. 1861, стр. 17—18.

2) Ib., стр. 18.

3) Ib., стр. 19.

4) Grünberg, I, стр. 170—171.

5) Bidermann, op. cit., стр. 101 и пр. 5. Общія переписи 1715 и 1720 гг., проведенныя по постановленію сейма депутатами, высылавшимися отъ одной столицы въ другую, не могли, очевидно, удовлетворить правительство. Кромѣ другихъ недочетовъ, эти переписи, согласно инструкціямъ, не касались земельной собственности и вообще имущества привилегированныхъ, а также и бѣднѣйшей, маломочной части населенія (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. Magyar sztatisztikai közlemények. IX, 1896, I, стр. 14*—27*, 30*—31*).

пила и Марія Тереза, предпринявъ съ начала 60-хъ годовъ общую перепись Угріи[1]).

Перепись производилась собственно съ цѣлью собрать данныя для составленія военно-топографической карты Угріи, но при этомъ тщательно регистрировались и свѣдѣнія о владѣніяхъ помѣщиковъ, о размѣрѣ крестьянскихъ участковъ, о повинностяхъ крестьянъ, объ ихъ движимомъ имуществѣ и т. п.[2]).

Какъ сто́личныя чиновники, такъ и помѣщики весьма часто не только не оказывали содѣйствія топографамъ (geometrae) и офицерамъ[3]), но и прямо имъ препятствовали[4]). Сто́лицы посылали протесты, указывая, что производство переписи военными чинами является нарушеніемъ привилегій[5]). Правительство, ссылаясь на

---

1) Въ актахъ Штатгальтерскаго Совѣта въ Госуд. архивѣ (Országos levéltár) въ Будапештѣ хранится большая связка документовъ (№ 231, fasc. 45), относящихся къ переписямъ 1724—1728 гг. и къ 1768—9 г. Въ ней находятся донесенія военныхъ властей о ходѣ переписи (напр. на оборотѣ одного донесенія 28 янв. 1769 г.: Armorum praefectura circa conscriptionem locorum regni hujus per militares suscipiendam insinuat), многочисленныя, сходныя въ общемъ, протесты сто́лицъ и отвѣты на нихъ Штатгальтерскаго Совѣта. Помѣщаемъ ниже нѣкоторыя выдержки изъ этихъ документовъ.

2) См. ниже.

3) Supremus armorum praefectus: Сто́лица (Bihariensis) отказываетъ actui militari requisitam assistentiam (9 апр. 1769 г.).

4) На оборотѣ донесенія (4 янв. 1770 г.): Supremus armorum praefectus nonnulos dominos terrestres in Comitatu Posoniensi conscriptionem militarem in suis castris, curiis nobilitaribus et allodiaturis peragendam admittere nolle insinuat, petendo hac in re remedium ordinare.

5) Липтовская сто́лица 25-го февр. 1769 г. dat. in Sz. Miklós:

Nuspiam — — observavimus statum provincialem, tanto minus vero *arces, domos Dominales, parochias, molas* per militares sive solos sive cum concursu provincialium hactenus conscriptas fuisse. Et licet conscriptionem talismodi fine delineandi et in mappas redigendi Regni Hungariae militaribus concreditam esse induci posset, cum nihilominus *conscriptionis etiam jugalium et ad subsistentiam necessariorum pecorum ac aliorum accessoriorum*, quae mappas subingredi vix quirent et alioquin de natura sua in numero mutabilia essent, mentionem injci observaremus, grande praejudicium per mentionatam hactenus inconsvetam conscriptionem — — per statum pure militarem in gremio Comitatus hujus — — nobis inferendum, non immerito metuimus.

Мараморошская сто́лица 10-го марта 1769 г. dat. in Sziget:

Ex formula conscriptionis — — id quoque elicimus, quod idem (officialis mili-

оффиціально объявленную цѣль переписи, отрицало нарушеніе[1]).

Послѣ роспуска сейма въ 1765 г. подпредсѣдатель угорской королевской камеры графъ П. Фештетичъ получилъ Высочайшее повелѣніе — независимо отъ продолжавшейся переписи — приступить къ собиранію свѣдѣній о положеніи крестьянъ въ цѣляхъ урбаріальной реформы и къ выработкѣ проэкта послѣдней[2]). Громадный матеріалъ со всей Угріи препровождался въ Вѣну, и окончательное составленіе проэкта положеній и всѣхъ необходимыхъ инструкцій и документовъ было поручено гофрату Францу Антону Раабу, одному изъ главнѣйшихъ дѣятелей урбаріальной реформы въ Австріи[3]).

26-го апрѣля 1766 г. былъ опубликованъ Высочайшій манифестъ о введеніи «урбаріальной регуляціи»[4]). 23-го января 1767 г. изданы формы урбара и урбаріальныхъ таблицъ на языкахъ латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ[5]).

Урбаръ составленъ только для собственно Угріи. Въ Славоніи (сто́лицы Веровитица, Пожега и Срѣмъ) урбаріальное положеніе введено еще въ 1756 г., въ Хорватіи (Вараждинъ,

---

taris) nobilium pariter ac ignobilium *non jugalia modo pecora — —, sed insuper alias eciam facultates et procrescentias conscribere intendat* et quidem cum expressa declaratione quoad rusticos, *quis integer, quis medius, quis item unius, quis trium quadrantium colonus* sit.

1) Отъ имени императрицы Штатгальтерскій Совѣтъ 1-го апрѣля 1769 г.: Officialibus legionariis commissa conscriptio *unice pro usu militaris mappae* deservitura sit neque per ejusmodi a parte militari conficiendum opus privilegiis Regni vel in minimo praejudicium aliquod inferatur.

2) Acsády, op. cit., стр. 355—356.

3) Ib., стр. 356, Arneth, op. cit., X, стр. 112; о Раабѣ см. Grünberg, I, стр. 290—314.

4) Въ «Idea urbarialis regulationis» (см. ниже) находится манифестъ на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ и сербскомъ (illyrica).

5) Acsády, стр. 356. Прибавимъ — и на нѣмецкомъ. Словацкій текстъ напечатанъ *позже* трехъ остальныхъ, такъ какъ въ немъ (а также и въ урбарахъ русскомъ, сербскомъ, хорватскомъ и, кажется, румынскомъ) въ Is и IIIs сдѣланы нѣкоторыя дополненія. См. ниже русскій и словацкій урбаръ.

Крижевецъ и Загребъ) и Банатѣ — въ 1780 г., Трансильванія же осталась безъ урбара[1]).

Форма угорскаго урбара издана въ двухъ видахъ: «pro nona in natura» и «pro nona in aequivalenti». Отличаются онѣ только въ пунктѣ V: въ формѣ урбара «pro nona in aequivalenti» вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ формы «pro nona in natura» помѣщенъ лишь одинъ параграфъ иного смысла. Въ остальномъ — онѣ тождественны.

Вводились урбары въ разное время въ разныхъ сто́лицахъ: такъ, въ Спишской — 2-го мая 1768 г., Шаришской — 19-го августа 1772 г., Мараморошской — 30-го сентября 1772 г., Унгварской — 1-го мая 1773 г., Угочской — 25-го апрѣля 1774 г., Бережской — 2-го августа 1774 г., Земплинской — 24-го мая 1778 г.[2]).

Иногда уже врученные сторонамъ урбары по какимъ либо причинамъ кассировались и послѣ разслѣдованія дѣла замѣнялись вновь составленными[3]).

Урбаріальная реформа вызвала рядъ оффиціальныхъ документовъ, имѣющихъ первостепенное значеніе для изученія со-

---

1) Acsády, стр. 356; Marczali, Magyarország II. József korában. I. 1882, стр. 220—221. Урбаръ для Хорватіи и по числу параграфовъ и по тексту мало отличастъ отъ угорскаго (Pauly, Constitutio rei urbarialis Regni Hungariae. Viennae. 1817, стр. 567—590). Урбары для Славоніи (ib., стр. 623—664) и для Баната (ib., стр. 387—391) — иные по составу. На послѣднихъ мы не останавливались. По словамъ Чапловича (Gemälde von Ungern. Pesth. 1829) оба они гораздо выгоднѣе для крестьянъ, чѣмъ угорскій и хорватскій (II, стр. 156). Относительно урбара для Баната тоже говоритъ и гр. І. Майлатъ (Das ungrische Urbarialsystem. Pesth u. Leipzig. 1838), объясняя и причины этого (стр. 74).

2) Даты относятся, собственно, къ акту окончательнаго оглашенія изготовленныхъ урбаровъ въ конгрегаціяхъ сто́лицъ. Помѣщикамъ и крестьянамъ урбары вручались позже, въ разное время. Въ Унгварской сто́лицѣ, напримѣръ, судя по помѣткамъ на урбарахъ, отъ 3-го августа 1773 г. до 23-го ноября 1774 г.

3) Та́къ, въ селѣ Рускова Марам. ст. была произведена второй разъ urbarialis regulatio 16-го марта 1778 г.: «Seposita primaeva conscriptione (25-го апрѣля 1771 г., на основаніи которой былъ введенъ урбаръ въ 1772—74 г.) novam ex integro conscriptionem — — peregimus (Testimoniales депутатовъ въ Orsz. lev.).

ціально-экономическаго положенія крестьянъ. Но на этой сторонѣ дѣла мы здѣсь останавливаться не будемъ, не будемъ говорить и о послѣдствіяхъ реформы. Для значительной части угрорусскаго народа она внесла не улучшеніе, а ухудшеніе[1]).

Но документы важны и съ точки зрѣнія языковѣдѣнія.

Еще въ рескриптѣ о введеніи урбаріальнаго положенія въ Славоніи 15-марта 1756 г. указано, что крестьяне должны быть отчетливо освѣдомлены о своихъ обязанностяхъ и о правахъ помѣщика, а для этого необходимые документы имѣютъ быть переведены на народный языкъ[2]).

Тотъ же принципъ послѣдовательно проведенъ и въ Угріи.

Считаемъ не лишнимъ представить вкратцѣ процессъ урбаріальной регуляціи, основываясь, какъ на сборникѣ распоряженій правительства «Idea urbarialis regulationis»[3]), такъ и на урбарахъ отдѣльныхъ сёлъ, на разныхъ отчетахъ и донесеніяхъ депутатовъ, вводившихъ на мѣстѣ положенія. Весь матеріалъ хранится въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ.

---

1) Bidermann, op. cit., стр. 102—104.

2) Pro eo, ut coloni tam de juribus, Dominio competentibus, quam et sibi incumbentibus obligationibus rite instruantur, Sua Majestas — — praecipere dignata est, ut — — urbarium, in linguam Slavonicam vertendum, — — Altissimo obtutui eo fine substernatur, quo subsecuta Altissima ratificatione cum adnexis necessariis tabellis urbarialibus praevie revidendis inter communitates distribui valeat (Pauly, стр. 639).

3) *Idea urbarialis regulationis pro I. Regni Hungariae comitatibus designata et Clementer praescripta* — томъ in folio въ переплетѣ, состоитъ изъ 8 писанныхъ стр. + 412 печатныхъ (на самомъ дѣлѣ около 519, такъ какъ страницы, на которыхъ помѣщены документы по сербски и хорватски, помѣчены одной цифрой съ прибавленіемъ буквъ отъ *a* до *bbb* (337a—337xx, 257a—257bbb). Очевидно, эти документы внесены послѣ первоначальной номераціи) + 45 номерованныхъ и 118 неномерованныхъ писанныхъ стр. — всего около 682 стр. Главнѣйшія части (б. ч. по латыни): Instructio pro commissariis regiis in re urbariali ad comitatus exmissis (цитируемъ — Instr. com.) (1—31 стр.); Instructio pro magistratualibus urbarialem regulationem exequentibus (цитируемъ Instr. mag.) (33—92); Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (93—99); формы разныхъ документовъ, относящихся къ производству переписи (101—112, 120—128); novem puncta interrogatoria — по латыни, мадьярски, словацки и нѣмецки (115—119); 15 puncta

Въ сто́лицы были посланы особые королевскіе комиссары—commissarii regii in re urbariali. По прибытіи въ сто́лицу комиссаръ прежде всего долженъ былъ затребовать списокъ всѣхъ населенныхъ мѣстъ съ указаніемъ, между прочимъ, *какой языкъ преимущественно употребляется въ каждомъ изъ нихъ*. Списокъ тотчасъ же отсылается Штатгальтерскому Совѣту, который долженъ озаботиться немедленнымъ изготовленіемъ и напечатаніемъ потребнаго количества формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ для своевременной присылки ихъ въ сто́лицу [1]).

Тутъ мы должны сдѣлать маленькое отступленіе.

Какъ мы видимъ, урбары и урбаріальныя таблицы были пе-

---

prohibita (помѣщикамъ) — по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски illyrice), хорватски (croatice) (130—145c); формы урбара по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски и хорватски (146—337xx); inscriptiones in spatiis vacuis urbar. hung. faciendae по мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (338—349d); tabellae urbariales (350—364); explanatio nonnullorum — — ad — — urbarialem regulationem pertinentium по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (365—380); манифестъ Маріи Терезы 26 апрѣля 1766 г. по мадьярски, нѣмецки, словацки и сербски (382—385); Banaticum urbarium (390—412); acta novam urbarialem normam pro tribus Sclavoniae comitatibus — — in se complectentia (413—457); constitutivum sessionum colonicalium (22 стр.); index (72 стр.); nonnullae reflexiones in re urbariali (24 стр.).

Часть документовъ (бо́льшей частью по латыни, рѣдко по нѣмецки или по мадьярски) напечатана въ выдержкахъ или въ сокращеніи у Паули (Constitutio rei urbarialis). Систематическое, очень ясное и толковое обозрѣніе урбаріальныхъ положеній сдѣлано графомъ І. Майлатомъ (Das Ungrische Urbarialsystem).

1) Ne quo pacto locus aliquis ex classificatione emaneat, universa totius Comitatus loca cum nominativa, num hic vel ille possessio aut oppidum sit? specificatione *ac specifice, qualis in hoc vel illo loco lingua potiori in usu habeatur?* ac nominetenus per quem, vel pro casu plurium compossessorum, per quos terrestres Dominos possideatur et sub quorum ac qualium Dominalium officialium inspectione existat? connotationem adpromptari sibique exhiberi faciant. — — Praettactas vero locorum connotationes, *ut primum perceperint, indilate*, fineque illo Consilio Locumtenentiali Regio transmittant, ut per idem Consilium sufficientes tabellae urbariales ac ipsa etiam urbaria in re et tempore imprimenda disponi impressaque *ad praecavendam omnem remoram* concernentibus Comitatibus *tempestive* transmitti possint (Instr. com., § VII).

реведены на языки всѣхъ народностей[1]) Угріи. Кромѣ оффиціальнаго латинскаго текста напечатаны они на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ, сербскомъ(illyrica), хорватскомъ[2]), румынскомъ и русскомъ[3]). Но гдѣ и кѣмъ были сдѣланы переводы, на это, несмотря на тщательные поиски, мы не нашли никакихъ указаній. Всѣ документы на иныхъ языкахъ, кромѣ мадьярскаго, нѣмецкаго и словацкаго, должны были быть отосланы въ Штатгальтерскій Совѣтъ не въ оригиналѣ, а въ переводѣ на латинскій (или мадьярскій) языкъ, *такъ какъ эти иные языки не извѣстны высшимъ властямъ*[4]).

Вѣроятно, переводъ урбаровъ, такъ же, какъ и переводъ 9-ти опросныхъ пунктовъ[5]), былъ порученъ знающимъ эти языки въ сто́лицахъ, и затѣмъ уже или былъ выбранъ одинъ изъ такихъ переводовъ или же, скорѣе, былъ принятъ за нормальный и напечатанъ переводъ, сдѣланный въ той сто́лицѣ, гдѣ впервые обнаружилась необходимость въ урбарѣ на одномъ изъ перечисленныхъ языковъ.

Комиссару отъ Штатгальтерскаго Совѣта даны были печатные экземпляры девяти опросныхъ пунктовъ на языкахъ мадьяр-

---

1) Только формъ урбара на словинскомъ (vandalica) языкѣ мы не встрѣчали. Можетъ быть для словинскихъ сёлъ пользовались хорватскимъ текстомъ?

2) Въ приложеніи № 5 печатаемъ для образчика языка выдержки изъ урбаровъ сербскаго (переводъ урбара для Угріи на штокавское нарѣчіе) и хорватскаго (переводъ урбара для Хорватіи на кайкавское).

3) И въ послѣдствіи распоряженія правительства — при Маріи Терезѣ и Іосифѣ II, по крайней мѣрѣ, — печатались также и на русскомъ т. е. «славяно-росскомъ» языкѣ, кирилловскимъ шрифтомъ. Въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря хранятся: регламентъ Маріи Терезы 1777 г. о греческомъ неунитскомъ (сербскомъ) клирѣ (см. С. Петрушевичъ, Сводн. лѣт. 1889 г., стр. 95, 104) и указъ Іосифа II (года не помнимъ) о принятіи мѣръ предосторожности противъ набѣговъ татаръ.

4) Cum nihilominus linguarum harum (Vandalica, Illyrica, et Valachica) notitia in locis superrevisoriis non habeatur, necessarium est, ut respectu locorum horum fassiones ad novem puncta in latinum vertantur ac ita genuine versae Consilio Locumtenentiali Regio submittantur (Instr. com. § XII). См. также ниже Instr. mag. § III.

5) См. ниже.

скомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ. Если бы оказалось, что въ столицѣ употребляются и иные языки (Vandalica, Valachica, Illyrica и Croatica — Ruthenica не упомянутъ), то комиссаръ поручаетъ переводъ на эти языки какому либо хорошо ихъ знающему (bene peritus) лицу [1]).

Сто́лица выбираетъ изъ сто́личныхъ чиновниковъ — мѣстныхъ дворянъ-помѣщиковъ — депутатовъ: magistratuales urbarialem regulationem exequentes, deputatus conscriptor, urbarialis deputatus et condeputatus, на которыхъ (по двое) возлагается обязанность проведенія реформы въ извѣстномъ количествѣ сёлъ [2]). Депутатамъ комиссаръ передаетъ опросные пункты на языкѣ крестьянъ и таблицы для переписи.

Прибывъ въ село, депутаты призываютъ солтыса (бировъ, biró), присяжныхъ (боженики) и старѣйшихъ крестьянъ, въ присутствіи помѣщика (или помѣщиковъ) и ихъ управляющихъ [3]) прочитываютъ и разъясняютъ опросные пункты, указываютъ на важность дѣла, предупреждаютъ, что за ложныя показанія

---

1) In instructione Exequentium illo quoque praescripto existente, ut tam fassiones ad novem puncta, quam et ipsa novem interrogatoria puncta *lingua incolis loci usitata* concinnentur, hinc, ut huic praescripto desideratus correspondeat effectus, ac in ipsis etiam interrogatoriis punctis uniformitas observetur, fine hoc novem illa interrogatoria puncta *in tribus utpote Germanica, Hungarica et Slavica linguis concinnata — — advoluntur — —* pro parte exequentium deservitura ac singulis pro directione et uniformitate extradanda; si vero in gremio hujus vel illius Comitatus reperientur loca talia, *quae Vandalica, Illyrica* et *Valachica linguis uterentur,* pro istiusmodi locis *per linguarum harum bene peritum puncta interrogatoria his linguis concinnari curent* et Exequentibus extradent (Instr. Com. § XII). In singulo loco tam ipsa interrogatoria puncta — — quam etiam colonorum fassiones universas *illo idiomate exprimant, quale in eodem loco potiorem usum obtinet.* Quia nihilominus *linguarum Valachicae ac Illyricae, nec non Croaticae in altioribus dicasteriis notitia non haberetur, ideo in quibus locis harum linguarum aliqua pro vernacula habetur,* in medio philerae punctum interogatorium exprimatur, tandem statim infra hoc in media philerae pagina responsum vernacula, in pagina autem altera ejusdem philerae latina lingua exponatur genuine (Instr. mag. § II 1).

2) Такъ, на урбарахъ 15-ти селъ Унгв. ст. подписался Samuel Krasznetz de Draskócz.

3) Testimoniales депутатовъ Марам. ст. См. также Mailáth, Urbarial-System, стр. 59.

крестьяне подвергаются строгой отвѣтственности, и приводятъ ихъ къ присягѣ [1]).

Свѣдѣнія, полученныя изъ опросовъ крестьянъ (fassiones), должны быть изложены депутатами ясно и понятно на народномъ языкѣ, опять прочтены крестьянамъ, въ случаѣ необходимости, исправлены и дополнены и затѣмъ уже окончательно переписаны на тѣ же листы, на которыхъ написаны и опросные пункты [2]), съ приложеніемъ, если нужно, латинскаго перевода. Затѣмъ документъ скрѣпляется печатью села [3]), при неимѣніи ея подписями или же крестами (неграмотныхъ) крестьянъ, и, наконецъ, печатью и подписями депутатовъ [4]).

Кромѣ опроса, депутаты, опять таки въ присутствіи крестьянъ и помѣщиковъ, производятъ перепись, занося въ таблицы имена и фамиліи крестьянъ, отмѣчая, къ какому разряду каждый относится (colonus liberae migrationis, perpetuae obligationis, inquilinus, subinquilinus), какой размѣръ его усадьбы, пахотнаго надѣла, луговъ, какія его натуральныя и денежныя повинности, какую онъ несетъ барщину и т. п. [5]).

На основаніи fassiones и conscriptiones комиссаръ съ депутатами распредѣляетъ сёла столицы на классы (по качеству почвы), опредѣляетъ, сообразно съ установленными правитель-

---

1) Instr. mag. § II 6, 8. Въ Idea urb. reg. напечатанъ текстъ присяги на мадьярскомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ языкахъ. Въ документахъ села Тюшка (Марам. ст.) мы нашли текстъ присяги на русскомъ языкѣ латинскими буквами и печатаемъ его въ приложеніи № 1 параллельно съ текстомъ словацкимъ. Присяга переведена была и на румынскій языкъ. При производствѣ переписи 1715 г. также крестьяне давали присягу на своемъ родномъ языкѣ; текстъ обѣихъ одинъ и тотъ же (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. I, стр. 20*).

2) Ib. § II 1, 2, 5.

3) Легенда на печати (краснаго сургуча) села Бочкова (Марам. ст.):—Pecnis Boscko x 1761 x Sigillum.

4) Instr. mag. § II 4. Въ приложеніи № 2 помѣщаемъ fassiones крестьянъ села Комаровцы (Orosz-Komoróc), Угв. столицы. Комаровцы — по картѣ О. Броха — лежитъ въ русской части столицы, на русско-мад. границѣ (Niederle, Nár. mapa. 1903, стр. 76).

5) Instr. com. § XVI; Mailáth, Urbarialsystem, стр. 59—60.

ствомъ общими положеніями, размѣръ надѣла и повинностей крестьянъ и пересылаетъ всѣ документы въ Штатгальтерскій Совѣтъ[1]).

По полученіи отъ Совѣта Высочайше утвержденныхъ проэктовъ классификаціи селъ и размѣра надѣловъ, комиссаръ созываетъ для оглашенія ихъ конгрегацію сто́лицы. Затѣмъ, тѣ же депутаты, съ должнымъ количествомъ формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ на должныхъ языкахъ, отправляются опять въ сёла, на мѣстѣ запосятъ необходи-

---

1) Instr. com. § XII, Mailáth, стр. 60. Другой экземпляръ изготовлялся для сто́личнаго архива. Для Штатгальтерскаго Совѣта, кромѣ того, составлялись сводныя таблицы по всей сто́лицѣ и по отдѣльнымъ округамъ и крупнымъ доминіямъ. Наиболѣе интересны: tabellae anteurbarialem statum ex conscriptionibus et ad 9. puncta interrogatoria elicitis colonorum fassionibus erutum exhibentes. Въ виду утраты многихъ fasssiones и conscriptiones эти таблицы являются важнымъ источникомъ. Даемъ для образчика краткое описаніе такой таблицы для казенныхъ доминій (dominia regio-cameralia) Бочково и Густъ Марам. ст.

Таблица длиною около 2-хъ саженъ, вертикально раздѣлена на рубрики (кажется 31). Въ первой помѣщены названія селъ, указано, къ какой народности и къ какому разряду принадлежатъ крестьяне, напр. Perpetuae obligationes et liberae migrationis Rutheni: Possessiones Tribusa, Kaszó-Pojana, Kabala-Pojána, Felső-Rhona, Lonka, Bocskó, Körös-Mező, Bocskó-Rahó, Akna-Rahó, Karácsfalva, Körtvélyes, Iza, Talaborfalva, Szááldobos, Dúlfalva, Bustya-háza, locus curialis Kettzegh; perpetuae obligationis Rutheni: Roszucska, Fejér-patak, Borkuth и т. д. Въ слѣдующихъ рубрикахъ помѣщены разнообразныя свѣдѣнія о положеніи крестьянъ. Любопытно, что почти вездѣ помѣщики представляютъ урбары, крестьяне же заявляютъ, что они ни о какомъ урбарѣ не знаютъ: juxta fassiones nullum, ex parte tamen Dominii (urbarium) exhibitum. См. также oppidum Hosszú-Mezö: juxta fassiones nullum (urbarium) habent, *in statu privilegiali constituti*, ex parte tamen Dominii urbarium est productum. Приводимъ еще кое-какія подробности: рубрика — occasio merendi et alia specialia beneficia: разные заработки, напр. перевозка соли, разведеніе садовъ, рыбная ловля; рубрика — maleficia (въ разныхъ сёлахъ): angustia terreni; pascuum sabulosum et sterile; terrenum sterile; exundationes damnosae aquarum; terrenum collibus situm et imbribus obnoxium; рубрика — maleficia particularia: terrenum vectores salis per longum et latum transeuntes conculcant et pascuum quotannis penitus depopulatur (F. Róna); grando terrenum fere quotannis devastare solet (Körösmezö) и т. п.

мыя данныя въ урбаріальныя таблицы и заполняютъ собственоручно[1]) пробѣлы въ текстѣ формъ урбаровъ[2]).

Изготовленные такимъ образомъ урбары и таблицы просматривались комиссаромъ, докладывались въ общей конгрегаціи столицы, скрѣплялись ея печатью и удостовѣрялись подписью столичнаго нотара[3]).

Затѣмъ депутаты еще разъ возвращаются въ сёла, въ каждомъ прочитываютъ и разъясняютъ утвержденный урбаръ и таблицы и вручаютъ по одному экземпляру селу и помѣщикамъ[4]), опять таки на родномъ для тѣхъ или другихъ языкѣ[5]).

---

1) См. въ урбарахъ многихъ селъ: paragraphi et vocabula in locis vacuis inscripta propria manu inserta sint, notanter тамъ то — удостовѣреніе и подпись депутата.

2) Для облегченія депутатовъ заранѣе были составлены тексты такихъ вносокъ на разные особые случаи на нѣмецкомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ (Idea. urb. reg.), которыя потомъ переводились на прочіе языки:

Ut vero hoc in labore (заполненіе пробѣловъ формы урбара) eo tutius et facilius progredi possint (exequentes magistratuales), pro eorundem inviatione et directione citata instructione sub L. et nro 11 praescripta est in triplici lingua hunc in finem deservitura modalitas. (Pauly, стр. 392).

Помѣщаемъ здѣсь вноску въ V 1 формы урбара pro nona in aequivalenti изъ урбара села Ясиньѣ (Марам. ст.), иную, чѣмъ въ урбарѣ с. Мокра (см. ниже — форма русскаго урбара, V 3, пр. 1). Послѣ словъ: каранъ, тай пчолы написано: чотырн сорокъвцн платити.

Чимъ оу̑ сймъ селѣ девѧтина сѫ̑ вере, але чимъ мѣсто девѧтины пановй кметѣ грошмй плат̑ытъ, не мѣсытъ наразъ теты грошы Пановй Флйчитй, але половинѣ на Стого Юра, а дрѣгѣ половинѣ на Стого Мйхайла | якъ й йншїи да̑ платитй прнходитъ | наган Пановй Флѣчатъ.

3) Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 60.

4) Кромѣ того 1 экз. передавался въ столичный архивъ и 1 — отсылался въ Штатгалтерскій Совѣтъ. Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 62.

5) Processimus praescripta modalitate ad lingua Valachica factam insertionem et inscriptionem eorum, quae in vacuis urbariorum spatiis inserenda erant, vocesque et paragraphos insertos etiam in fine urbarii lingua Hungarica inscripsimus — —. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres notitiam urbarii in antecessum quoque habere valeant, Dominis quidem terrestribus nonnullis Hungaricam plerisque autem Valachicam linguam callentibus urbarium utriusque idiomatis pro informatione communicavimus, incolis vero linguae pariter Valachicae gnaris, hoc ipsorum vernacula lingua impressum urbarium medio hujatis cantoris per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales депутатовъ о селѣ Рускова Марам. ст. 1778 г.).

Депутаты должны были вести дневникъ [1]) и потомъ изложить весь процесъ въ особыхъ по заранѣе предписанному образцу «testimoniales litterae» за своей подписью и печатью [2]).

По введеніи урбаровъ ежегодно посылались по сёламъ депутаты для провѣрки точности исполненія урбаріальныхъ положеній обѣими сторонами. При этомъ съ крестьянъ брались на ихъ родномъ языкѣ подписки о неимѣніи ими жалобъ на помѣщиковъ [3]).

Такимъ образомъ, слѣдующіе документы на народныхъ языкахъ связаны со введеніемъ урбаріальныхъ положеній: 1) присяга крестьянъ; 2) девять опросныхъ пунктовъ; 3) форма урбара; 4) вноски въ пробѣлы формы. Тексты ихъ являются переводомъ съ латинскаго, мадьярскаго, нѣмецкаго (или, можетъ быть, и словацкаго) языка, слѣдовательно необходимо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ выяснить какъ то, какой именно оригиналъ положенъ въ основаніе перевода, такъ и то, на сколько на послѣднемъ отразилось его вліяніе. 5) Урбаріальныя таблицы даютъ намъ громадное количество [4]) крестьянскихъ именъ и фамилій (или прозвищъ), записанныхъ латинскими буквами, по бо́льшей части мадьярскимъ правописаніемъ. Личныя имена переданы иногда въ

Processimus praescripta modalitate ad lingua Ruthenica factam insertionem et inscriptionem и т. д. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres urbarii notitiam in antecessum quoque habere valeant, Dominis et respective eorundem officialibus Hungaricum urbarium pro informatione communicavimus, incolis vero vernacula ipsorum lingua impressum urbarium per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales о селѣ Рѣчка, 1774 г.).

1) Instr. mag. § XXXI.

2) Эти litterae testimoniales, какъ урбары и таблицы, изготовлялись также въ 4-хъ экз. Instr. mag. § XXXI. Ср. Mailáth, стр. 61—62.

3) Benigna Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (Idea urb. reg.). Мы имѣли въ рукахъ такую investigatio селъ Марам. сто́лицы 1781 г. Въ приложеніи № 4 печатаемъ изъ нея подписки крестьянъ, пять — полностью, а изъ остальныхъ — лишь слова и формы, могущія дать матеріалъ для выводовъ о говорахъ крестьянъ.

4) Изъ урбаріальныхъ таблицъ Унгварской сто́лицы нами выписано болѣе 4000.

народной (Janko, Ivan), иногда въ латинской (Iohannes) или мадьярской (János) формѣ. Понятно, какое значеніе имѣютъ таблицы для составленія «Ономастиконъ» той или другой народности[1]). До извѣстной степени этимъ матеріаломъ можно воспользоваться — но, конечно, съ величайшей осторожностью — и для разрѣшенія вопроса о границахъ народностей. 6) Fassiones ad novem puncta особенно важны для изученія до-урбаріальнаго положенія крестьянъ. Что же касается языка fassionum, то, хотя они и составлены на основаніи показаній крестьянъ, но не передаютъ буквально ихъ словъ, а являются сводомъ, сдѣланнымъ столичнымъ депутатомъ. Поэтому они характерны для говора не того села, къ которому относятся, а той мѣстности, гдѣ депутатъ-помѣщикъ освоился съ народнымъ языкомъ, или даже, если онъ былъ родомъ словакъ или русскій — рѣчи его семьи[2]). Нѣтъ сомнѣнія, однако, что и говоръ опрашиваемыхъ крестьянъ могъ въ бо́льшей или меньшей степени отразится на fassiones. Такъ, въ fassiones села Begendját-Pasztély (на востокъ отъ Березнаго, въ русской части Угварской сто́лицы[3]) мы видимъ смѣшеніе словацкихъ и русскихъ особенностей: Dokel sme boli — но: na pisu panscinu, sim gragczari, svigati[4]). 7) Подписки крестьянъ, довольно краткія и стереотипныя, тѣмъ не менѣе могутъ быть признаны характерными для говора отдѣльныхъ сёлъ: онѣ писаны на мѣстѣ, лицами близкими къ населенію — сельскими писарями, дьячками, священниками. Впрочемъ, и тутъ надо имѣть въ виду, что иногда одно и тоже лицо писало ихъ

---

1) Приводимъ для образчика въ приложеніи № 3 нѣкоторое количество фамилій крестьянъ изъ селъ русской части Угварской сто́лицы, присоединяя и крестныя имена, если они записаны въ народной формѣ.

2) Такъ, депутатъ Самуилъ Краснецъ de Draskócz, формулировавшій fassiones крестьянъ с. Комаровцы, принадлежалъ къ словацкому роду. Draskócz-Dražkovce, въ Турчанской сто́лицѣ.

3) См. карту О. Броха у Niederle, Národopisná mapa uherských Slovaků. Praha, 1903, стр. 76.

4) Мат. IV, стр. 50.

для разныхъ сёлъ [1]), правда, не особенно далеко лежащихъ другъ отъ друга.

Не останавливаясь на помѣщаемыхъ въ приложеніяхъ текстахъ прочихъ документовъ, перейдемъ къ формѣ русскаго урба́ра. Мы сочли не лишнимъ для сравненія напечатать и форму словацкаго урбара [2]), которая, насколько намъ извѣстно, не была нигдѣ переиздана.

III.

Описаніе русскаго урбара.

Форма урбара напечатана на довольно толстой шероховатой бумагѣ. Вышина листа 35 сант., ширина — 22 сант., текстомъ занято въ вышину около 23 сант., въ ширину — около 14 сант. [3]).

Въ формѣ — 12 листовъ. Изготовленные урбары переплетены вмѣстѣ съ потребнымъ числомъ урбаріальныхъ таблицъ въ бумажную цвѣтную обложку.

Листы урбара перемѣчены внизу буквами: на 1-ый стр. А̄., на 3-й А̄в̄, на 5-й А̄г̄ и т. д., на 21-й, кажется, В̄. На каждой страницѣ — кустодія.

---

1) Такъ, писарь Злоцкій писалъ для сёлъ: Рахово (Akna и Bocskó), Трибуша, Бѣлое (Fejérpatak), Лугъ — по долинѣ Тисы; Станъ — Корочуново и Сарвашъ — тоже по долинѣ Тисы, но ниже; Слачковичъ — Нижняя Апша, Дубово, Ганичи—долина Тересвы; Лаіошъ—Квасовска Поляна и Бочково—долина Квасовой—и Кобилчанска Поляна — долина Сопурки.

2) По экземпляру библіотеки Національнаго Музея въ Будапештѣ, любезно высланному въ С.-Петербургъ директоромъ ея, г. Фейерпатаки, которому приносимъ глубокую благодарность. Къ сожалѣнію, эта форма только pro popa in aequivalenti. Наша собственноручная, точно провѣренная копія формы pro popa in natura и такія же копіи fassiones двухъ сель Унгв. столицы, высланныя редактору одного изъ славянскихъ журналовъ по его просьбѣ для ознакомленія съ ними, не были намъ, несмотря на многократныя напоминанія, возвращены и должны считаться пропавшими.

3) Размѣры формъ урбаровъ на всѣхъ языкахъ одинаковы.

Урбаръ состоитъ изъ 9-ти пунктовъ, раздѣленныхъ на параграфы. Между параграфами — промежутки въ размѣрѣ отъ 1-й до 3-хъ строчекъ. Послѣ III 1, 8, IV 1, а также V 1 pro nona in aequivalenti оставлены для вносокъ пробѣлы отъ 5-ти до 16-ти строкъ. Меньшіе пробѣлы въ I 1, 2, III 5, 12 и V 1 (pro nona in aequivalenti).

Шрифтъ урбара—церковнославянскій, не особенно крупный, обычнаго русскаго типа. Обращаетъ на себя вниманіе буква ґ: черты ея гораздо тоньше, чѣмъ остальныхъ буквъ, и головка возвышается надъ строкой [1]).

Буква ґ обозначала звукъ ґ = лат. g., который въ малорусскомъ нарѣчіи слышится въ чуждыхъ словахъ, а также, если звукъ к примыкаетъ къ послѣдующему *б*, *д*, *з* [2]). Такъ и въ урбарѣ ґ употребляется по преимуществу въ заимствованныхъ — главнымъ образомъ, изъ мадьярскаго языка — словахъ: кирша́ґа (VIII 2), вендиґ-фоґадо́вх, кендикх-фоґадо́вн (VI 4), ґа́зда (IV 2), ґаздо́ствѣ (III 10, 18), ґрайцарй (IV 5, V 1), ѣґзекоу́цію (VII 11), іисаґх, іисваґх (много разъ), ѧкшаґѵ (IV 6), йґремх (VII 11). Въ русскихъ словахъ постоянно въ предлогѣ ґѵ (= къ), иногда передъ д: даґде (III 16), доґдѣ (IX 8), ниґда (VIII 17),и т. д., ґдовйци (VIII 16), но п: гдѣ (II 7, V 6, VII 5), дагдѣ (VII 6) и т. д., а также въ сґотобитх (V 2).

Прописныя буквы въ серединѣ фразъ поставлены по произволу, въ разстановкѣ знаковъ препинанія нѣтъ никакой системы, и они скорѣе мѣшаютъ пониманію смысла текста. Мы, однако, оставили все это неприкосновеннымъ, желая возможно точно передать внѣшній видъ оригинала [3]). Только въ одномъ мы отъ

1) Такого же вида, какъ напр. въ малор. нѣм. словарѣ Желеховскаго или въ Синонимѣ славенороссной у Житецкаго, Очеркъ исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ, 1889. (Приложеніе, стр. 19). Въ экскурсѣ II помѣщаемъ нѣкоторыя свѣдѣнія объ употребленіи буквы ґ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XVII—XVIII вв.

2) Соболевскій, Очерки русской діалектологіи. III. Малор. нарѣчіе. Жив. Стар. 1892, вып. IV, стр. 6.

3) Текстъ формы словацкаго урбара тоже переданъ нами знакъ въ знакъ, только обычный гот. шрифтъ мы, для ускоренія набора, замѣнили латинскимъ.

него отступили: въ немъ весьма часто неправильно раздѣлены и соединены слова[1]), и это болѣе, чѣмъ неправильная интерпункція, затрудняетъ чтеніе; мы привели эту сторону въ должный порядокъ[2]).

При гласныхъ въ началѣ слова[3]) постановлены придыханія двоякаго вида: ᾽ и ᾽. Въ нашемъ изданіи мы не съумѣли вполнѣ соблюсти это различіе.

Ударепіе употребляется также двояко̀е: надъ гласными въ серединѣ словъ — острое, въ концѣ словъ — тяжелое, но со многими отступленіями[4]). Часто и односложныя слова имѣютъ на себѣ ударепіе: та́къ што̀ бы̀ са̀ (III 1). Иногда на одномъ словѣ поставлены два ударепія[5]): те́ле́къ (VI 2), особенно, если слово начинается съ гласной: ᾽Ѥрма́рскій (VI 6), ᾽А́рѣшт̀ъ, ᾽А́рѣци (VIII 4). Иногда ударепіе отсутствуетъ: продавати (II 1), сузати (VII 2), са̀ поидната̀ (VII 3) и т. п[6]).

Что касается мѣста ударепія, то, повидимому, въ общемъ, ударепія разставлены согласно съ дѣйствительнымъ произношеніемъ; предоставляемъ рѣшеніе спеціалистамъ. Надо имѣть, однако, въ виду, что иногда одно и тоже слово напечатано въ въ разныхъ мѣстахъ съ ударепіемъ на разныхъ слогахъ; лы-ши́на̀ (II 3) — лы́шина̀ (III 7), ѿта́мала̀ [2б] || [3а] тама́ла̀ (III 2), са̀ ѩзлагоди́ти (III 10) — са̀ зла́ѯодити (III 11), пи́та̀ (VI 4) — пита̀ (VII 15) и т. п.

---

1) Ѩзке́ртами, сѵпо́лѣ (I 1), кѣдѣтъса̀ (I 2), кы̀са, невроди́лъ (II 8), на пава́на̀ (III 1), вы спочива́на̀ (III 3), ѩте́рхъ (III 12), ѩжа́тъ та, ѿвѣпа́тъма ѩпора́дитъ (V 2), дане да́стъ (V 3), ѩ̃къ къ ѩворса́цка (V 6), сѵ̂ дѣ́ль би, ѩз дѣ́ль бы̀ (VI 1), ѩдорознѣ (VI 4), три ма́ти (VII 11) и т. п.

2) Кромѣ одного мѣста въ VIII 9: ʔни ѩли́шъ низпра́товати — смыслъ его для насъ не вполнѣ ясенъ.

3) А въ заглавіяхъ пе̃рвы̆й пѣ̃нктъ и слѣд. и въ серединѣ словъ.

4) Въ и́рако (III 9) — ударепіе надъ и́.

5) Въ слѣдствіе измѣненія нами раздѣленія словъ, такихъ случаевъ въ нашемъ изданіи болѣе, чѣмъ въ оригиналѣ: вы̀ѡртова́нн (IV 8) — въ ориг.: вы̀— ѡртова́нн, тн̃й̃ (V 3) — тѣ̀ й̃, То тѣ̀гды̀ — Тотѣ̀ гды̀, ѩз дѣ́льбы̀ — ѩз дѣ́ль бы̀ (VI 1) и т. п.

6) См. также: ѿбы̀ (VI 1).

Текстъ изобилуетъ опечатками; многія изъ нихъ указаны нами въ примѣчаніяхъ. Весьма часто смѣшиваются ъ и ѣ: лы-шина (II 3) — лѣшинъ (VIII 13), дождъ, тама (III 7), дотепѣръ — ѿтепѣра (V 7), ѣдена (VIII 3), дѣсатъ (VIII 5), ѿка (VIII 6), тотъ (VIII 13) и т. п. Иногда — особенно въ предлогахъ — ъ опускается: из кмѣтами (III 16), ис того (V 3), или ставится безъ нужды: жатъта (V 2), зъгрѣшитъ, зъгрѣшивъ (VIII 4), или замѣняетъ о: въ что (III 2), зъставати (III 11), ѿкъвъ (V 6), възили (VII 5). Точно также й употребляется вмѣсто и и наоборотъ: тотьі (нивы), котрій (II 2), кмѣтѣ, котрій (III 5), зс тихъ нивъ, котрїй (V 3), йншїй права (V 7); кождыи газда (IV 2), дѣлскїи Бамъ (V 7), на Бармеди Чѣсноѵ (IX 7)[1] и т. п.

Отмѣтимъ еще случаи смѣшенія буквъ, обозначающихъ задпеязычные согласные: са ѿтѣгати — са ѿтѣхати (III 10), са йзлагодити (III 10) — са злаходити (III 11); особенно любопытны: хѵстѣ (I 2), кѵстѣ (Tab.) — должно быть: кѵсцѣ = косцы; хѵдна (Tab. 2 раза) — должно быть: гѵдна = годовая.

Въ какой типографіи была напечатана форма урбара, на это никакихъ данныхъ нѣтъ. Какъ оффиціальное изданіе, оно, конечно, должно было быть выполнено типографіей въ предѣлахъ Австріи, а въ такомъ случаѣ придется остановится только на типографіи Іосифа Лоренца Курцбека, получившаго въ 1770 г. привилегію на устройство типографіи съ церковнославянскимъ шрифтомъ[2]).

Въ 1770 г. въ ней напечатаны Азбука и Сборникъ[3]), въ 1771 г. — Мѣсяцесловъ (Ундольскій, № 2566), въ 1773 г. — Катихизисъ (ib., № 2590), Іосифъ вторый (ib., № 2591), въ 1774 г. — Исторія священная (ib., № 2603), Иѳпка іерополитика (ib. Доп., № 74) и т. д.

Въ типографіи Пештскаго университета (въ Будимѣ) кирилловскія книги стали печататься значительно позже, когда Ст. Но-

1) См. также дѣлскій (V 7) вм. дѣлскій.

2) Рајковић, Грађа за историју штампарија у Срба. (Лет. Мат. Српске, кн. 117, 1874, стр. 126).

3) См. экскурсъ I.

ваковичъ, купившій въ 1792 г. типографію Курцбека[1]) и неудачно поведшій дѣло, принужденъ былъ ее въ 1795 г. продать университету[2]).

По Ундольскому первыя книги изъ этой типографіи: Грамматика славенская 1795 г. (№ 3050) и Катихизисъ малый — 1797 г. (№ 3089)[3]).

Мы, къ сожалѣнію, не имѣли возможности сравнить въ Будапештѣ шрифтъ урбара съ шрифтомъ другихъ изданій Курцбека[4]). Пересмотрѣвъ теперь экземпляры, хранящіеся въ Имп. Публ. библіотекѣ, мы нашли — если не обманула зрительная память—, что шрифтъ урбара какъ будто напоминаетъ шрифтъ Мѣсяцеслова 1771 г. (Упд. № 2566), Катихизиса 1773 г. (ib. № 2590) и Ирмки 1774 г. (ib. Доп. № 74). Подобнымъ же шрифтомъ напечатано по нѣскольку строчекъ въ разныхъ мѣстахъ Букваря 1792 г. у Ст. Новаковича (Упд. № 2975).

IV.

Замѣтки о языкѣ русскаго урбара.

При сравненіи отдѣльныхъ частей урбара не замѣчается видимой разницы ни въ языкѣ, ни въ способѣ перевода; такимъ образомъ, слѣдуетъ признать, что переводъ сдѣланъ *однимъ* лицомъ.

---

1) Rajković, стр. 128—130.

2) Ib., стр. 134.

3) Возможно, однако, что и ранѣе 1795 г. университетская типографія имѣла кирилловскій шрифтъ: Мукачевскій епископъ Андрей Бачинскій въ 1788 г. предполагалъ напечатать въ ней календари, какъ видно изъ индекса епархіальнаго архива въ Ужгородѣ: De calendariis tabularibus per typographiam Universitatis Pestiensis imprimendis — — intimatum 19 Julii 1788. (Litteraria in genere № 263). Возникшій изъ Тернавской іезуитской академіи университетъ былъ переведенъ въ Будапештъ въ 1777 г. (Krones, Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph II. Graz. 1876, стр. 165). Не перешла ли въ Будапештъ и Тернавская типографія съ ея кирилловскимъ шрифтомъ?

4) Библіотека Текеліанская по случаю вакацій и ремонта была закрыта, а въ Университетской и Музейной мы, имѣя другія занятія, не могли тратить времени на поиски.

Отличіе языка урбара отъ языка современныхъ ему памятниковъ угрорусской письменности приводитъ къ предположенію, что переводчикъ не принадлежалъ къ средѣ тогдашняго угрорусскаго образованнаго общества т. е. къ духовенству, а былъ лицомъ свѣтскимъ, не прошедшимъ черезъ единственно доступную угроруссамъ церковную школу. Да и кромѣ того понятно, что переводъ оффиціальнаго документа скорѣе всего былъ порученъ кому-либо изъ членовъ сто́личной конгрегаціи, мѣстному дворянину-помѣщику: русскому, румыну или мадьяру, хорошо владѣвшему языкомъ подвластныхъ ему крестьянъ.

Не можетъ быть, однако, сомнѣнія, что переводъ такаго важнаго въ практическомъ отношеніи документа, составлявшаго къ тому же предметъ особаго вниманія и центральнаго правительства, долженъ былъ подвергнуться просмотру и одобренію и, вѣроятно, не одного, а нѣсколькихъ лицъ. Каждое изъ нихъ могло внести тѣ или другія поправки и, можетъ быть, оставить слѣды того русскаго говора, которымъ оно владѣло[1]).

Затѣмъ оригиналъ былъ отданъ въ типографію. Наборщикъ или наборщики, корректоръ или корректоры могли невольно сдѣлать въ немъ измѣненія, преимущественно, конечно, съ внѣшней, орѳографической стороны.

Такимъ образомъ, текстъ урбара прошелъ черезъ много рукъ, и этимъ въ значительной степени объясняется пестрота и непослѣдовательность его языка[2]), главнымъ образомъ въ орѳографическомъ и (въ связи съ нимъ) фонетическомъ отношеніи, въ меньшей степени — въ морфологическомъ. Лексическая сторона осталась, конечно, въ болѣе неприкосновенномъ видѣ.

---

1) Прибавимъ еще, что переводчикъ — дворянинъ, знакомый практически съ языкомъ русскихъ крестьянъ, врядъ ли былъ въ состояніи собственноручно написать *кириллицей* такой объемистый документъ. Скорѣе всего переводчикъ диктовалъ какому-нибудь монаху, священнику или сельскому писарю.

2) См. также ниже о смѣшеніи фонетическихъ явленій въ живыхъ говорахъ.

Прежде чѣмъ приступить къ характеристикѣ языка урбара, слѣдуетъ выдѣлить тѣ особенности, которыя возникли подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и вообще книжнаго языка. И писецъ оригинала — будь это самъ переводчикъ или иное лицо — учился грамотѣ по печатнымъ или рукописнымъ церковно-славянскимъ книгамъ; привыкши къ ихъ орѳографіи, онъ могъ часто писать, примѣняясь къ ней, а не такъ, какъ говорятъ. Еще далѣе въ этомъ направленіи должны были идти работники типографіи, набившіе руку въ печатаніи церковно-славянскихъ текстовъ.

Церковно-славянское, книжное вліяніе отразилось, главнымъ образомъ, на орѳографіи: сѧ разꙋміе (III 5), работꙋ (III 11), всѣ-какꙑ разностїѧ рóда зéмнаго (V 1), сто́го (V 2), па́нскаго (IX 1)[1]), и т. п., по бóльшей же части: рокó'та, такóго, сто́го.

Эта церковно-славянская орѳографія привела къ появленію особенностей, фонетически чуждыхъ народному языку: что̀ (III 2, V 1) при обычномъ што, пчéлъ (V 1) при пчóлы (V 1, пока in aequiv.), зéлїа (G. s. V 1), дáнїа (N. s. V 2) при ĉра́на, винобра́на (III 12), человѣкъ (VIII 4), человѣка (VIII 8) при жона̀ (VIII 4) и т. п.

Церковно-славянскимъ же вліяніемъ мы объяснили бы частое появленіе о вмѣсто ô (= укр. і) и є вм. ê (= укр. і), а также нѣкоторыя, рѣже встрѣчающіяся формы, какъ напр. N. s. ср. р. прил. на оє вмѣсто болѣе обычнаго є и т. п.

Въ отношеніи же словарномъ, въ отношеніи строя и оборотовъ, церковно-славянскій, книжный языкъ сравнительно мало отразился на урбарѣ. Количество словъ церковно-славянскихъ или искусственно по ихъ образцу созданныхъ книжныхъ весьма невелико: пенѐже (I 1), справедлúвостъ (III 2), дáнїа, препѐтъ, пóзностїю, ѿвѣщáетъ (V 2), небы́тностъ, недовóлство (V 3), престáвъ (VIII 8) и, можетъ быть, еще нѣсколько. Любопытно начало V 1: Всѣкаго рáзностїа рóда зéмнаго, "Опрочъ зéлїа котóре сѧ рóдитъ з двора̀ хи́жи и т. д. Переводчикъ (или испра-

1) Ср. вноска въ урбаръ с. Салдобоша: еднаго такого (III 1).

витель) пытался писать по книжному, «высокимъ штилемъ», но на шестомъ словѣ сбился на болѣе для него привычный живой народный языкъ.

Мы не беремъ на себя задачи дать полную характеристику языка урбара, исчерпавъ весь матеріалъ, а укажемъ лишь вкратцѣ важнѣйшія, главнымъ образомъ фонетическія, особенности.

Фонетика.

Гласные:

1) Буквы ѣ и и постоянно смѣшиваются: кмѣтѣ, котрѣ (I 4, II 2), йз мѣсарнѣ (VI 6), дозѣраютъ (VII 10), зѣмлѣ (N. pl.), доколѣвъ (VIII 18), нѣаковъ причиновъ (IX 2) и т. п.; мѣсто, мисѣцеви (III 3), въ зимѣ (III 14), мѣровъ, съ мирѣтъ (V 6), смѣвъ (VIII 18) и т. п.; в зѣмѣ (III 3), пѣназмѣ (IV 6) и т. п. Такимъ образомъ, очевидно, древній (= орѳографическій) ѣ произносился, какъ *i*[1]). Иногда ѣ стоитъвмѣсто ы: йз нѣвѣ (I 3).

2) Точно также смѣшиваются ы и и: бы́ты, бы́ти (I 1), тре́тый (III 6), сы́роты, сыроχма́на (VI 1) и т. п.; виполни́ли (I 3), ги́жна (III 1), четы́ри (III 6), заказа́нихъ (VIII загл.), котры́хъ (VIII 1) и т. п.

Послѣ заднеязычныхъ ы ставится весьма часто, и мы думаемъ, что и въ этихъ случаяхъ вызвано лишь привычной орѳографіей: такы́й (I 1), χы́ба (II 2, 8, VIII 4), дрꙋ́гый (II 2), сꙋχы́ (II 4), коро́ткый (III 10), ꙗ́кый (III 11), лихы́ (III 17), χы́жꙋ (IV 1), довгы́ (VI 1), че́хы (VII 11, IX 6), бочкы́ (VII 15), χы́жи (VIII 16) и т. п.; дрꙋ́гій (II 1), чехы́ (II 7), бы́гибли (III 17), χи́жи (V 1), пола́ки, погинꙋ́тъ (VIII 18) и т. п.

Въ виду этого можно заключить, что ы и и произносились одинаково, ближе къ великорусскому *ы*, и особенно рѣзко выступали при *г*, *к*, *х* — что̀ дѣйствительно и наблюдается въ бо́льшей части Мараморошa[2]).

---

1) Оꙋ поли (Loc. s. Tab.), конечно, опечатка.

2) Соболевскій, Малорусская діалектологія, Живая Старина 1892, IV, стр. 38.

3) Ô (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего ѕ: дѕйдє (III12, VIII15), дѕстáвъ (VI1), дѕшлô (VIII11, 12), зѕстáнє, зѕстáвъ (VI1), пѕшлй (II2), пѕйдѕтъ (VIII16), прѕзкиџе (Tab.), кѕзъ, кѕсъ (= возъ I3, III12), пѕдъ (= подъ II3, V8, VIII7, 9), мѕх (= могъ III2), пѕкъ (= полъ III3, 4, 5), кѕамй (III5 и т. д.), вѕдъ (III5 — обыкновенно: ѿ), кѕзкѣ, кѕзкà (III6, 12), хѕтъ (= ходъ, III12), гѕдъ (IV1, V9, VI4), кѕлко (IV5, VII14, VIII15), кѕйнѣ (IV6), тѕлко (V1 pro nona in acqu., VIII13), докѕнчйтъ, сѧ докѕнчáло (VI1, IX7), зпѕдѣ (IX2), хѕднѣ (= годия, годовая 2 раза Tab.); словѕдно (II1 и т. д.), словѕднымъ (VIII4), рокѕтна (II3), домѕкъ (III4), гѣздѕствѣ (III18), сорокѕцы (IV4), кирѕкство (IX1), лáзѕкъ (G. pl., I3), пáнѕкъ (VII8), чéхѕкъ (VIII5), пáнѫмъ (D. pl. III3 и т. д.), сырохманѕмъ, крáтѕмъ (VI1), кѕциникѕмъ (IX6); потѕмъ (I1, V8, VI1), оу̑ котрѕмъ (II3), на цйлѕмъ (III1), оу̑ пáнскѕмъ, оу̑ дрѕгѕмъ (III18), по ѣдинѕмъ (IV3), оу̑ кáждѫмъ (V8), оу̑ тѕмъ (VI2);[1]) кáрмеди чéстнѕй (D. s. IX7), на кáрмеди чéснѕй (IX7, 8) и т. п.

б) Второе мѣсто занимаетъ о: тóлко (I1 и т. д.) кóлко (I3 и т. д.), болмй (III3, 5, 14), козкѣ (III5), мóгъ (III7), грошмй (III10, 11, 12), ѣкрóмъ (III12, 15, 17), ѣпрóчъ (V1), пóзностїю, пóзнос (V2), бóлше (V3, VII11), слóбóдно (III14, V2), кирóкства (IX1); пáстыромъ (D. pl. VII10), гайдѫкомъ, гѣгромъ (VII11); оу̑ кáждомъ (IV3), къ тóмъ (V3, VI6), при тóмъ (VI1); оу̑ сѣлской хáщи (II6), на цѣмой чáсти (III5, 12), оу̑ дрѫгóй тѣсной робóтѣ (III6) и т. п.

в) Рѣже — и п ѣ: робйтнѕ (III3), перевйзъ (III13=12), на тистйбскѕ сáмѕ (III15), двѣ сорокйци (IV7), ѻ кмѣцкимъ

1) Оу̑ вармицкѣй а̑рхивѣми (V8) — вармицкѣй — или опечатка вм. вармицкѣмъ и даже вармицкѣнмъ, какъ въ подписках крестьянъ 3-хъ сёлъ, Рахово (Акпа и Bocskó — Rabó) и Трибуша, писарь Злоцкій трижды пишетъ — *дьили* (*діи*) и 1 разъ въ *найшуим оурбаріи* или же слово *архивум* стало въ устахъ народа склоняться по женскому склоненію — какъ въ подписках крестьянъ *урбаріумъ*: *за урбáрію* (Нижн. Апша), *въ нашуй урбаріи* (Лугъ), *у нашой оурбаріи* (Верхн. Рува), *у нашуй у урбари* (Тересва).

(I загл.), зв҃ѣжжа (g. s. V2) по ѣ́днимъ дн҃ю (III14), оу҃ котримъ (V1 pro popa in aequ.) оу҃ таки́мъ (VI4), ѡ҃ котри́мъ, оу҃ па́нскимъ (VIII13).

4) Ѣ́ (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего и и ѣ: кмѣтъ, кмѣтами, кмѣцкій (много разъ), оу҃ се́лской хаци, оу҃ си́лскы҃мъ хотарѣ, си́лски би́роби (II6, 7, IX2), пасѣна (III1) хожи́на (III2, 3, 7), са изидна́ти, са поиднатъ (III9, VII3), оу҃ свои́мъ г҃аздѕтвѣ (III10, 18), приви́съ (= привезъ III14), возѣна, возѝна (III15, 16), потри́бно (III18), оутѣкъ (VI1), з пи́ра (VII8), горожи́на (VIII7), прини́съ (VIII15), безъ доволѣна (VIII16), потрѣбне (IX3), прадѣна (Tab.).

б) Рѣже — є: кме́тъ (III7, 15, V1), кме́тми, кме́тами (III6, 16), потре́бне (II3), оу҃ се́й доро́зѣ (III13=12), при се́мъ (III15, VII3), своѐи (D. s. IV4).

в) Еще рѣже — ю: кметювъ (III3, VII4), кме́тюмъ (II1 и т. д.), оу҃ чию́мъ дѣлѣ (III15). Въ пр҃ѝателѕмъ (VI1) лѕ, вѣроятно, слѣдуетъ читать, какъ лю [1]).

г) Въ единичныхъ случаяхъ — ѕ и ѕи: оу҃ и҃нши҃мъ дѣлѣ (IX6) — конечно, чрезъ и҃ншюмъ; въ шѕисты (V4) — ѕ, вѣроятно, произносилось, какъ *і* [2]); такой же смыслъ, повидимому, имѣетъ и написаніе шѕсты (III6), но, впрочемъ, не беремъ на себя окончательнаго рѣшенія.

5) Вмѣсто є (изъ ъе), въ N., Ac. и Instr. s. является а, чаще безъ удвоенія предшествующаго согласнаго: въ N. и Ac.: ѡ҃ра́на (I3, III12), належи́на (I1, III13), ѡ҃ртова́на (II2), жирова́на (II7), пасѣна, напава́на (III1), хожи́на (III2, 3, 7), выспочива́на (III3), виноѕра́на (III12), возѣна, возѝна (III15, 16), жа́тата (V2), зв҃ѣдована (V5), пи́та (VI4, VII15), база́на (VII9), заби́та (VII14), продава́на (VII15), горожи́на (VIII7), прадѣна (Tab.); въ Instr.: насѣннамъ, ѡ҃ра́ннамъ (V3) [3]).

---

1) Ср. полова́ти (VI3) и полѡ҃ва́ти (III7), ти́жноѕ (III12) и ти́жнѡ҃ѕ (III5, 15).

2) См. выше стр. 29, пр.

3) Но: ѡ҃ра́нѡ҃мъ (II3), доволѣнѡ҃мъ (VIII10).

6) Іѡ имѣетъ, повидимому, двоякое значеніе:

а) По бо́льшей части — *о* послѣ мягкого согласнаго т. е. *ё*: фертáлїѡмъ (I 1), їз дозволе́нїѡмъ, їз доволе́нїѡмъ (II 3, VIII 17), їз ѿра́нїѡмъ (II 3), лю́дїѡмъ (D. pl. II 8), їз кме́тїѡмъ (III 2, 11), ти́жнїовѫ (III 5, 15), бармéдїѡвъ (Instr. s. III 10), полїѡва́ти, полїѡва́нъ (III 17). Такъ же, конечно, произносилось о и въ ба́рмедовъ (Instr. s. III 11), ти́жновѫ (III 12), печатовъ (V 8), полова́ти (VI 3) [1]).

б) Рѣже — *іе, іё*: мовдїе́въ (Instr. s. II 3, IX 6), кѫцїѡвъ (IX 6) и, вѣроятно, власте́ѡвъ (VIII 7).

Согласные:

1) Послѣ л въ корнѣ лыхъ, лыш почти всегда пишется ы: лы́шинъ (обыкновенно), рѣже лышúнъ, лы́шинъ; лы́шивъ, лы́шили (VI 2), лыхóго (VIII 8), лы́шити (VIII 18), залы́шивъ (IX 4); въ видѣ исключенія: лúшинъ (III 7), лихы́ (III 17), ѣлúшъне (VIII 9). Слѣдовательно, *л* произносился, какъ великорусскій твердый *л*.

2) Твердый *л* передъ согласными въ срединѣ словъ и въ прич. прош. вр. на концѣ бо́льшею частью измѣняется въ *о*, но часто и остается: задóвго (III 2), найдóвшей (III 12), довгы́ (VI 1), дóвжни (VII 17, IX 6) и т. п., но: вы́полнити (I 1), виполнúли, выполнює́тъ (I 3); вызначúвъ (II 5), йшóвъ (III 4, 18), почáвъ (III 7), перестѫпúвъ, мавъ (VI 1), вѫвъ (VI 2) и т. п., но: вы́полнилъ (I 3), (I 3), держáлъ, сѧ запрáгнѫлъ (III 1), вы́платилъ (VI 1), сѧ трималъ (VIII 13) и т. п.

3) Послѣ шипящихъ ж и ш часто стоитъ ы, что̀ указываетъ на ихъ твердое произношеніе: мéжы (I 1, VI 1, VIII 9, IX 7), чѫжы́й, чѫжы́мъ, чѫжыи (II 7, 8, VII 8), вшы́токъ (III 13 = 12), грóшы (VIII 18) и т. п.; и въ этихъ случаяхъ вызвано, конечно, привычной орѳографіей.

---

1) Въ виду этихъ случаевъ мы думаемъ, что такое же значеніе имѣетъ о въ: сомѣ (оѱребрѣ́смони — V 5).

4) О такомъ же твердомъ произношеніи ꙗ (т. е. какъ *ıa*) свидѣтельствуетъ передача его нѣсколько разъ сочетаніемъ сч: вы́чисчена (II 2), па́нсчина (III 1 и т. д.), пансча́ръ (III 3), допѫ-сча́къ (VII 4).

5) Иногда звонкіе согласные на концѣ словъ и передъ глухими въ серединѣ замѣнены глухими: мѫ̀х (III 2), вѫ̀съ, хѫ̀тъ (III 12), прибы́съ (= привезъ III 14), зкѫ̀пости (VII 8), га́тка, га́ткѫ (VIII 4, IX 3, 5). Это, конечно, слѣдъ пробившагося живаго говора.

Морфологія.

1) Instr. s. f. сущ., прил. и мѣст. имѣетъ, по бо́льшей части, окончаніе *ovъ*: варме́дїшвъ чи̑овъ (III 10), тѣ́въ доро́говъ (III 18), тако́въ ми́ровъ, ꙗ̑къкъ (V 6, VII 3), би́тковъ (VII 3, VIII 3, 4), з котро́въ (VII 3), нима́ковъ при́чиновъ (VII 6), и̑ншовъ причи́новъ (VII 12), робо́товъ (VIII 3), па́нсковъ вла́стїшвъ (VIII 7). Одинъ разъ встрѣчаемъ окончаніе *omъ*: слеко́домъ (VII 14).

2) N. s. n. прил.—обыкновенное окончаніе є: кмѣцке, е̑дна́ке приспосо́бене, такѣ, велике (I 1 и т. д.) и т. п.; рѣже оє: ꙗ̑ково́е, по́зное, оу̑каза́ное, оу̑ра́дное (V 2) и т. п.

3) G. и Loc. s. f. прил. и мѣст.—окончаніе ей и ой: кождей (I 2), пѫстей (II 7), дрѫгей (III 4), котре́й (III 15), дѣ́лскей (V загл.) и т. п.; чи̑ной (III 9), то́й (III 10), тако́й (V 5), па́нской (VIII 6, 17, 18, IX 1), ме́ншой си́лской (IX 3) и т. п.

4) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ 1-го спряженія бо́льшею частью безъ тъ, но есть и это окончаніе: мо́жетъ (III 18), бѫ̀детъ (IV 5), бере́тъ (VII 14) и т. п.

5) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ на *ae* является и въ стяженной и въ нестяженной формѣ: са мира́тъ (V 6), три́матъ са̀ (VII 1), бы́ватъ, полѣ́пшатъ (VIII 4); бывает (I 1), зора́е (III 4), ма́е (III 8), са мира́етъ (V 6) и т. п.

Мелкія особенности.

1) Глаголъ бы҃ти имѣетъ параллельныя формы отъ корней бы и бꙋ҃: ба҃ты, ба҃ти (I 1), ѿба҃кѫ (III 5), ба҃къ (V 7); ѿбꙋ҃кѫ (III 1), ѿбꙋ҃ти (III 7), бꙋ҃лѧ (III 9, VIII 15), бꙋ҃къ (V 7, VI 2) и т. п.

2) Рядомъ съ преобладающими формами съ начальнымъ є: є҆ленъ (I 1, 4), є҆дни҃мъ (I 1), є҆дна҃ке (I 1) и т. п., встрѣчаются и формы съ о: ѡ҆дного҆ (IX 1) [1]).

3) Числительныя, сложныя съ *десять*, оканчиваются на цатъ и цетъ: ѡ҆семна҃цатъ (III 8), трица҃ти (VI 1), два҃цатъ (VIII 4); двана҃цетъ (III 8, IV 2), тр҃цетъ (IV 3), тр҃це҃ти (VI 1).

4) Иногда старый мягкій *р* становится твердымъ: па҃стырѡмъ (VII 10), трохъ (IX 1) [2]).

5) Дрѣво имѣетъ слѣд. формы: дре҃ва (Ac. pl. II 4), де҃рева (G. s. III 13, Ac. pl. II 5, III 13), дри҃ва (G. s. II 6, III 14, Ac. pl. II 5, 6, 8, III 13, 14); дръва — дра҃ва (Ac. pl. VIII 7).

6) *Есть* — обыкновенно: е҆҃стъ, но встрѣчается и е҆Ҁ (VI 4).

7) Мѣстоименіе и союзъ *что* всегда што (кромѣ III 9 и V 1 — что҆).

8) Рядомъ съ штобы имѣемъ обы и абы.

9) Немъ — нѣтъ, всегда лышина [3]).

10) Бо҃льшей частью еще, но есть и ѩщиҀ (IV 4).

11) Иногда наблюдается смѣшеніе грамматическихъ родовъ: да҃нь — м. р. (IV 3, 5, V 7, IX 6) и ж. р. (I 1, загл. IV, VIII 18); вамъ (V 7, 8) и ва҃ма [4]) (загл. V, V 6, 7); де҃сатъ че҃хꙋвъ (VIII 5), дваҀ че҃хы (IV 6) — двѣҀ че҃хы (VII 11, IX 6); пꙋвъ дрꙋга сорокꙋвца (V 3) — двѣҀ сороки҃вци (IV 7); двѣҀ капꙋны (IV 2); оу҆҃ вармецкꙋй

---

1) Ср. во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ: *единъ* (I 2), *еденъ* (III 1), *еднимъ* (IV 1); *оденъ* (2 раза IV 1), *одномъ* (IV 1).

2) Сѫ ми҃рала (V 7) — скорѣе опечатка.

3) Во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ — *лышше*, 1 разъ — *лышъ* (IV 1).

4) Мад. *vát*: подать, пошлина.

а҃рхиѳ҃ми[1]) (V 8), безъ всѣкой гами́ства (IX 3). Возможно, что въ этихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ опечатками, но не исключено и иное объясненіе, а именно, что переводчикъ не вполнѣ освоился съ русскимъ языкомъ, не бывшимъ языкомъ его семьи[2]).

12) Встрѣчаются изрѣдка польскія и словацкія слова и формы[3]): ка́рзъ (VIII 4), ве́кше (I 1), вола́ный (VIII 14), зка́ржи́ти (IX 7), ѡ҃гень (II 6), позна́чила (VIII 17), понева́жъ (VIII 3), пре́дца (VI 1, VIII 18), са рахова́ти (VII 7), сло́нце (III 4 — 2 раза), трималъ (VIII 13).

Несмотря на нѣсколько колеблющуюся орѳографическо-фонетическую почву, достаточно ясно, на какой угрорусскій говоръ переведенъ урбаръ. Это — говоръ Мараморошскихъ лышаковъ и, именно, югозападной части сто́лицы ближе къ долинѣ р. Тисы, ниже черты, идущей черезъ сёла Богданъ, Рахово (Akna и Bocskó), Кобылчанска Поляна, Брустура, Русска Мокра, Синевиръ и Воловое. Свидѣтельствуютъ объ этомъ произношеніе *ô* — какъ *у*, *ê* — *ю*[4]). Замѣна *ô* и *ê* черезъ и и ѣ (т. е. произношеніе ихъ, какъ *і*) не противорѣчитъ сдѣланному выводу: въ говорѣ указанной части Мараморошa наблюдается и оно[5]). Напомнимъ также сказанное выше о возможномъ вліяніи на языкъ перевода говора разныхъ лицъ. На сѣверовостокѣ сто́лицы вм. *ô* и *ê* является *і*[6]).

Исключительное употребленіе што[7]) и появленіе послѣ заднеязычныхъ ы[8]) также подкрѣпляютъ наше заключеніе. Въ пользу

---

1) См. выше пр.

2) Не указываетъ ли отсутствіе чутья къ различенію грамматическаго рода на мадьярскую національность переводчика: въ мадьярскомъ языкѣ нѣтъ этого грамматическаго явленія.

3) Употребительныя, впрочемъ, и въ иныхъ малорусскихъ говорахъ.

4) Мат. IV, стр. 15 и 31.

5) Соболевскій, Малор. діалектологія. Жив. Стар. 1892, IV, стр. 37—38. См. также Гнатюкъ, Етноґрафічні матеріяли з угорськоі Руси, т. I, стр. XI, и напечатанные въ I и II томахъ тексты (Етноґр. збірник, у Львові, III, 1897 г., IV, 1898 г.).

6) Мат., ib.

7) На сѣверовостокѣ: *што*, *що* и *шо* (Сабовъ, Христоматія, стр. 213—214).

8) На сѣверовостокѣ: *бики*, *миши* (ib).

его свидѣтельствуетъ и обиліе мадьярскихъ словъ, проникшихъ въ урбаръ не подъ вліяніемъ мадьярскаго оригинала, а изъ живого народнаго говора: въ бо́льшей части случаевъ въ мадьярскомъ оригиналѣ стоятъ иные синонимы или даже иные обороты[1]). Да, наконецъ, и естественно, что переводъ былъ сдѣланъ на говоръ того именно населенія, которое было ближе къ центрамъ сто́личнаго и камеральнаго управленія, Сиготу и Густу.

Отмѣтимъ еще два слова, придающія переводу мѣстный угрорусскій колоритъ: montanum (jus) вездѣ передается — дѣлскій отъ дѣлъ — карпатскій хребетъ; advenae, jövevények — поля́ки (VIII 18), т. е. галичане.

Остановимся теперь на способѣ перевода.

Изъ приведенныхъ нами ниже въ примѣчаніяхъ выдержекъ изъ мадьярскаго и латинскаго урбаровъ видно, что переводчикъ основывался именно на *мадьярскомъ* текстѣ[2]). Такъ, напримѣръ, въ V 3[3]) по латыни: ab agris illis, — по мад.: azon szántóföldektül (= съ тѣхъ *пахотныхъ* полей) — по рус.: зс тихъ ни́въ ѡра́нна; in defectu — по мад. передано двумя словами: fogyatkozása és héanossága miatt (= въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности) — по русски также двумя: за неба́тность і недоко́лство; assignabuntur — по мад. и по рус. прошедшее время: adattattok (= были даны), да́нно. См. также примѣчаніе *g* къ VI 1, *n* къ заглавію VII, *q* — къ VII 2, *r* — къ VII 3, *s* — къ VII 4, *l* — къ VIII 9.

Сличая тексты урбаровъ на всѣхъ[4]) языкахъ, мы убѣдились, что переводчикамъ была поставлена задача передать не букву урбара, а *смыслъ* его въ доступной для народа формѣ. На каж-

---

1) См. ниже словарикъ.

2) Вѣроятно и послѣднія части I 3 и III 5, отсутствующія въ мадьярской формѣ урбара (см. выше стр. 10, пр. 5), были вручены дополнительно переводчику также на мадьярскомъ языкѣ.

3) Прим. *a*.

4) Кромѣ румынскаго, по незнанію нами этого языка.

домъ языкѣ постановленія урбара передаются разнообразными фразами и оборотами[1]), приводятся поясненія, толкованія могущихъ быть непонятными терминовъ[2]).

Точно также и русскій текстъ не есть подстрочный, близкій переводъ съ мадьярскаго, но скорѣе свободный пересказъ[3]): даже единицы мѣръ измѣнены на болѣе привычныя народу: такъ, вмѣсто двухъ пресбургскихъ мѣръ поставленъ соотвѣтствующій имъ кобелъ, гроши переведены на чехи[4]).

Но этотъ свободный пересказъ далеко нельзя признать удачнымъ. Видно, что переводчикъ, владѣя живымъ народнымъ языкомъ, чрезвычайно затруднялся передать на немъ точный смыслъ положеній, а иногда переводилъ и прямо ошибочно. Многія мѣста невозможно понять безъ тщательнаго сличенія съ текстами мадьярскимъ, латинскимъ, а иногда и иными.

Кромѣ указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ, остановимся еще на нѣкоторыхъ случаяхъ неправильнаго или непонятнаго перевода.

III 7: оу̀ пáнсчинѫ̀ дн҃ѧ рахѕѣтъ сѧ ѣмѫ̀ — не день, а только *часть* дня: tota illa *diei pars*, ante-vel etiam postmeridiana, qua labor coepit quidem, interrumpi tamen ex praevio incidenti debuit, imputetur in robottam.

VII 8: Кмéтѣ мѫ̑сими панскы гѫ̑си зкѫ̑пєти — въ мад. урбарѣ: ludaknak melesztése (д. б.: mellesztése) = ощипываніе гусей. Переводчикъ произвольно добавилъ: панскы, между тѣмъ какъ здѣсь разумѣются именно *крестьянскіе* гуси, что̀ ясно изъ ла-

---

1) Ср. въ приложеніи № 5 выдержки по сербски и хорватски.

2) Ср. напр. въ сл. урб.: laudemia (VII 2), contrabant (VII 3), Pohnweingeld (VII 6).

3) Это видно изъ сличенія напечатанныхъ въ примѣчаніяхъ латинскихъ и мадьярскихъ выдержекъ (послѣднія дѣлались нами лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда мадьярскій текстъ не вполнѣ совпадаетъ съ латинскимъ) съ русскимъ текстомъ. Приведемъ еще одинъ примѣръ: а҃жъ бы҃ — — кмéтѣ — — а҃лбо ѷнде пѫ̑шлѧ̀, а҃лбо оу̑тєклѧ̀ (II 2) — ha — — jobbágyok más hová költözködvén (= если крестьяне куда въ другое (мѣсто) выселившись).

4) См. ниже словарикъ.

тинскаго и словацкаго урбара: deplumatio anserum subditorum, podſſkubany pro panſtwy poddanskych huſy [1]).

Весь III 15 не менѣе непонятенъ, чѣмъ средняя часть VI 1 [2]). Въ латинскомъ (мад. текстъ почти отъ него не отличается) смыслъ параграфа не представляетъ никакихъ затрудненій: «крестьянинъ обязанъ безъ зачета въ барщину перевести десятину (въ натурѣ) и вино (какъ подать съ виноградниковъ) въ указанное ему въ предѣлахъ имѣпія мѣсто» [3]). Этому соотвѣтствуютъ первыя $1\frac{1}{2}$ строки: Кмѣтъ — — пансчини. Вся же остальная часть параграфа такъ должна быть понимаема: «перевозка же десятины и принадлежащихъ помѣщику сельскохозяйственныхъ продуктовъ, поставка подводъ, отправка писемъ и вообще всякая иная работа, не указанная въ урбарѣ, какъ обязательная, въ барщину зачитывается» [4]). Не умѣя перевести: frugum allodialium convectio, переводчикъ вмѣсто этого назвалъ сѣно и зерно, которыя въ лѣтнее время главнымъ образомъ и должны перевозить крестьяне.

Довольно часто переводчикъ не полностью передавалъ текстъ оригинала. Такъ, напримѣръ, въ III 13=12 послѣ гриѧтокъ пропущено: nec non hospitii in diversorio, ubi condescendere debent, expensas. Въ IV 6: котрїй ѿ прескѣтлогѡ Царѧ на такїй дѹлишъ кѫдѫтъ звáнїй — qui per regales nominatim litteras ad diaetas vocantur. Въ VI 5 пропущено: fundamento articuli 36. 1550. Въ VIII 1: зпéредъ вáрмецкогѡ свѣдомствá —

1) Объяснимъ кстати, какъ мы представляемъ въ VII 7 возникновеніе ничóго изъ гною. Въ стоявшемъ въ рукописи словѣ гною, ою — принято за ого, г — за ч; получилось чного, что и осмыслено наборщикомъ въ ничóго.

2) См. прим. *g*.

3) Colonus nonam, ubi hanc in natura praestat, aut jus montanum ad locum, in territorio procreationis designandum, extra imputationem robottae convehere tenebitur.

4) Omnis interim alia frugum etiam decimalium et allodialium convectio, praejuncturae item et vecturae seu privatis seu vero publicis negotiis Dominio aut ejusdem officiali praebendae literarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis expresse declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

praesente comitatus testimonio, judice nempe nobilium cum jurassore и т. п. См. также прим. *s* къ IV 4, *b* — къ V 4, *d* — къ V 7, *m* — къ VI 6, *t* — къ IX 1.

Надѣемся, что, какъ примѣчаніями къ формѣ урбара, такъ и только что приведенными дополненіями къ нимъ, достаточно облегчено пониманіе русскаго текста. Къ поясненію отдѣльныхъ словъ служитъ нижеслѣдующій словарикъ.

V.

Словарикъ.

Въ словарикѣ мы помѣстили слова не только изъ урбара, но также изъ вносокъ въ урбаръ и подписокъ. Считали не лишнимъ включить въ него и слова, занесенныя уже въ словари Верхратскаго, Чопея, Митрака и Желеховскаго[1] — изданія эти не принадлежатъ къ особенно распространеннымъ.

Во избѣжаніи упрековъ въ произвольномъ толкованіи, мы предпочли уяснять смыслъ словъ выдержками изъ урбаровъ на латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ, а также ссылками на вышеупомянутые словари.

Для удобства набора печатаемъ слова гражданскимъ шрифтомъ, но сохраняемъ удареніе. Слова, заимствованныя изъ мадьярскаго языка (хотя бы и не мадьярскаго происхожденія), отмѣчаемъ звѣздочкой.

---

1) Верхратскій, Знадоби до словаря южноруского. Львів. 1877 (въ цитатахъ—*В.*); Чопей, Русько-мадярскій словарь. Будапештъ. 1883 (*Ч.*); Митракъ, Русско-мадьярскій словарь. Унгваръ. 1881—1884 (*М.*); Желеховскій, Малоруско-нѣмецкій словарь. Львів. 1886 (*Ж.*). Нѣкоторыя разъясненія сообщены намъ лично г. Скунцевичемъ, уроженцемъ Мараморош, преподавателемъ одной Будапешской гимназіи, которому приносимъ нашу благодарность (*Ск.*). Для перевода мадьярскихъ словъ служилъ словарь Ballagi, Magyar és német szótár. Budapest. 1905.

*Аре́штъ (VIII 4) — м. урб.: árestom.

*Артику́лъ (V 2) — м. урб.: articulus.

От ба́нѣ (IV 7) — м. урб.: éget bor vagy pálinka égetŏ fazéktul (= съ котла для куренія вина или водки); сл. урб.: palenowy kotel. Ба́ня = eine Kuppel, ein Gefäss (Ж.).

*Бечеліова́ти и суди́ти бу́де (II 2) — м. урб.: igazságossan (по справедливости) megbecsülteti. Megbecsülni = abschätzen, taxiren.

Котры́й — — *би́руе (II 2) — м. урб.: biró, прич. отъ birni = besitzen, inhaben.

*Би́рова (G., Ac. s. IX 1, 3), би́рови (N. pl. IX 2) — м. урб.: biró, birák. Biró = der Richter, der Schulze. Би́ривъ = війт (Ж.).

На *биру́вство, из би́ровства (IX 1) — м. урб.: a birói hivatalra = pro officio judicatus.

Кро́мъ *бирша́ґа (VIII 2) — м. урб.: bírságon kivül (= кромѣ). Birság = die Geldstrafe.

Би́тковъ кара́ти (VII 3) — м. урб.: testekben = in corpore.

Божени люди (подп. с. Нижн. Апша); боженj луде (подп. с. Нижн. Нересница); боженѣ людіе (подп. с. Терново). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütŏs (= hites) emberek = die Geschworene. См. божени́ки.

Божени́ки (Ac. pl. IX 1) — м. урб. eskütteket (= присяжныхъ), нѣм. урб.: die Geschworene; сл. урб.: prysažnih. Боженики (подп. с. Мокра); божени́къ (подп. сс. Нижн. Апша, Нижн. Нересница, Сарвашъ); божедникъ (подп. с. Корочунова). Боже́никъ = Gehilfe eines Dorfschulzes (Ж.).

*Вадь (IX 8, Tab., Салд. IV 1), вадъ (Mok. V 1). Vagy = oder.

Сесе зве́дования не ґу сому́ урба́ріумови *валу́шне (V 5) — м. урб.: az kérdes — — ezen urbáriális rendeléshez tartozandó (= zuhegŏrend) nem legyen = quaestio — — ad regulationem urbarialem non pertineat. На Пожонскій миртикъ валу́ш(не) (Tab.) — м. урб.: Posonyi méröre való. Való = zugehörend. Való, als Suffix mit ra, re = zu etwas geeignet.

Дѣлска *ва́ма (ж. р.), дѣлскій *вамъ (м. р.) (много разъ) — м. урб.: hegyvám = jus montanum = das Bergrecht. Vám = die Mauth, die Abgabe. Дѣлскій вамъ — подать натурой съ виноградниковъ.

*Ва́рмедя (II 2 и т. д.) — м. урб.: az vármegye = das Comitat.

*Ва́рмецкій (III 2 и т. д.) — прил. отъ ва́рмедя.

*Венди́ґъ - фоґадо́въ, вендикъ-фоґадо́ви (VI 4) — м. урб.: vendégfogadója, vendég-fogadadóba; л. урб.: diversorium. Vendégfogadó = das Gasthaus.

*Винцли́ромъ (D. pl. VII 10) — м. урб.: munkai meg vizsgálóinak = revisoribus laborum dominalium. Vincellér = der Winzer.

Зе́рно у во́рохъ звози́ти (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. У во́рохъ = въ одно мѣсто (Ск.). Изъ другымъ нехай у ворох запрягне (Салд. III 1) = вмѣстѣ. Во́рох = Haufen, во́рохом = haufenweise, zusammen (Ж.).

Всяди (I 1), увся́ди (III 13 = 12) — л. урб.: ubique.

Вы́варного ма́сла (G. s. IV 2) — сл. урб.: topeneho masla.

Мя́со на кме́тѣ да́ти вымиря́ти (VII 14) см. VII 14 прим. *y*.

*Вымуштрова́ну ма́ргу (VII 14) — м. урб.: a kimustrált marhak; н. урб.: ausgemusterstes Vieh.; л. урб.: elustratorum pecorum. Kimustrált marha = das Brackvieh, Merzvieh. Сл. урб.: chrome, a w robotach zeftarane howada.

Вы́продати (VII 15) = gänzlich ausverkaufen (Ж.).

Порція ся выру́бала (IX 3) — см. ниже: ся розми́товала.

На выспочива́ня (III 3) = для отдыха.

*Гайду́комъ (D. pl. VII 11) — м. урб. hajduinak = hajdonum.

Безъ *гами́ства (IX 3) — м. урб.: csalárdság (=der Betrug) nélkül (=ohne). Hamisság = die Schelmerei.

Па́нъ бу́де га́тку ма́ти (II 8) — л. урб.: superinspectione penes solum Dominium manente. Обы́ па́нове га́тку ма́ли (IX 3) — м. урб.: vigyázzon. Га́тку ма́ти (IX 5) — м. урб.: vigyázás. Vigyázni = Acht geben, aufsehen.

Гє́въ (III 1) = сюда (Ж.).

З дачи́мъ ся гледа́въ (VII 4) = занимался чѣмъ нибудь, торговалъ.

У годѣ́ не дали́ (IX 6) т. е. во время. Ср. у ча́съ да́ти (ib.).

На горожи́ня (VIII 7) — м. урб.: szőlő karókat = тычи́ны для виноградныхъ лозъ; л. урб.: palos.

ꙗ́у (I 1 и т. д.) = до, къ. ꙗ́о = ку, ік, ід = до (Гнатюк, Ет. мат. з Уг. Руси, т. II).

*Дарабъ (Tab.) — м. урб.: hold (= das Ioch, der Morgen). Darab=das Stück, die Strecke.

Дви́чи (III 6), двѣ́чи (VIII 10) = zweimal (Ж.).

*Де́крета (G. s. VI 3 и т. д.) — м. урб.: decretumának.

Дни́ну (Ac. s. III 3). Дни́на = день (Ж.).

До́брѣ (III 3) = до́бре (Ж.).

До́ку жи́ти бу́де (III 10) = пока.

Дотепе́ръ (V 7) = bis jetzt (Ж.).

Дробина́ (I 1) = Kleinigkeit (Ж.).

*Дупловану́ па́нчину, робо́ту *дупловати (III 5) — м. урб.: duplán = doppelt.

*Дѣ́жма (III 15) — м. урб. dézsma = der Zehent (decima).

Дѣ́лбу (VII 1). Дїльбá = Vertheilung, das Dividieren (Ж.). Ср. VII 1, пр. о и т.

Дѣ́лскій вамъ, дѣ́лска вама — см. вамъ. Дїл = Gebirgsrücken, — zug (Ж.).

На орса́цкій дю́лишъ (IV 6) — м. урб.: országgyűlésére. Országgyűlés = der Reichstag.

На *еґзеку́цію (VII 11) — м. урб.: executiokra = ad executiones.

*Желяръ (III 8) — м. урб.: zsellér; л. урб.: inquilinus; сл. урб.: Hoffer. Zsellér = der Häusler.

От жирова́ня (II 7) — л. урб.: glandinatio = Eichelmast (ск.).

Жи́ръ (II 8) = Bucheichel (Ж.).

Задо́ситъ (III 15) = genug (Ж.).

Збѣ́жжа (G. s. V 2). Збіже = Getreide (Ж.).

Звѣ́довати ся, звѣ́дованя (V 5) — м. урб. kérdés = quaestio. Звідуватися = sich erkundigen, nachfragen (Ж.).

На зиму́шнѣ шусть ми́сяци (III 6) — л. урб.: pro sex hybernalibus mensibus.

Ся зка́ржи́ти (IX 7) = sich beklagen (Ж.).

Зку́пстн (VII 8) = ску́бстн = zupfen, rupfen (Ж.).

Коли́ зоря́е (III 4). Зоря́ти = dämmern am Morgen (Ж.).

Извере́чи (IX 1) — л. урб.: deponere et amovere. Вѣре́чи = верга́ти (Ж.).

Изидна́ти ся (III 9). Една́ти = vereinigen zu einer gemeinsamen Unternehmung (Ж.).

Излагоди́ти ся (III 10), зла́годити ся (III 12), зла́ходити ся (III 11). Ла́годитися = übereinkommen, handeleins werden (Ж.).

Изпе́ршу (VI 4) = раньше, выше.

Изпря́товати (VIII 9) — м. урб.: öszve ne szedgyenek (= да не собираютъ). Ср. прятани́на = Sammelholz im Walde (Ж.).

Ся изтоки́тъ (II 7), см. токма́.

Му́ситъ из *Интере́шемъ оберну́ти (VII 12) — м. урб.: interessével vissza adatassék = cum fructibus restituatur. Interes = die Interessen.

*Іовса́ґъ, Іоса́ґъ, — м. урб.: jószág (VII 2, 3), javai (pl. отъ jó = лат. bona — VI 1 нѣск. разъ); совершенно иной оборотъ въ м. урб. III 13, IV 5, VIII 18. Iószág = das Gut, das Vermögen.

*Ица (Tab.), и́цу (IV 2), и́цами (VII 15) — м. урб.: iczc. Icce = die Halbe (Mass). Itze (Halbe) — кружка, содержащая въ себѣ 4 меселя (Ск.).

*Каплуны (IV 7), каплонѣ (Tab.) — м. урб.: kappany.

Тяготѣ *квартѣлска (VII 13) — м. урб.: az quartély-béli terheknek viselése = praestatio onerum quarterialium.

*Келчи́къ (III 13=12, IV 6) — м. урб.: költségek, költség. Költség=die Ausgabe, die Auslage.

На *керешкедова́ня (VIII 7) — м. урб.: kereskedni = questum exercere. Kereskedés = der Handel.

Из *ке́ртами (I 1) — м. урб.: kertje. Kert = der Garten.

Кмѣ́ть, кмѣ́цкій (много разъ) — м. урб.: jobbágy = subditus, colonus. Ср. кметь, кміть = Freibauer, reicher Bauer (Ж.)—такимъ образомъ, въ болѣе узкомъ значеніи, чѣмъ въ урбарѣ.

Княги́ни (D. s. IV 4) — м. урб.: földes asszonynak = Dominae terrestri. Въ Марамор. сто́лицѣ до сихъ поръ вм. паня говоритъ княги́ня (Ск.). Ср. кни́гиня; так титулують на Уг. Руси попадю; також молоду, що віддае ся (Гнатюк, Этн. мат. з. Уг. Руси, т. II 1).

*Ко́белъ (I 1) — м. урб.: két Posonyi mérő (= двѣ Пресбургскихъ мѣры). Köböl = der Kübel, vier Scheffel. 1 köböl = 2 Пожунск. мѣрамъ = 4 вѣкамъ (корцамъ); вѣко или корецъ = 32 галбамъ (будникамъ). (Ск.).

Из кмѣтя *контраба́нтъ учини́ти (VII 3) — м. урб.: contrabantával ne büntettessenek = multo minus contrabanda puniantur. Сл. урб.: ſwcho poddaneho contrabantem to gest, naſylnym odgimanym towaru — — trestaty a pokutowaty.

*Копови (Ac. pl. VIII 12) — м. урб.: vadászó ebeket (= охотничьихъ собакъ). Koró = der Jagdhund.

Корбачи́ (VIII 14) — м. урб.: korbács. Карба́ч, корба́ч = Karbatsche, Peitsche (Ж.).

Ко́рчму держа́ти (VI 4, VIII 13) — м. урб.: az korcsmáltatás; л. урб.: educillatio vini, epocillatio potus. Educillare = vinum particulatim vendere; epocillare = vinum vendere (Bartal, Glossarium med. et inf. latinitatis regni Hungariae. Budapest. 1901).

*Куци́никумъ (IX 6) — м. урб.: executorokuak = executoribus.

*Ку́ціовъ (IX 6) — м. урб.: executio mellet = executione.

Ла́зы (I 2) — м. урб.: rétek. Rét = die Wiese. Лаз = Waldwiese (Ж.).

*Ла́йштромъ (V 8) — м. урб.: lajstrom = das Register.

Пра́вомъ та́й ла́сковъ ца́рсковъ (VII6) — м. урб.: törvény és királyi adományok szerént (= по закону и королевскимъ привилегіямъ); л. урб.: jura regalia et respective privilegialia.

Лы́шинь (б. ч.), лышше, лышъ (Салд.).

Лѣ́тушного ча́су (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ = лѣтомъ. У Ж. иное значеніе: лѣто́шний = vom vorigen Jahre.

*Ма́рга (II 3 и т. д.) — м. урб.: marha = das Vieh, das Rindvieh (Lexer, m. hoch. deutsch. Wörterbuch — marc, march).

*Ґу маюрнѣ (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Major = der Meierhof, die Meierei.

*Мовдіо́въ (Instr. s. II 3, IX 6) — м. урб.: móddal. Mód = die Art, die Weise (modus).

Робо́ту тай муку (II 6) — м. урб.: munkájokat (= ихъ работа). Мука является, такимъ образомъ, взятымъ въ мадьярскомъ значеніи, какъ синонимъ работы.

Мя́сарня (VI 6) — м. урб.: mészárszék = die Fleischbank, die Schlachtbank.

Нага́й (V 7), ня́гай (VI 1), наха́й (Мок. V 1), нехай (Салд. III 1). Ня́га́й = нехáй, най (Ж.).

Належи́ня (I 1, III 13) — л. урб.: servitutes urbariales; сл. урб.: urbarſké roboty y powinnoſti.

Наопере́дъ (III 9), напере́дъ (III 10); рабо́та ся дала наопере́дъ (III 9) = встрѣтилась, случилась.

*Нота́ріуша (Ac. s.) IX, — м. урб.: notáriust.

Оголоси́ти на варме́ди своé дѣ́ло (VIII 1) — л. урб.: salva et in his ad sedem judiciariam appellata. Оголоси́ти = verkünden, kundmachen (Ж.).

От окóва (VI 5) — м. урб.: akótal = a singula urna. Akó = der Eimer, das Ohm. Акó — ведро, содержащее въ себѣ 40 кружекъ (Ск.).

Óкромъ (II 4) = крóмі, óкрім (Ж.).

Óпрочъ (IV 1) = óпріч (Ж.).

На *орса́цкій дѫлишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére; орса́цка ми́ра (V 6) — м. урб.: az országtörvényének szerént Posonyi mértéknel — (по государственнымъ законамъ Пресбургской мѣрой); орсацкимъ пра́вомъ (VII 4) — м. урб.: országnak törvényei által (= по законамъ государства). Ország = das Land, das Reich, der Staat.

*Ортова́ня (II 2 и т. д.) — м. урб.: irtásokat = exstirpaturas; ортова́въ (IV 8) — м. урб.: az irtó (прич. отъ irtani); вы̀ортова́ни (IV 8) — м. урб. kiirtattot. Irtani = reuten, roden; irtovány = das Rodeland, der Gereutgrund.

Отличити, отлѣчатъ (Ясиня). Відлїчи́ти = abrechnen, abzählen (Ж.).

Отта́ма́ль (III 2), оттамталь (I 1). Óтта́маль = von dorther (Ж.).

Отта́мъ (VII 15) = отта́маль.

Оттепéрь (V 5) = отъ настоящаго времени, впредь. Оттепéрь = eben jetzt (Ж.).

От той токи́й ся оттига́ти, ся оттѣха́ти (III 10) — л. урб.: a temporaneo illo contractu recedere. Відтяга́ти (?) = abziehen, wegziehen (Ж.).

Пансча́ръ (III 3) — м. урб.: jobbágy = colonus.

Па́стыромъ, котри́ па́нски ви́ници дозѣра́ютъ (VII 10) — м. урб.: az uraság szölö örzöinek = custodibus vinearum dominalium.

Па́шу (Ac. s. II 3) — л. урб.: pascuum. Па́ша = Viehfutter, Weide (Ж.).

Пеле́внѣ (D. s. III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Пеле́вня = Räumlichkeit, wo das Getreide geworfelt wird, Tenne, Scheune (Ж.).

На па́ны не имаеме нияку кривду тай перепону (подп. с. Нижн. Апша). Перепóна = Hinderniss (Ж.). слѣдовательно, въ иномъ значеніи.

Пе́рше (II 8) = раньше, прежде.

Печатю нашовъ силсковъ питомовъ (подп. с. Рахово — Akna Rahó), печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ (подп. с. Верх. Руна). Пи́томи́й, питоме́нный = eigen (Ж.).

Пла́тня (III 9 и т. д.). Платня́ = плата = Gehalt (Ж.). Платню́ (VIII 6) = издержки, расходы; ср. урб.: nakladek, ktery na tuto robotu mal.

*Повъгаръ (нѣсколько разъ — подп. с. Тересва — Taraczköz), поґаре (N. pl. — подп. с. Нягово). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütös (= hites) emberek = die Geschworene. Polgár = juratus, Geschworner (Szamota, Magyar oklevél szótár Budapest. 1902—04). См. божени́ки.

Подеколи́ (VIII 4) = dann u. wann, zeitweilig (Ж.).

У подымщинѣ (подп. с. Вульхувци). Поди́мщина = Haus- u. Grundsteuer (Ж.).

Поиднатъ ся (VII 3) см. изидна́ти ся.

Поліова́ти (III 17), полова́ти (VI 3). Польова́ти = полюва́ти (Ж.).

Поля четыри волы (Салд. III 1) — нѣм. текстъ вносокъ: neben vier Zugvieh; слов: pry čtworem dobytku. Пі̀ля = бі̀ля = neben, bei, nahe (Ж.)

Поля́ки (Ac. pl. VIII 18) — м. урб.: jövevények = advenae. Jövevény = der Ankömmling.

Ся *поноси́ти (IX 7) — м. урб.: panaszók = die Beschwerden. *Поносова́ли (IX 8) — м. урб. — иное выраженіе Panaszolni = klagen, sich beschwerden.

*Понусъ (подп. с. Мокра); поносу (G. s. подп. сс. Бочково, Ремете); поносы (Ac. pl. подп. сс. Квасовска поляна, Росушка, Трибуша). Panasz = die Beschwerde, die Klage.

За порукóмство (VII 12) — м. урб.: kezesség (= die Bürgschaft, Caution) fejében; л. урб.: titulo fideiussionis et securitatis.

*Порці́я (IX 3), зпу́дь порці́и (IX 2)— м. урб.: portio = quantum contributionale. До порці́и записаній есть (VI 2) — м. урб.: az portáknak számába már be mentėk (= вошли уже въ число портъ). Porta = fundus, sessio (Bartal, Glossar. latinitatis r. Hungariae).

Пра́во (V 5 и т. д.) — lex, articulus legis, jus, processus judiciarius. Право = Gesetz, Process (Ж.).

Пре себѣ и пре ма́ргу (III 3).

Пригрози́ти (VII 5, 6) — л. урб.: nullo modo adstringatur, nulla ratione adstringi possit. Пригрози́ти = drohen, bezwingen (Ж.).

Пригро́зъ (VI 2) — л. урб.: severiori tractatione subditorum; нѣм. урб.: allzuhartes Verfahren. Пригро́за = Drohung, Strenge (Ж.).

Присяжникъ (подп. сс. Нижн. Апша, Брустура, Корочуново) = боженикъ. Присяжный = der nächste Gemeindebeamte nach dem Vorstand (Ж.).

Противко нашихъ пановъ (подп. сс. Брустура, Ганичи).

Из пусте́й ха́щи (II 7) — см. пр. *h*. Пусту хыжу (Салд. III 8) т. е. только домъ, безъ полеваго надѣла. Нѣм. текстъ вносокъ: sollen solche, *nur als behauste* Innwohner angesehen und behalten worden.

До *рабша́ґу (IV 6) — м. урб.: fogságban. Fogság = rabság = die Gefangenschaft.

Розверже́ну порці́ю (IX 5) — м. урб.: kiosztatott portionak = распредѣленную подать.

Порці́я ся розми́товала тай выру́бада (IX 3) — л. урб.: repartitio Quanti contributionalis.

Рыбари́ти (VI 3) = риба́рити (Ж.).

Ниякъ рядъ не бу́дутъ чини́ти (VI 1) — м. урб.: semmi rendelést ne tegyenek (rendelést tenni = einen Befehl ertheilen, eine Anordnung treffen). Безъ ря́ду (IV 6) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Безъ ря́ду (VII заглавіе — см. прим. *и*). Без ря́ду (VII 8) — м. урб.: tőrvénytelen = illegalis. Ср. также заглавіе § IX.

Са́гу де́рева (III 13, 14) — л. урб.: unam orgiam lignorum focalium. Orgia, mensura longitudinis sex pedum (Bartal, Glos. lat.). Сажень, Klafter Holz (Ск.).

Окромъ ду́ба, бу́ка а́лбо садови́ни (II 4) — л. урб.: non tamen (ex) fructiferis arboribus; сл. урб.: ze stromůw takowych, ktery žádné owoce nenoſa. Садо́ви́на = Obst (Ж.), слѣдовательно, иное значеніе.

У *са́му ся не бу́де бра́ти (I 1) — м. урб.: nem méltó tekintetbe venni (не стоитъ брать во вниманіе); въ са́му брати (III 5) — въ м. урб. нѣтъ = брать въ счетъ; такъ неха́й ся у са́му беру́тъ (Салд. III 8) — въ нѣм. вноскѣ: angesehen und gehalten werden. Не даду́тъ за тото кме́тѣ са́му (VII 15) — м. урб.: megfelelni nem tartoznak (= не обязаны отвѣчать); са́му бра́ли (IX 3) — м. урб.: számot vegyen (= пусть беретъ отчетъ); са́му бра́ти зали́шивъ (IX 4)— м. урб.: számadásnak vételét el mulatná (= запоздалъ бы со взятіемъ отчета). Szám = die Zahl, die Rechnung, die Rechenschaft. Кромѣ того, szám съ частицей — га имѣетъ смыслъ: *на счетъ* того-то, *для* того-то: magam számára = *для* меня. На тисти́вску са́му (III 15) — м. урб.: tisztyenek adandó (= которыя должно дать чиновнику т. е. *для* чиновника). На па́нску са́му (VII 17) — нѣтъ въ мад. = *для* пана. На свою са́му повести (VIII 13) — м. урб.: magok szükségére bevinni (= для своей потребности привести, т. е. для себя).

З пе́редъ ва́рмецкого свѣ́домства (VIII 3) — л. урб.: praesente Comitatus testimonio. Свѣдомство (подп. сс. Брустура, Ганичи, Калины); свѣдилство

(подп. сс. Бочково, Росушка); видомство (подп. с. Дубово); вѣдомостъ (подп. сс. Рахово, Лугъ).

*Си́нте (IX 8) — м. урб.: szintén. Szintén, szinte = gleichsam, ebenfalls.

Слобу́днымъ язы́комъ зъгрѣши́тъ (VIII 4) — м. урб.: szabad nyelvével vétkezet = oris sui libertate deliquit.

Своимъ смыкомъ (Салд. III 1) — сл. вноска: bránu, нѣм.: mit eigener Eggen.

Сороко́вецъ (IV 1) — л. урб.: florenus. Сороко́вець = ein 40 Groschenstück (Ж.).

На ста́ню (II 5) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Ста́ня = ста́йня = Stall (Ж).

Из страво́въ (VII 11). Стра́ва = Speise, Gericht, Essen (Ж.).

Уло́женное стрѣ́ченно (V 2) — м. б. *на будущее время* опредѣленное? См. V 2 пр. *z*.

На па́нскумъ сту́лци (VIII 1)—м. урб.: az Ur székén; л. урб.: in sedibus Dominalibus. Szék, между прочимъ = der Gerichtsstuhl (sedes judiciaria).

Сы́рова (дрéва) (II 4) — л. урб.: ex ipsis vivis arboribus; сл. урб.: ze furowych stromûw.

Твéрдо карáти (VIII 8, IX 8) — л. урб.: severe puniatur; ся закáзуе твéрдо (VII 6, 18) — л. урб.: simpliciter suffertur, penitus abrogantur; твéрдо мýситъ ся прáво держáти (IX 8) — въ л. и м. урбарахъ иной оборотъ. Твéрдо = hart, stark (Ж.).

*Телéкъ (I 1 и т. д.)—м. урб.: házhelly (= Hausgrund); л. урб.: fundus sessionalis. Telek = das Grundstück, die Session.

*Тéрхъ вести́ (III 12) — м. урб.: megterheltetnék (= beladen sind). Teher = die Last, die Fracht.

Чéрезъ *тестамéнтъ (VII 2) — м. урб.: testámentom szerént.

*Ти́стъ (III 2 и т. д.) — м. урб.: tiszt= der Beamte.

Токмà (III 10) — л. урб.: pactare. Чéрезъ неякỳ токмỳ (V 7) — л. урб.: vel per scriptam conventionem vel secus pactata fuisset. Тóкма = Vertrag, Preis (Ж.). Ср. мад. tukma = der Vertrag.

У тѣ́сной робóтѣ (III 6) — л. урб.: ferventium laborum. Eine dringende Arbeit (Ск.).

Тяготà (VII 13, IX 3) = Bürde, Last, Beschwerlichkeit (Ж.).

*Урбáріумъ (VI 2) — м. урб.: urbáriom

Урвáвъ (IX 7) — см. IX 7, пр. 2.

На своихъ урутныхъ пановъ (подп. с. Бочково) — м. б.: *урочитыхъ* (Ср. Мат. IV, стр. 47) или *оречныхъ* отъ орекъ = мад. örök = ewig, erblich?

*Фéдьверъ (VIII 12) — м. урб.: fegyver = das Gewehr.

Из того̀ *Фéлю (V 6) — м. урб.: a félébül = ab illa specie.

*Фертáль (I 1 и т. д.) — м. урб.: fertály = das Viertel.

*Форшпóнто (III 15) — м. урб.: forspontok. Forspont = der Vorspann.

Из — — *хамиства (III 1) — м. урб.: fortélyos héjanossága miatt (вслѣдствіе мошенническаго т. е. умышленнаго недостатка). См. гамиства.

Хáща (II 4 и т. д.) — м. урб.: erdö = sylva. Хащa есть у М. Хáщí = Gestrüpp, Gestände (Ж.).

*Хеверýбна мáрга (II 3) — м. урб.: gula-béli (д. б.: gulyabéli) marha. (Gulyabéli = zu einer Rindheerde od. Zuchtheerde gehörig. Gulya = eine Heerde, die das ganze Jahr hindurch unter freiem Himmel weidet). Heverő = müssig, unbeschäftigt, нерабочій (Ск.).

*Хóсенъ (II загл. и т. д.) — м. урб.: haszon (=der Nutzen, der Gewinn) и jövedelem (=die Einkünfte, der Ertrag).

У *хотáру (I 1 и т. д.) — м. урб.: határ = die Grenze, das Gebiet.

Худнà робóта, áренда (Tab.)=гудня, годовая. Гíдний = jährlich, Jahres (Ж).

Из такóй худóбы, котрà худóба (V 5) — м. урб.: allyatinokbul, a mellyek (съ такихъ, которые); л. урб.: ab illis rerum speciebus. Из такóй худóбы (V 5)

— м. урб.: azon félékbül=de his speciebus. Худо́бу (VII 3) — м. урб.: jószág (=имущество); л. урб.: res venales. Изкаже́ну худо́бу (VII 15) — л. урб.: nec naturalia, nec victualia. Худо́ба (VIII 16) — м. урб.: az javai = bona; л. урб.: substantia. Худо́ба = Vieh, Vermögen (Ж.).

Ца́рину (Ac. s. II 3), у ца́ринѣ (VIII 2) — м. урб.: tilalmas, л. урб.: pascui prohibititii (G. S.). Царина=tilalmas, das Gehege, куда нерабочій скотъ не допускается въ пашу (Ск.). Царина—кусень поля, пастівнік або сіножатка підъ загородою (В.).

Ца́рь (VI 6) — м. урб.: király.

*Чаловáти (III 1) — м. урб.: csalni = betrügen.

По ча́сти дри́ва возити (II 6) — м. урб.: módgyával és képesent = mässig (два синонима); л. урб.: proportionate; сл. урб.: wſſak ale w přiſſluſneg a doſtatečneg mire.

Четúри чехú (II 7) — м. урб.: hat krajcár = 6 cruciferis. Двѣ чéхы (VII 11, IX 6) — м. урб.: executio-béli garas (= der Groschen, der Dreier) = grossus executionalis. Дéсять чéхувъ (VIII 5) — м. урб.: tizenöt krajczár = cr. 15. Так. обр., въ Nom. вѣроятно, чехъ (у Ж. чех = Art gold. oder silbern. alterthüml. Münze — со ссылкой на Кольберга, Pokucie). Въ грошѣ, слѣдовательно—два чеха, въ чехѣ—$1^1/_2$ кр. Ср. Csaplovics, Gemälde v. Ungern. Pesth. 1829: In früheren Jahren gab es Polturaken zu $1^1/_2$ Kr. (II 108).

*Шри́тъ (III 17) — м. урб.: serét = das Schrot.

Я́ґромъ (D. pl. VII 11) — м. урб.: vadászinak = venatorum. Der Jäger.

Huſarengeld, Moundierungsgeld (VII 13)—м. урб.: тоже. Сл. урб.: nakladky na huſaruw, a na zaodiwany aneb mundiry.

Pohnwein (VII 6) — м. урб.: тоже, л. урб.: Bahn-Weingeld.; сл. урб.: k — — Pohn-Weingeld platu (to gest. platu za slobodu, abý poddany ſwe wyno za nektery czas predawaty mohli, a żeby z panſkeg krčzmy, aneb hoſtincza braty ne bily powinny).

Форма русскаго урбара [1]).

ѺУРБА́РІЙ.

ПЄ́РВЫЙ ПѢ́НКТЪ.

Ѻ Кмѣ́цкимъ Телѣ́кѣ.

§ I.

Понѣ́же кмѣ́цке належи́на, та́й вса́ка да́на мѫ́ситъ така́ бы́ти, ꙗ́кѣ ѣ́стъ кмѣ́цке мѣ́сто, ѣ́желѝ бы́ тото́ не-вса́ди ѣдна́ке бы́ло, мѫ́си́тъ гѫ́ хота́рѫ, та́й гѫ́ хосно́, ѷ́лбо гѫ́ шко́дѣ приспосо́бене бы́ти, Та́и [a]) ѿ тамтала́ пото́мъ бываетъ, же такѣ́ [2]) [a])

Кмѣ́цке мѣ́сто и̑з дворо́мъ, Та́й и̑з кѣ́ртами мѫ́ситъ бы́ти такѣ́ вели́ке, ꙗ́къ ѣ́дна ни́ва, Гдѣ мо́жетъ сѧ посѣ́ати ко́белъ зе́рна, а̑ а̑ж бы́ такы́й телѣ́къ, а̑лбо кмѣ́цке мѣ́сто ме́нше бѫ́ло ꙗ́къ пѫ́дъ ѣ́денъ ко́белъ зе́рна, Мѫ́ситъ сѧ оу по́лѣ ни́вами, Албо ла́зами на то́лко бы́полнити, а̑ ѣ́же ли̑ бы́ бѣ́кше бы́ло тото́

---

1) Pro nona in natura. 2) Въ урбарѣ села Салдобошъ (Марам. ст.) въ пробѣлѣ вписано: *Село на имѧ Са́лдобошъ.*

---

a) Ideo in hac possessione seu hoc oppido.

кмѣцке мѣсто, ѣкъ пѫдъ ѣденъ кобелъ зѣрна, Тота [b] часть бѫде сѧ межы нивы тотѣ, Котрѣ за Телѣкомъ на поли сѫтъ [b], а ѣже лѝ бы Тѫлко йз ѣдномъ фертáлїшмъ бѫло Тото кмѣцке мѣсто векше, ѣкъ пѫдъ ѣденъ Кобелъ сѣна, Бсáка дробúна оу̯ сáмѫ сѧ не бѫде брáти. [1a] || [1b]

§ II. До пóлѧ за такúмъ цúлымъ телѣкомъ кмѣцкимъ мѫсатъ сѧ дáти [1]). Нúвы, то ѣстъ: ѿбы̀ до кождей пѫшлò по коблóви зѣрна, Тай лáзи на [2]) Хѫстѣ Кóтрѣ кáждого Гóдѫ [3]) бѫдѫтъ сѧ косúти.

§ III. ˇА [c]) ѣжели бы̀ сѧ пѫдъ ѿранá толкѝ нúвы не виполнúли, мѫситъ сѧ и[a] лáзѫвъ тѣско придáти гѫ кóждѫ нúвѣ, Кóлко ѣденъ Бѫзъ сѣна плáтитъ, âлбо âжъ бы̀ Лáзъ не [4]) выполнилъ, то мѫсúтъ сѧ придáти йз нúвѣ [c]), при тóмъ [d]) сесѧ чáсть, тáй тотà йз котрóвъ сѧ телѣкъ выполнúетъ, мóжетъ кмѣтъ на ѣкый хóсенъ хóче собѣ ѿвернѫти [d]).

§ IV. Тото̀ прáво бѫдѫтъ мáти й тòты кмѣтѣ, Котрѣ половúнѫ телѣка, âлбо ѣденъ Фертáлъ, âлбо ѿсмѫ чáсть йз ѣдногѡ телѣка мáютъ.

ДРѪГЫЙ ПѪНКТЪ.

Йкїй хóсенъ кмѣтѣ бѫдѫтъ Мáти.

§ I. Йкъ ‚афн. Годѫ ͣл. й s. ˇАртикѫла ѿпúсано ѣстъ, же бѫде слобѫдно кмѣтюмъ ѿ сѣтогѡ Михаúла винò продавати [5]).

---

1) Въ урбарѣ с. Салдобошъ: йи. 2) Ib.: ïï. 3) Ib.: единъ разъ.
4) Должно быть: сѧ не. 5) Въ урб. с. Салд.: до руздва.

---

b) Illud viceversa in appertinentias extravillanas imputari debet.

c) Quod si tamen in agris vel pratis quidpiam ad requisitum constitutivi numerum deesset, id suppleri mutuo potest singulo agri jugero pro prato unius curri capaci et vicissim computato.

d) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется (въ иныхъ выраженіяхъ) въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

§ II. ˇАжъ бы кмѣтъ мáкъ неáке ѿртовáна, тотò пáнъ ѿ нéго не мóже взáти, âлбо оу тоты нúбы раховáти, котрѣ сѧ кмéтюмъ за телéкомъ прихóдатъ, Хыба[e] Кáрмеда чѣна кмѣцкѹ робóтѹ, тай мѹскѹ вечелïшвáти й сѹдúти бѹде, га тáкъ Пáнъ заплáтитъ кмéтеви робóтѹ[e].

ˇАле[f] âжъ бы такà землà оужè давнò бѹлà бычúсчена, âже бы сѧ межи тоты раховáла, Котрúй за телéкомъ сѹтъ[f], âлбо тоты кмéтѣ, котрѣ тотѹ зéмлю чúстили, âлбо Ìнде пѹшлú, âлбо оутекалú, â тепéра дрѹгый кмѣтъ котрúй не чúстивъ тотѹ зéмлю безъ плáтнѣ вúруе, не[g] мѹситъ Пáнъ такóмѹ кмéтеви за ѿртовáна платúти[g].

§ III. Гдѣ Мóже бы́ти, мѹситъ кмѣцка мáрга потрéбне по- [1 6]
|| [2 a] ле, тай ѿкремѣшне на пáшѹ мáти, оу котрѹмъ пóли могѹтъ кмéтѣ йз пáнскимъ дозволѣнïшмъ на робѹтнѹ мáргѹ цáринѹ оучинúти, ѿбы тáмъ хеберѹбна мáрга не ходúла, й пáнска, лышúна робѹтна, â гдѣ бы малѣ пóле было пѹстъ пáшѹ, тáмъ пáнѹмъ не бѹде слобѹдно йз нóбымъ ѿранïшмъ, âлбо бодáй ѿкóвъ мовдïшвъ пóле мéншúти.

§ IV. Гдѣ хáщя ѣстъ бѹде кмéтюмъ слобѹдно на свою потрéбѹ сѹхы дрéва бозúти, а ѣже лú бы сѹхы не былú могѹтъ й сы́ровы, ѿкромъ дѹба, вѹка, âлбо садовúни.

§ V. Бѹде слобѹдно кмéтюмъ на хúжѹ, âлбо на стáню дерева йз хáщи привестú, âле тáкъ ѿбы Пáнъ тоты дéрева бызначúвъ кмéтюмъ.

§ VI. ˇАжъ бы не бы́ло оу сѣлской хáщи дóситъ дрúва, мѹситъ Пáнъ кмéтюмъ слободúти й дрѹгѹ хáщѹ âжъ бы бы́ла, ѿбы ѿтáмъ [1]) кмéтѣ моглú по чáсти дрúва на ѿгень собѣ бозúти.

---

1) Опеч.: Фтáмъ.

---

e) Nisi erga conscientiosam Comitatus pro ratione laboris praemittendam aestimationem et taliter limitandi pretii paratam bonificationem.

f) Si qui tamen fundi antiquioribus temporibus exstirpati et successive sessionales effecti sunt naturamque exstirpationum amplius non retinuerunt

g) То-есть, въ случаѣ желанія помѣщика отобрать ее — tales sub sensum praecitati quoad exstirpaturas earumque redemptionem §-phi haud cadunt.

§ VII. ѺѺ жирова́на оу̑ си́лскоумъ хотарѣ бу̑де кмѣ́тъ четы́ри чехы́ ме́нше плати́ти, ѭкъ чу̑жы́й чл̃вкъ, а̂ и̂з пу̑сте́й [h] хацы [h] гдѣ жирова́на мо́же и̂ма́ти, та́къ бу̑де кмѣ́тъ плати́ти ѭкъ са̀ и̂з па́номъ и̂зтокми́тъ.

§ VIII. "А̀жъ [i] бы̀ се́ло ма́ло да̀ако̑ ха́цо̑ свою̀ за теле́ками вы́дѣлено̑ [i], тай ха́ца и̂мъ бу̑де слобу̑дна и̂ на дри́ва, и̂ на жирова́на, тай ѺѺ сего̀ нико̑ да́на па́ноумъ не бу̑до̑тъ дава́ти. "Але тогды̀ и̂ па́нъ не бу̑де до́вженъ свою̀ ха́цо̑ слободи́ти, хо́тя на дри́ва хо́тя на жирова́на; хы́ба [k] бы̀ са̀ жи́ръ оу̑ си́лскоу̑й ха́цы не вроди́лъ [k], тогды̀ Мо̑ситъ Па́нъ пе́рше кме́тюмъ ха́цо̑ слободи́ти, та́къ [l] чу̑жы́мъ лю́дїшмъ, але за тото̑ платню̀ ѭкъ бы̀ чу̑жы̀ лю́де плати́ли, на всѣ ха́цы Па́нъ бу̑де га́тко̑ ма́ти, та́й дозира́ти. [2a] || [2b]

ТРЄ́ТЫЙ ПѺ́НКТЪ.

ѺѺ Кмѣ́цкей робо́тѣ, тай слу̑жбѣ.

§ I. Ка́ждый Кмѣ́тъ кото̑рый на ци́лоумъ теле́цѣ сиди́тъ мо̑ситъ ко́ждого ти́жня е̑де̑нъ дн̃ь па́нови робы́ти Ѻдъ зара́на до ве́чера, та́къ штѺ̀ бы̀ са̀ и̂ хожи́на е̑го̀ на па́нсчино̑ гѣ́къ и̂ та́мъ, та́къже и̂ пасѣ́на, и̂ напава́на оу̑ тото̀ Ѻбы̀ са̀ рахова́ло [2]).

1) Д. б.: ѭкъ — ad rationem colonorum glandinationem praeferenter eo tamen, quo extraneis, pretio admittet.

2) Оставленъ пробѣлъ въ 16 строкъ. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Двома волми своимъ возомъ, але на wраны четы^{ра}ма волмы своимъ смыкомъ тай своимъ плу̑гомъ панови робити мо̑сит', а ежели бы четыри волы еденъ кмѣтъ не малъ изъ дрю̑гымъ нехай оу воро^{х} запрыгне, та за два^{х}ны панови нехай

h) Pusztákban lévö erdökben т. е. въ лѣсахъ, находящихся въ *пустахъ*. *Puszta*—das Praedium, ein Gut ohne Colonicalgründe (Ballagi, Magyar-német szótár). Въ лат. урб.: in praedialibus sylvis.

i) Si in aliquo loco ad rationem communitatis excisae vel vero singillativis sessionibus adrepartitae sylvae reperirentur.

k) Nisi in sylva communitatis — — nullae penitus glandes procrearentur.

и [l] не бѫде слобѫдно абы єдного тѷжня и за дрѫгїй ѿбѣдъ [l], хѷба бы Панъ видѣвъ, што кмѣтъ хотѣвъ бы Пана чалобати, ѿбы само хота менши маргъ держалъ, або бы наркома не хотачи на панщинѫ не пришовъ, а [m] из всякаго Хамиства из дрѫгимъ бы са запратагнѫлъ [m]. ˇА єже ли бы даякїй кмѣтъ за Болобѫ роботѫ хотѣвъ бы самъ на пишe Панщинѫ ѿбѣти мѫситъ кажднго тѷжня два дни робити, такъ котрїй кмѣтъ на половинѣ телека сѣдитъ, половинѫ | Котрїй на четвертинѣ, четвертинѫ | Котрїй на ѿсминѣ, ѿсмѫ часть бѫде Панови робити.

§ II. ˇА єжели бы Панъ из кмѣтїшмъ не мѫх са на тымъ злагодити, ѩкѫ панщинѫ, або роботѫ, и въ что са хожина єгю маетъ рахобати, тогды мѫситъ Кармецкїй Тистъ имъ оучинити справедливость ѩкъ задобго мѫситъ кмѣтъ на Панщинѫ йти, и ѿ [2 6] || [3 a] тамала назадъ.

§ III. Слобѫдно бѫде Панѫмъ тимъ, котрихъ [1] кмѣтюбъ на пѫбъ динѫ хожина, ако и далей маютъ раз оу мисацеви посполѫ за четири дни, Панске Робити хотъ Болми хотъ пишей, але такъ ѿбы оу тотъ четири дни йхъ хожина и самъ [2]) и тамъ са рахобало, при томъ коли Панъ из кмѣтами такъ хоче робити, мѫситъ имъ свою болю напередъ знати дати, ѿбы и кмѣтъ на такѫ Панщинѫ напередъ са знакъ добрѣ приготобити; кождый Панщаръ в кѣтѣ на свою маргъ робитинѫ паши задоситъ мѫситъ мати, а в зѣмї мисто пре себе и пре маргъ на быспочибана Панъ емѫ добженъ дати.

---

wре, але сесѫ тѷжкѫ роботѫ оу каждѫмъ wраню лышше раз нехан кмѣтъ Робитъ, а ажъ бы поля четыри воли еденъ чловѣкъ не достачилъ тегда кмѣтъ еднаго такого, которы всякѫ роботѫ робити може, а дрѫгого, который лышше волы гнати знае, наймити мѫситъ, але сѣми двома людмї иншe робити не бѫде слобѫдно.

1) Вѣроятно: котрѣ. 2) Вѣроятно: сѣмъ.

---

l) То-есть, чтобы крестьянинъ вмѣсто одного дня работы четырьмя волами работалъ два двумя?—neque tamen praenotatum jugalium numerum bipartiri et ad repetendum hac ratione biduo laborem colonum cogere liceat. (Ср. словацкій урбаръ).

m) Alteriquo pecus suum ex culpabili pecorum defectu conjungat.

§ IV. Тóтъ кмѣ́тъ, котрíй йз дóму за ѣ́днꙋ годи́нꙋ, а̃лко за пꙋ́въ дрꙋгéй мꙋ́ситъ гꙋ̃ Па́нови своéмꙋ на па́нщинꙋ йтѝ, оу̯ Новéмврію, Декéмврію, ¯Йнꙋа́рію тай Феврꙋа́рію мꙋ́ситъ та́къ сѧ̀ гото́вити на па́нщинꙋ, а̂бы тогдꙑ з дóмꙋ йшо́къ колѝ зора́е, а̂ колѝ сло́нце захо́дитъ а̂бы з' па́нщини наза́дъ Домꙋ́въ йшо́къ, та та́къ а̂бы ци́лꙋ днúнꙋ на па́нщинѣ ѿ́кꙋ́къ. ¯А оу̯ дрꙋги́хъ ми́сацахъ коли сло́нце йзихо́дитъ, тогдꙑ йз дóмꙋ, а̂ колѝ захо́дитъ тогдꙑ дóмꙋ йз па́нщины кмѣ́тъ рꙋ́шитъ сѧ̀ та́й тотѧ̀ Доро́га йхъ й сúмъ, й та́мъ оу̯ па́нщинꙋ прїима́ти сѧ̀ бꙋ́де.

§ V. На Козвѣ́, на жни́вахъ, а̃лбо

хо́тъ вꙋдъ

пи́шихъ, хо́тъ ѿ Колóвыхъ кмѣ́тювъ, Дꙋплова́нꙋ па́нщинꙋ мо́же па́нъ взя́ти, але́ та́къ ѡ̂бы ймъ сѧ̀ тотѧ̀ робо́та оу̯ дрꙋгѝ ти́жнѣ раховáла.

Всáкꙋ [n] дꙋплова́нꙋ робо́тꙋ та́къ тре́ба к сáмꙋ кра́ти, ѡ̂бы кмѣ́тъ Котрúй на Цúлꙋмъ Телéцѣ сѣ́дитъ йз Вꙋлмѝ ѣ́дéнъ Дн҃ь а̀ пи́шей два̀ днѝ Па́нщинꙋ ѡ̂бы́въ, а̂ пꙋ́въ Телéчный кмѣ́тъ ти́жнами, пꙋ́въ Днúни Болмѝ, пи́шей Цúлый Дн҃ь, а̂ Котрúй на Фертáлѣ, ѣ́дéнъ Фертáла днѧ̀ Пулмѝ, а̃лбо пꙋ́въ днúни пи́шей робити мꙋ́ситъ; сéсꙋ ти́жнїовꙋ робо́тꙋ дꙋплока́ти вꙋде кмѣ́тъ, а̂ сесѣ̀ сѧ̀ разꙋмíе й за тотꙑ́ кмѣ́тѣ, котрíй на ѿ̈смой ча́сти сѣда́тъ, але́ Жела́ръ николѝ не бꙋ́де свою Па́нщинꙋ дꙋплока́ти [n].

3 a || 3 б

§ VI. Гдѣ́ кмѣ́тъ ѿ своéгѡ Па́на на ѣ́днꙋ, а̃лбо на пꙋ́въ днúни жнѣ́ [1]) далéко (: ѿ̃къ оу̯жѣ́ пéрше Ка́зано :) Бꙋ́де слобꙋ́дно Па́нꙋмъ за четúри днѝ кмѣ́тми оу̯ Ми́сацы (: а̂бы й хожúна сѧ̀ ймъ та́мъ рахова́ло :) робúти й на жнúви, и на Кꙋзвѣ́, а̃лбо оу̯ дрꙋго́й тѣ́сной робо́тѣ може па́нъ ни́ми ѣ́дно́гѡ ми́сацадва̀ дбúчи робúти по четúри днѝ, черéзъ пéршый а̂ трéтый ти́жденъ потꙋ́мъ а̂бы сесѝ днѝ оу̯ дрꙋгѝ ти́жни сѧ̀ рахова́ли. Всáкꙋ кмѣ́цкꙋ

1) Опеч.: жнѣ.

n) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

робо́тѫ та́къ тре́ба роздѣли́ти, ѡбы четве́рта ча́сть на зимѫшнѣ шѫсть ме́сяци пришла́.

§ VII. ⁀Аже бы кмѣ́тъ Па́нсчинѫ про до́ждъ а̑бо за и̑нше не мо́гъ ѡ̑ткѫпити, мѫситъ кме́теви, оу̑ котре́й ча́съ роби́ти почѣ́въ, а̑бо ѡ̑ рана до полу́дня, а̑бо ѡ̑ полу́дня до ве́чера оу̑ Па́нсчинѫ дн҃ь раѫ́ютъ сѧ ѣ̑мѫ.

⁀Але коли́ кмѣ́тъ лы́шинъ та́мъ прии́де, та́й про до́ждъ, а̑ко̀ про и̑нше ничо́гѡ не робѝвъ, тогды́ Ли́шинъ хожи́нъ е̑гѡ̀ бѫ́де сѧ оу̑ па́нсчинѫ раѫова́ти.

§ VIII. Ко́ждый Жела́ръ, котре́й хи́жѫ ма́е свою́, мѫситъ оу̑ годѣ ѡ̑семна́цатъ дни́, а̑ котре́й свою́ хи́жѫ не ма́етъ Лы́шинъ двана́цетъ дни́ Па́нсчинѫ па́ноки робѝти [1]).

§ IX. Пра́вда е̑́стъ што̀ кмѣ́тъ и̑ншѫ робо́тѫ не до́вженъ, Лы́шинъ тотъ, котрѫ́ пра́во, и̑ сѣ́съ Оу̑рба́рїѫмъ ка́же, а̑ле а̑жъ бы кмѣ́тъ дрѫго́мѫ чѫжо́мѫ за платню́ хотѣ́въ роби́ти, мѫситъ и̑з Па́номъ сѧ пе́рше и̑зидна́ти, тѣ̀ за тотъ пла́тню, за котрѫ́ бы чѫжо́мѫ робѝвъ, пе́рше Па́нови мѫситъ робѝти ѡ̑ткъ чѫжо́мѫ, а̑жъ бы да҃ка робо́та сѧ дала́ наѡ̑пере́дъ за котрѫ́ робо́тѫ пла́тна ѡ̑ тое́й Барме́ди бы Була́ постановле́на, тогды́ мѫ-ситъ кмѣ́тъ па́нови тотъ рабо́тѫ за тотъ оу̑становле́нѫ платню ѡ̑робѝти. [3 c] || [4 a]

§ X. Не бѫ́де слобѫ́дно Па́нѫмъ кме́тѣ пригрози́ти, ѡ̑бы Па́нсчинъ грошмѝ ѡ̑ткѫпи́ли, а̑ле а̑жъ бы кмѣ́тъ хотѣ́въ и̑з Па́номъ на коро́ткый ча́съ, а̑бо хо́тѣ до́кѫ жи́ти бѫ́де на тото̀ сѧ и̑злагоди́ти мо́же, сесѧ па́къ токма́ кмѣ́цка и̑з Па́номъ мѫ-ситъ пере́дъ Барме́дїшвъ чнокъ бы́ти, а̑жъ [c]) бы тота̀ токма̀ Лы́-шинъ не на до́вгїй ча́съ оу̑чине́на бы была̀ [c]), тѣ̀ а̑бо па́нъ, а̑бо

1) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: А чи҃ оу сѣмъ селѣ дашкый желѣри мали бы такыи мѣста, который и всѧ частъ еднаго телека не чинили за таковое мѣсто лышше девятинѫ изъ того, што сѧ оурожи мѫситъ кмѣтъ дати, алъбо сесъ девятинѫ роботѫ ѡткѫпити, тай всяки желѣри лышше такъ нехай сѧ оу̑ самѫ берѫтъ, якъ тоты которыи лышше пѫстъ хыжѫ маютъ.

c) То-есть, если условіе заключено *не* пожизненно — in priore nihilominus casu, si partium alterutra a temporaneo illo contractu recedere — — vellet.

кмѣтъ хотѣвъ бы сѧ ѿ тóй токмѝ ѿтѣгáти, тотò оучинúти мóже, âле тáкъ ѣдны́мъ Гóдомъ напередъ тóтъ котрый хóче ѿ той токмѝ сѧ ѿтѣхáти, же бы дрꙋгóмꙋ знáти дáвъ, ѡбы й Пáнъ, й кмѣтъ знáвъ сѧ оу своймъ ґаздꙋствѣ чогò держáти.

§ XI. Всáка токмà хóть ѡкремúшна йз ѣдны́мъ, â хоть йз всѣмà кмѣтьми, за тотò ѡбы кмѣтъ свою рабоꙋ, тáй хóть ѣкый дáнь Котрый сѧ[1]) оу Оурбáрїй накáзꙋе грошмѝ ѿкꙋпúти, не[2]) словꙋдно, âжъ бы ктò тотò хотѣвъ оучинúти мꙋситъ сѧ перéдъ Бáрмедовъ чéстновъ такà токмá сꙋдúти, âле[p]) âжъ бы за дрꙋгїй хóсенъ Пáнъ хотѣвъ сѧ йз Кмéтїшмъ злáходити, Тотà токмà йхъ мóже межѝ нúма зъставáти[p]).

§ XII. ˇОкромъ сéй Пáнсчини за котрꙋ ю҃жъ кáзано, мꙋсатъ кмéтѣ кóждогш гóдꙋ Пáновн оу дорóгꙋ йтѝ, такóвъ мовдїúвъ: што бы

четúри кмéтѣ, котрѣ на цúлꙋмъ телéцѣ сѣдáтъ тáй котрѣ на половúнѣ, âлбо на четвертúнѣ âлбо на ѡсмой чáсти сѣдáтъ (: ѣкъ сѧ межѝ собóвъ злáгодатъ :) ѡбы ѣдéнъ Бꙋсъ четúрима Болмѝ бы́правили, колѝ годúна дóбра, ˇАле лы́шнна тáкъ далéко гдѣ сѧ за двà днй дꙋйде.

ˇА колѝ ѡрáна жнúва; кꙋзвà âлбо Виновráна застáне, не бꙋде Пáнꙋмъ словꙋдно кмéта оу такꙋ Дорóгꙋ бы́гнати, тáй всякꙋ кмѣцкꙋ слꙋжбꙋ не бꙋде словꙋдно

ˇНз ѣднóго гóдꙋ на дрꙋгїй ѡслꙋжúти, âбо грошмѝ ѿкꙋпúти.

ˇАжъ бы дáлей кмéтѣ мꙋсѣли йтѝ, ѣкъ на двà Днй, тогды[4 в] || [4 б] ѣкъ найдóбшей сѧ бꙋдꙋтъ бáбити тáмъ йдꙋчй й тéрхъ назáдъ бестѝ, тáкъ тóтъ йхъ хꙋтъ бꙋде сѧ ймъ оу тúжнокꙋ робóтꙋ рахобáти,

1) Вѣроятно: ѣкъ сѧ. 2) Вѣроятно, не — излишне: de reluitione = megváltásárul. (Ср. словацкій урбаръ).

p) Exarendationes nihilominus regalium aliorumque beneficiorum Dominalium et super his caeterisque ad urbarium haud influentibus objectis inter colonos et Dominum terrestrem cum libertate ineundi contractus absque etiam testimonio Comitatus licite semper valideque iniri poterunt.

§ XIII.[1]) "А оу сей дорозѣ вшытокъ келчикъ то естъ: перевизъ, Бамъ трицатокъ, оувсади Панъ въде платити.

§ XIII. Поне́же кмѣтѣ Ля́рмо вѣдѣтъ де́рева ма́ти, за тото мѣситъ ка́ждый кмѣтъ, котрый на Цилѣмъ Телецѣ сидитъ своима Волмѝ ѣднъ са́гъ своемъ Па́нъ привестѝ де́рева гдѣ са́ быкаже мѣсто, котрій дрива наѣперѣдъ два лю́де пи́ши оу хаціи вѣдѣтъ гото́вити, тай тото̀ належи́на вѣдѣтъ ма́ти тотѣ кмѣтѣ, Котрѣ на полови́нѣ, а̂лко на четверти́нѣ сѣда́тъ, а̂лко на ѣемой ча́сти, и̂ прочій: Кѣлко за 'Іаксаґомъ на ни́хъ прійде.

§ XIV. Слово́дно бѣде Панѣмъ тѣю кмѣцкѣ робо́тѣ инакъ ѣвернѣти, сі́рѣчъ: "Абы то́тъ кмѣтъ, Котрій Па́нъ ѣднъ са́гъ дрива прики́съ, а̂кы за тото̀ ѣденъ де́нь йз Волмѝ робивъ, а̂ котрй оу хаціи дрива гото́вили, за тото̀ по ѣдни́мъ дйю къ зимй вѣдѣтъ робити, не́жли[2]) Па́нъ вѣде хоте́ти.

§ XV. Кмѣтъ Декати́нъ гдѣ ѣкій збычай ѣстъ мѣситъ да́ти, тай си́лскъ[3]) Бамъ, ѣкромъ Панечини, котра Лѣтѣшногѣ ча́съ гдѣ са оука́же на селй задо́ситъ оучини́ти мѣситъ, то ѣстъ: зерно оу Ко́рохъ зкози́ти, Сѣно а̂лко гѣ пелѣвнѣ, а̂лко гѣ маюрнѣ, а̂[q]) хоть на Тисти́вскѣ са́мъ[q]), та́кожъ си́мъ спосо́бомъ й дѣжма кози́ти са̀ покина, Форшипо́нто зова́на[4]), йнше Козѣна, того̀ хо́тъ оу па́нскѣмъ, хо́тъ оу чюмъ дѣлѣ рахова́ти са̀ мо́же, при се́мъ [4 b] || [5 a] й[r]) колѝ Ли́стъ вѣде нестѝ всѣ кмѣцка слѣжка (: ѣ котре́й ѣкъ сесъ Оурка́рїѣмъ ка́же :)[5]) што̀ кмѣтъ не до́ложенъ :) а̂ле мѣситъ са̀ кме́тюмъ оу тйжнїѣвѣ робо́тѣ рахова́ти[r])

---

1) Цифра XIII поставлена ошибочно: это — окончаніе § XII.
2) Д. б.: ѣжели. 3) Опеч.: дйлскѣ — jus montanum. 4) Д. б.: звѣни и.
5) Скобка излишня.

---

q) Эти слова должны быть поставлены ниже, послѣ: хоть оу пáнскѣмъ — praejuncturae item et vecturae— —Dominio aut ejusdem officiali praebendae=ugy a földes Urnak vagy tisztyének adandó forspontok és másféle fuarozások.

r) Litterarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

§ XVI. Не вѫдє слобóдно Пáнѫмъ й за грóши Кмéтѣ на возúна пригрозúти, âле âжъ вы Пáнъ хотѣвъ своє зéрно козúти з кмéтами ѿкромъ Пáнсчини, âлбо йнше дашто на продажъ Даґде везти, мѫсит сѧ пéрше йз кмéтами злáгодити, Ци хотáтъ тотѫ дорóгѫ прїáти, тáй за тѫкѫ платню.

§ XVII. ѵАбы Лихы звѣри выгибли (: Ґдѣ бы былй :) Бѫдѫтъ кмéтѣ ѿкромъ Пáнсчини за трй Днй полїшвáти, âле тáкъ: штó бы пáнъ Пóрохъ, шрúтъ, й кѫлѣ дáвъ, â при тóмъ мúсто сегó полїшвáна не словѫдно Пáновй на дрѫгѫ робóтѫ кмéтюкъ гонúти âбо за Сесѣ платню оўзáти.

§ XVIII. Колй кмéтъ оў пáнскѫмъ дѣлѣ, âлбо оў своймъ ґаздѫствѣ своє зéрно вѫде до млинá везтй тóвъ дорóговъ Вáмѫ Ґдѣ бы потрúбно былó платúти не вѫде, âле âжъ бы оў дрѫгѫмъ дѣлѣ тóвъ дорóговъ йшóвъ, тогды мѫситъ заплатúти, âлбо ѿкъ сѧ кмéтеви вѫде хотѣти âжъ сѧ по чéсти злáгодитъ мóжетъ и ѿробúти.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПѪНКТЪ.

Ѳ Кмѣцкѫ Дань.

§ I. Кóждый кмéтъ, и желáръ, котрый ѿкремúшню хы́жѫ мáе, мѫситъ Пáновй ѿкромъ Пáнсчини на кóждый Ґѫдъ ѣденъ Ѳорокóвецъ платúти, тáкъ штóбы половúнѫ на ѵЮрá, â дрѫгѫ на Михаúла дáвъ, â такй желáри, котрй свою хы́жѫ не мáютъ сéсъ дáнь платúти Пáновй не вѫдѫтъ [1] [5a] || [5b] [2].

1) Пробѣлъ въ 4 строки.

2) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Аще бы дакоторый кмѣтъ оу ѡдномъ селѣ двѣ вадь и тры цилй телекы малъ, ажъ бы хыжѕ на едномъ телецѣ малъ, пре[4]ца чимъ и из дрѕгыхъ телеко[в] хосенъ бере, мѕсiй панови тѣлко сорокѕвцовъ платити, кѕлко телекы мае, а ажъ бы оу полѣ май булше землй малъ ѡкъ бы тѕ сы за еднимъ телекомъ приходило [5a] || [5b] приходило, а пре[4]ца оу селѣ лышъ ѡденъ телекъ мае, тогды панови ѡденъ сороковецъ буде платити.

§ II. Кóждыи ґáзда, котрый на Цúлꙋмъ Телецѣ сѣдúтъ мꙋ-ситъ Пáновι оу̑ годѣ дáти.

Двѣ кꙋ̑рата.

Двѣ каплꙋ̑ны.

Двáнáцетъ ц̃ецъ.

Одно̀ Ицꙋ̑ бы́варного Мáсла таи̯ сéсъ дáнь бꙋ̑дꙋтъ и̑ тотꙋ̀ кмéтѣ, котрый на половúнѣ, на четвертúнѣ а̃лбо на ѡ̑смúнѣ сꙋ̑тъ, Дабáти.

§ III. ˇОкромъ Сéсъ кáзаный дáнь трúцетъ кмéтѣ, котрѝ на Цúлꙋмъ Телéцѣ сѣдáтъ бꙋ̑дꙋтъ Пáновι оу̑ кáждомъ гóдѣ по ѣ̑дномъ телáти дабáти, а̃лбо за телà пꙋ̑съ дрꙋ̑га сорокꙋ̑бца.

§ IV. ˇОкромъ Сесе йирѝ на свàдьбꙋ̑ Пáновι, а̃лбо Кнáгини своéи (: тáкъ[s] и̑ колѝ пéршꙋ слꙋ̑жбꙋ̑ бꙋ̑де Пáнъ слꙋ̑жúти[s] :) штò на кóждого кмéтъ прїи̯де тотꙋ̑ дáнь за котрꙋ̑ оу̑жѐ кáзано, Оúричь: Мáсло, Кꙋ̑рата дóвжни бꙋ̑дꙋтъ дáти.

§ V. ˇАле а̑жъ бы̀ Пáнъ хотѣ́въ, мóже за Сéсъ дáнь и̑ Готóви гróши взáти ꝏ кмéтювъ, тáкъ ѡ̑бы̀ ѣ̃денъ кмѣ́тъ, котрúи̯ на Цúлꙋмъ Телецѣ сúдитъ по сóрокъ и ѡ̑семъ ґранцарѝ, котрúи̯ на половúнѣ половúнꙋ̑, котрѝ на Фертáлѣ четвéртꙋ̑ чáсть, а̃лбо кꙋ̑лко за Îшбсáґомъ на нéго прїи̯детъ бꙋ̑детъ платúти.

§ VI. Йкъ дáвный звы́чай ѣ̃стъ ꙗфли.[1]) оу̑становлéный таи̯ лю̃. прáво кáже, а̑жъ бы̀ Пáнъ оу̑ Кꙋ̑йнѣ до рабшáґꙋ̑ блáпленїи̯ бꙋ̑въ, та бы̀ сѧ̀ мꙋ̑сивъ и̑з того̀ Рабшáґꙋ̑ Готóкима Нúнязмѣ бы́минити, Тогдꙋ̀ мꙋ̑ситъ и̑ кмéтѣ Пáновι на пóмочи бы̀ти, ѡ̑бы̀ тóтъ Келчúкъ Котрúи̯ Панꙋ̑мъ даю́тъ, Колѝ на ˇОрсáцкїи̯ Дюлишъ и̑дꙋ̑тъ безъ рáдꙋ̑ бáрзъ велúкїи̯ не бꙋ̑въ, на тóе Кáрмецки Тúсти бꙋ̑дꙋтъ позóръ мáти, Таи̯ сéсъ Келчúкъ Лы́шинъ [5 6] || [6 a] ты́мъ сѧ̀ прихóдитъ, котрúи̯ ѡ̃ Пресвѣ́тлогω Царѣ̀ на такúи̯ дюлишъ бꙋ̑дꙋтъ звáнїи̯.

---

1) Опеч.: ꙗфли — anni 1548.

---

s) То-есть, *обыдню*: occasione — — primitiarum (exceptis et hic capitulis et conventibus),=elsõ misének (месса) mondására (kivévén itten is káptalanyokat és conventeket). (Ср. словацкій урбаръ).

§ VII. Ѡ Бáнѣ (: âжъ бы кмѣтъ держáвъ :) Бѫде Пáнови своéмѫ кóждого Гóдѫ двѣ сорокúвци платúти.

§ VIII. Котрú кмѣтъ бы Ѡтепéръ ѿртовáвъ зéмлю, за тотò такѫ дáнь вѫде своéмѫ Пáнови Давáти, ѿкъ сѧ йз нúмъ злáходитъ, й Ѡ тыхъ зéмлѣ, котрѣ ю̑же дáвно бы̀ѿртовáни сѫтъ, такѫ дáнь, ѿкѫ дотепéръ давáвъ й ѿтепéръ вѫде Давáти.

ПѦТЫЙ ПѮНКТЬ.

Ѻ девятúнѣ тáй Дѣлскей Кáмѣ.

§ I. Всáкагѡ рáзностїа рóда зéмнаго, ˜Опрóчъ [1]) зéлїа котóре сѧ рóдитъ з двора̀ хúжи :) Такъ ѿ пчéлъ, ˆЯгнáтъ, Кóзлатъ, котóрїй з того̀ рóкѫ, Такъже, повúнни кмѣтѣ Пáномъ своúмъ, подóбнѫю Девятúнѫ дáти: Что̀ ѣщѐ такъ жѐ Пáнове девятúнѫ, а̑нѣ пѣнáзми, а̑нѣ жáднимъ спосóбомъ не моглѝ бы взя̀ти;

˘Ежели когда̀ з ѧгнáтъ, козлáтъ й пчéлъ, Девятúнѫ не допóлнитъ, ѿ всáкагѡ ˘Ягнáти заплáтитъ кмѣтъ Д. Грáйцарú, ѿ ѣднóгѡ козлáти Г. Грáйцарú, а [t]) ѿ ѣдних пчéлъ [t]), Ѕ. Грáйцарú.

§ II. Пáки Дáнїа сéя Девятúни, По рáдѫ ˜Артикѹла чѕ. зроблéно [2]) в рóкѫ ,а̑хмз Прéжде [u]) днѐ сѷтаго Іѡáнна Да не продóлжитъ [u]); Пáки дáнїа девятúни, ѿ жúвъ звѣ̀жжа, до днà сѷтагѡ Стéфана Королà (: ѣжелú [v]) не препнéтъ ѧкóвое врéма [v]) :) Да йспрáвитъ сѧ, ѣщѐ гдѐ за врéменемъ злúмъ, йлú [x]) за пóзностїю недостúглого звѣ̀жжа, й такѡ й жáтъѧта пóзное, дáни Девятúни на оу̑казáное врéма немогло̀ би йспрáвити [3]) [x]), тогдà

1) Должна предшествовать скобка. 2) Вѣроятно: зробléного.
3) Вѣроятно: сѧ йспрáвити.

t) A — — apum alveari.
u) Ultra festum S. Iohannis Baptistae non differatur.
v) Nisi aëris intemperitas obstet.
x) Aut (propter) tardiorem ex defectu maturitatis frugum messem (nonatio) ad praefixum terminum peragi nequiret.

Бармеда, врема к которомъ дана Девятина, и десятина, можетъ са исправити, Да[y] Ѡбѣщаетъ а[1]) и порадитъ[y]; Иначе[z]) ѡкш дана Девятини или за временемъ [6a] || [6b] бишше оурадное, или теперъ оуложенное стрѣченно, Чрезъ Бармедю которая да Ѡбѣщаетъ, не[2]) сготобитъ и не испрабитъ; Тогда бѫдетъ слободно кметюмъ збѣжжа (: с тѣхъ подобнихъ, Девятинѫ к полю лышити :) да зберитъ[z]).

§ III. Или ѡко кмѣта тиѭ земли, з которыхъ Девятина взата ѣдиною, Паки к томже Рокѫ, да с тимъ насѣннамъ посѣетъ, которой прибигокъ родѫ Паки к томъ року бозметъ, ѡко зс тѣхъ нивъ и ис того родѫ, ниже девятинѫ ниже Десятинѫ да не дастъ болше, за[a]) тимъ слѣдомъ анѣ зс тихъ нивъ Ѡранна, которїй або за Ѡраннамъ або за небаитность дворъ домашнего І недоболство, вмѣсто тыхъ, кмѣтювъ[3]) данно[a]) девятина не приходитъ[4]).

---

1) Излишне? 2) Вѣроятно: са не. 3) Д. б.: кмѣтюмъ.

4) Въ формѣ урбара pro nona in aequivalenti вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ пятаго пункта напечатано:

§ I. Да оу̃ котрнмъ сиѣ Девятина з того̃ што̀ са родитъ не даіса за тото̀ можетъ кмѣтъ, который на Цилѧмъ Телѣци сидитъ нимъ што̀ бы тѣлко Коштовало тотѫ Девятинѫ Ѡкопити, але такъ што̀ бы са тамъ рахевали шгнаты, каранѣ, тай пчолы.

Затѣмъ оставленъ пробѣлъ въ 6 строкъ. Съ четвертаго параграфа (§ IV—in natura = § II—in aequivalenti) тексты обѣихъ формъ урбара опять совпадаютъ.

Въ урбарѣ (pro nona in aequivalenti) села Мокра (Марам. ст.) послѣ 1-го параграфа V-го пункта вписано: Двацат̃ днѧвъ двома волы, вадъ двацѧ̃ й четыри дни без' волы робити.

Чимъ оу̃ сѧмъ селѣ девѧтина са бере тай за сиѧ девятинѫ панъ кмѣтми робитъ сесѧ роботѫ негай кметѣ не на ра[3] але тижнями шкъ са приходитъ, Ѡроблютъ.

---

y) Definiet = kirendellye.

z) Ac in reliquo, nisi nona ad tempus (uti praemissum est) praefixum aut in his casibus *praefigendum* (м. ур.: *Vármegye által rendelendö*) exacta fuerit, liberum erit colonis fruges suas nona in campo relicta abvehere.

a) Hasonló képpen azon szántóföldektül, mellyek réteknek vagyis *belsö házhelly fundusnak* (л. ур.: *fundi sessionalis*) fogyatkozása és héánossága miatt ezeknek hellyében az jobbágynak adattattok, т. е. подобнымъ образомъ съ тѣхъ пахотныхъ полей, которыя въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности луговъ или усадебной осѣдлости вмѣсто ихъ крестьянамъ были даны.

§ IV. ’Із Конóплѣ тáй їз Лéнѵ мѵ̑ситъ кмѣ̀тъ дебáтинѵ̑ дáти, ˜Аѫъ кы не ѿдáкъ мѵ̑ситъ шѵ̑истъ[b] фѵ̑нти прадúва їзпрáсти[b], котрíй на Цилѵ̑мъ телецѣ сúдатъ, тай дрѵ̑ги штò са на нúхъ за Телéкомъ бѵ̑де приходúти.

§ V. Прáвда же кы са не годúло зкѣдовати из чогò; тай комѵ̑ десáтина са приходúтъ; Но сесе зкѣдокана не гѵ̑ сомѵ̑ Оурварíѵ̑мови калѵ̑шне, âле штò Десáтина їз такóй хѵ̑дóкы са крáла дотепéрь, котрà хѵ̑дóва оу ,аѵ̑па[1]) Гóдѣ оучинéномъ прáкѣ са[c] не їзполнúла[c], тà ѿкы ѿтепéрь тотò не было, âле Лúшина ѿкы їз такóй хѵ̑дóвы, котрà оу̑ тѵ̑мъ прáвѣ на ˜Нма пáматѵ̑ѣса, âжъ Десáтина са крáла.

§ VI. ’Із кинà дебатúнѵ̑ (: Гдѣ ѿкíй зкúчай ѣстъ давáти :) мѵ̑ситъ са їз того фéлю, тай мúровъ, Котрóкъ са мирáетъ по прáвдѣ ѿкъ са приходúтъ кымирáти, такъ й дѣлска Кáма, такóвъ[d] мúровъ ѿкъвъ й шрсáцка Мúра са мирáтъ[d].

§ VII. Оу̑становéно рóкѵ̑ ,а҃ѱ҃ї тай Сто дебáте и сéме[2]) прáво кáже, штò кы са дѣлскїи Кáмъ не множúвъ лúшина тáкъ, ѿкъ датепéрь[3]) звúчай кывъ тай ѿкъ їншїй прáва кáжѵ̑тъ, âкы са прáвовъ Пожóнсковъ мúровъ Кáма мúрала, âле âжъ кы са ѿ ,а҃ѱ҃ї [6c] || [7a] Гéда новы Виногрáди насадúли тай ѿ такóго Вино-Грáда дѣлскїй Кáмъ Черезъ неѵ̑кѵ̑ токмѵ̑ мúровъ Пожóнсковъ дотепéръ кы бѵ̑къ са давáвъ, и ѿтепéрь нагай са тáкъ быдае; ˜Але âжъ са їнакъ тотъ Кáмъ быдакакъ, тай неѵ̑кїй дáнь са давáвъ ѿтепéрь[4]) са заказѵ̑е:

§ VIII. ˆОкы бéзъ прáка чѣтъ Кáмъ, дѣлскїй не мнóжикъ, оу̑ кáждѵ̑мъ мúсци Гдѣ са берѵ̑тъ тоты кмѣцки Виногради, оу̑

---

1) Опеч.: ,ѵ̑па — articulo 1° 1481. 2) Ошибка — articulus 97.
3) Опеч.: дотепéрь. 4) Опеч.: ѿтепéрь.

---

b) Filaturam in 6 libris per dominium suppeditandae canabis.

c) Non specificantur = nem neveztetnek = nicht enthalten seind.

d) Hanem az Ország törvények értelme szerént Posonyi mértekkel vagy is akóval ki is 32 pintbül alló szedetessék, т. е. но по смыслу государственныхъ законовъ Пресбургской мѣрой или оковомъ изъ 32-хъ пинтъ да берется.

ѣденъ Лаиштромъ трѣба йзпйсати, та e) кълки Камъ бѫде са ѡ[1]) тыхъ приходйти[6]), мѫситъ са позначйти, Сѣсъ почѫмъ Лайштром' и Пáноки, тай кмѣтеви, пѫдъ печатокъ Бáрмецковъ Мѫситъ са выдати, тай оў Кармецкы[2]) ~Архивѫми нагáй са задéржитъ.

§ IX. ~А ёжелй бы Бинò сà Даáкъ не вродйло прáвда штò й тогды кмѣт' повйненъ дѣлскїй Камъ дáти f) таковъ мйровъ f), йкъ колй сà вродитъ, âле понéже грошмй не мóже ѿкѫпйти тотъ камъ, тогды мѫситъ Пáнови дáти кмѣтъ йз того штò са на крѫгій[3]) Гѫдъ бѫде родйти.

ШЁСТЫЙ ПѪНКТЪ.

Ѡ Пáнске Прáко, тай йхъ Хóсенъ.

§ I. Колй кмѣта оўмрѐ бéзъ Сыроты, тогды того кмéта 'Іωвсáѣъ Дрѫги мéжы Себѣ роздѣлатъ[4]), при тóмъ Колй бы кмѣта оутѣкъ, заразъ нáгай Даю̀тъ знáти Пáнови, То тòгды 'Іωсаѣъ до Пáнски[5]) прїйде, âле йкъ оўгóрского прáва трицáти Тйтѫлъ розкáзѫе, ~Абы Пáнъ довгы того кмéта выплатилъ, â почѫмъ штò зѫстáне Пáнъ мóже задéржати, âле прéда ца штò бы ѧψк[6]). Гóдѫ писáный ~Артикѫлъ не перестѫпйвъ, ~Ажъ[g]) бы того кмéта 'Іωвсáѣъ Да оў котрóго Сыроχмáна[7])

1) Опеч.: ѡ. 2) М. б.: Бáрмецкѫм или Бáрмецкѫй? 3) Опеч.: дрѫгíй.
4) Д. б.: не роздѣлатъ — sibi non usurpent = magoknak ne tulajdonitsák.
5) Вѣроятно: пáнскиχъ рѫкъ — dominus terrestris recipiendi habeat potestatem. 6) Ошибка: ѧψк — articulo 16° 1723. 7) Д. б.: сыроχмáнъ.

e) Quantum ab his titulo juris montani — — obveniat.
f) In eadem quantitate praestare.
g) Чрезвычайно запутанный пересказъ мадьярскаго текста: mivel pedig ottan, a hol árvák maradnak, a földes Ur a megholt jobbágynak értékében nem részesülhet, hasonló képpen az ollyatin javak, mellyeket valakinek osztállyban jutattak, ha szintén ennek is mag nélkül halála történnék, az többi elö osztályos

бы зѫстáвъ, áлбо бы и не зѫстáвъ, тѣ̑ко бы 'Іωвсáі'ъ оу̑ дѣлáби дѫстáвъ, не Пáнѫмъ, áле Сы́рохманѫмъ, â ежели бы Сы́рохмана не мавъ, â 'Іωвсаі'ъ бы из дѣлáбы дѫстáвъ, то брáтѫмъ, ⁀Албо прїáтелѫмъ сѧ прихóдитъ, â тáкъ ѿбы̀ї сѧ никакей дѣлáбы крúвда не стáла, притóмъ, из такóго [7a] || [7b] кмéта 'Іωвсá-і'омъ пáнски тúсте нитакъ рáдъ не бѫдѫтъ чинúти [g], áле коли Пáнъ бѫде прáво держáти, Тогды̀ такъ трицéти Тúтѫлъ кáже, бѣ́зме [h] сѧ всѣ̀ дѣ́ло напередъ тай сѧ докынчúтъ, â потѫмъ коли чéстна Бáрмеда прáво бѫде мáти, то сѧ пересмотрúтъ [h].

§ II. ⁀А ежели бы сѧ (: Пáнски [i] пригрóзъ [i] :) кмѣ́цкїй тéлекъ оу̑ пѫсте Лы́шивъ, â такúй [k] бы бѫвъ тéлéкъ такъ и дрѫги котрѣ̀ до порцúи записанїй ѣ̑стъ [k], при сéмъ áжъ бы точы̀ кмéтѣ, Котрѝ на пѫсто Лы́шили, назáдъ не пришлú, хóтя на [l] Бáмъ [l] Кмéтюмъ, áлбо ты́мъ, Котрѝ оу̑ тѫмъ селѣ̀ жúютъ на [l] такѫ слѫжбѫ такъ сѣ́съ Оу̑рбáрїѫмъ накáзѣ [l] мóже сѧ дáти.

---

1) Д. б.: новы́мъ — novis colonis = uj jobbágyoknak.

---

atyafiakat illetik; arra való nézve, hogy minden történhetõ sérelem eltávoztasséк, az magavaszakat jobbágyoknak maradott javairul az Uraság tiszttyei önnen maguk ezután semmi rendelést ne tegyenek т. е. но такъ какъ тамъ, гдѣ остаются сироты, помѣщикъ не можетъ имѣть части въ имуществѣ умершаго крестьянина, подобнымъ образомъ такое имущество, которое находится въ чьемъ либо раздѣльномъ (= совмѣстномъ) пользованіи,—если также случилась бы смерть его (крестьянина) безъ потомства — принадлежитъ остальнымъ, находящимся въ живыхъ участвовавшимъ родственникамъ; съ той цѣлью, чтобы была устранена всякая могущая произойти несправедливость, объ оставшемся имуществѣ бездѣтныхъ крестьянъ помѣщичьи чиновники (служащіе) сами по себѣ да не дѣлаютъ никакого распоряженія. Латинскій текстъ гораздо короче и яснѣе: cum tamen superexstantibus pupillis caducitas non detur et in bonis etiam divisis deficiente uno succedant reliqui condivisionales, ideo ad praecavendos omnes eatenus evenire queuntes excessus res caducitatum per solos dominales officiales deinceps non tractentur.

Мад. *atyafiak — братья* или вообще *родственники* — (лат.: *condivisionales*) странно передано выраженіемъ брáтѫмъ, áлбо прiáтелѫмъ.

h) Negotium coram sede Dominali determinatum ad sedriam (= sedem judiciariam) Comitatus referatur.

i) Severiori subditorum tractatione.

k) Sessiones desertae, sicuti caeteri fundi, qui connumerationem portarum jam ingressi sunt.

l) Erga praestandas Dominio juxta praesentem regulationem servitutes et datias.

§ III. Владислáа Цáрѧ девáтого [1]) Лéкрета ѝй. ⁀Артúкѵлъ тáкъ и гóдѵ ,а҃ѵ҃кѳ. кв. ⁀Артúкѵлъ розкáзѵе, ѿкы кмéтюмъ не вѵлѣ слокѵдно половáти, тáй Рыварúти.

§ IV. ⁀Якъ ѿжъ є ѝзпéршѵ Кáзано ѣднóго Чáсѵ, ⁀Ажъ словóдно ѣстъ Кмéтюмъ Кóрчмѵ держáти, ⁀Але Гдѣ Пáнъ такúй Кендúѧ-Фоѓадóвъ ѧлбо мáвъ, ѧлбо Ѳтепéръ хотѣвъ бы правúти, Гдѣ бы ся ѝ дорóзнѵ [2]) люде зходúти мóгли, оу҃ такúмъ Кендúкъ-Фоѓадóви вѵде слокѵдно водáй ѿке пúѓа Цúлыи Гѵдъ Продавáти тáкъже ѝ пúво продавáти тáй Варúти Лы҃шина самомѵ Пáнови ся приходúтъ.

§ V. ⁀Ажъ бы Пáнъ дакотрóго Кмéта хотѣвъ за Корчмáра поставúти, тóтъ Кмѣтъ Пáнови Пáнсчинѵ не вѵде слѵжúти, а ѿ ѿкóва вѵде Четúри пинáзи платнѭ мáти.

§ VI. ⁀Ярмáрскїй хóсенъ (: ѧжъ Лы҃шина тотѣ Цáрь въ тóмъ мѣстѣ, Гдѣ ѣрмáрокъ бываѣтъ не дáвъ [m]) :) Мáсарна, тай дрѵгúй хóсенъ котрúй ся ѝз Мáсарнѣ Берéтъ прáвомъ, Тáй Лáсковъ Цáрсковъ Пáнови сѧ приходúтъ. [7 б] || [8 а]

СѢДМЫ҃ѝ ПѢНКТЪ

СѲ [n]) Всѣкимъ заказáнѵ безъ рѧдѵ, тáй звы҃чаю [o]).

§ I. Трúматъ ся Пáнъ за кмѣцки сы҃роты стáростъ мáти ѧлбо гáткѵ, за тотѣ мѵситъ Пáнъ сырохмáнскѵ дѣлкѵ [o]), бѣзъ

1) Ошибка: decreti 5-ti. 2) Д. б.: дорóжни — itinerantibus = az utazók.

m) Добавить: *сѣлмъ*—communitatibus=a hellységnek.

n) Безсмысленный и неполный переводъ съ мадьярскаго: minden el tiltatott s ennek utánna el távoztatandó rendkivül való cselekedetekrül és szokásokrul т. е. о всякихъ (въ мад.: minden—въ ед. ч.) запрещенныхъ и впредь долженствующихъ быть устраненными, внѣ порядка (*kivül=внѣ*, *безъ*; *rend*—въ рус. урбарѣ часто передается словомъ *рядъ*) находящихся поступкахъ и обычаяхъ. Въ лат. урбарѣ текстъ иной: de sublatis et in futurum praecavendis omnis generis excessibus et abusibus.

o) Bonorum=érték.

всѧкой плѧтинѣ ѡзписѧти, тай зправодлйвѫ дѣлвѫ [p] мѣжы нймѧ оучинйти.

§ II. 'Із [q] Ккѣцкого [1] ѧлко кѫпленогѡ, ѧлко замйнаногѡ 'Ішсѧгѫ, ~Алво котрій 'Ішсѧгъ Чѣрезъ Тестамѣнтъ на нѣго пришовъ, Десятйнѫ з тогѡ мѡже [2] Пѧнъ оузѧти совѣ [q].

§ III. Мѡже кмѣтъ Гдѣ хѡче, тай комѫ хѡче, Мѣдѫ, Бѡскѫ, Лѣнъ, Конопль, тай йнше штѡ мѫ ся рѡдитъ продѧти, тотѡ Пѧнъ ѣмѫ заборонйти не мѡже, ~Алво ѡз кмѣтѧ Контракѧнтъ оучинйти, ~Алво Грѡшами, ~Алво кйтковъ за тотѡ ѣгѡ карѧти, ѧле тѧкъ штѡ бы ся ѧ҃ѱ҃кг. Гѡдѫ оучинѣный о҃ѣ. ~Артйкѫлъ: не перестѫпйвъ при сѣмъ коли бы Пѧнъ хотѣкъ кѫпйти ѿ кмѣтѧ, 'Ішсѧгъ, Пѣрше нагай ся поидначъ, и готѡвыма грѡшами заплѧтитъ кмѣтеви, тѧ тогды, ѿбы Пѧнъ платню оу тотъ дѧнь не раховѧвъ з котрѡкъ повйненъ кмѣтъ Пѧнови, ѧле за тотѡ, штѡ Пѧнови словѫдно такій Кмѣцкій 'Ішсагъ кѫпйти, немозпѣрти [3], штѡ бы чѫжы людe на [r] продѧжъ дашто не привезлй [r], ~Алко кмѣтѣ пригрозйти штѡ бы своѭ хѫдѡбѫ йнде продѧти не могли повезтй, Ѧжъ ся кмѣтъ тай ѿкъ: ѡз чѫжймѧ людми злѧгодитъ, пѣрше мѡже кѫпйти Пѧнъ за тотѫ платню, ѿкъ чѫжыи, тай з' такѡвъ Мйровъ ѿкѧ ся прихѡдитъ.

§ IV. Їкъ ѡрсѧцкимъ прѧвомъ ся закѧзѫе штобы [s] лйшина

---

1) Опеч.: кмѣцкого. 2) Д. б.: не мѡже — abrogatur, ki ne vehesse т. е. да не можетъ взять. 3) Д. б.: не може запретити—ne arceantur=el ne tiltassanak.

---

p) Divisionis = osztályok.

q) Az eladott, megcserélt vagy testamentom el hagyotatt jobbágy jószágának árábul a tized részt a földes Uraság ki ne vehesse т. е. изъ стоимости проданнаго, обмѣнённаго или по завѣщанію перешедшаго крестьянскаго имущества десятую часть помѣщикъ да не можетъ взять. Въ лат. урб.: Laudemium et taxa litterarum queralium seu decimalitas pretii rei testamento legatae, cambiatae aut venditae per Dominum terrestrem abrogatur.

r) Causa *emptionis* ad territorium ingredi volentes, kik *vásárlásnak* (Ankauf, Einkauf) okáért az határban jönni akarnának т. е. которые бы пожелали придти въ округъ для покупки. *Vásárlás* — буквально — *базаренье, торговля*; переводчикъ понялъ это слово въ смыслѣ *продажи*, а не покупки.

s) Monopolia — — vetita sunt. Minden magános egyébbeknek kirekesztésével s kárával való kereskedés a vagy Monopolium, т. е. всякая частная торговля съ недопущеніемъ другихъ (лицъ) и съ ущербомъ (для нихъ) или monopolium.

ѣденъ з дачи́мъ сѧ Гледа́вѣ, а дрꙋгихъ не допꙋсча́въ[s], правѣ: та́къ сѧ[t] зака́зꙋе Па́нꙋмъ, штѡ̀ бы̀ ѿ кме́тювъ на си́лꙋ не ѵАрендова́ли, а҃бы лы́шина Па́нове сами́ мо́гли прода́вати[t]. 8a || 8b

§ V. Не бꙋде Па́нꙋмъ слобꙋдно кме́тѣ пригрози́ти, штѡ̀бы̀ оу̀ Па́нскїй маи́нъ своѐ зе́рно къзи́ли, а҆ле слобꙋдно и҃мъ бꙋде гдѣ сами́ бꙋдꙋтъ хотѣ́ти.

§ VI. Корчма́рска ѵАре́нда, Котра̀ сѧ зовѐ по нѣме́цки Pohn-Wein[u], ѵА҆жъ бы̀ Дагдѣ была̀ ѿтепе́рь сѧ зака́зꙋе тве́рдо, Бо на тото̀ Кме́тъ ни҃ка́ковъ при́чиновъ никто̀ не мо́же пригрози́ти.

§ VII. Да́нь з ничо́го[1] сѧ не бꙋде ѿтепе́рь дава́ти, ѵА҆ле пре́дца и҃з Па́нскогѡ Гно́ю оу̀ Биногра́ди, а҆́лко гдѣ и҃нде а҆́жъ бы̀ кме́тѣ вози́ли, Бꙋде сѧ и҃мъ оу̀ Па́нсчинꙋ рахова́ти.

§ VIII. Дотепе́рь бы́въ тотъ збы́чай безъ[v] ра́дꙋ[v] оу̀ дакотри́хъ Па́нꙋвъ, Што̀ кме́тѣ мѯсили Пански Гѯси зкꙋпсти, тай з пи́рꙋ Десати́нꙋ дава́ти, ѿтепе́рь не бꙋде слобꙋдно на то́е Кме́тъ пригрози́ти.

§ IX. До Бино-Гра́да Соло́мꙋ Кме́тѣ на база́на не бꙋдꙋтъ да́вати.

§ X. На́стыромъ[x] Котрѝ Па́нски Би́ници дозѣра́ютъ тай Бинцли́ромъ[x], Дотепе́ръ сѧ ѿ Кме́тювъ платна Брала, ѿтепе́рь и҃ тото̀ сѧ зака́зꙋе.

§ XI. Панскихъ Люди, Котрѝ[2] на ѣ҆зекꙋцїю высы́лаютъ кме́тѣ и҃з страво́къ не бꙋдꙋтъ трима́ти, а҆ни гроша́ми не бꙋдꙋтъ и҃мъ бо́лше плати́ти Лы́шина дъ҃ Че́хы, никаки́мъ спосо́бомъ

---

1) Д. б.: гною — praestatio fimi pro futuro suffertur. Ср.: gjubreta (ђубре — der Dünger въ слов. Караджича) davanje u napridak ne bude (urb. ill.); gnojna dacha od vezda bude prepovedana (urb. croat.).

2) Д. б.: котрѝхъ или котрѝ сѫ.

---

t) Ita nec arendationes rerum et naturalium, ad quaestum pertinentium, cum exclusione aut restrictione subditorum fieri possunt.

u) Bahn-Weingeld (лат. урб.).

v) Illegalis=törvénytelen.

x) Custodibus vinearum dominalium et revisoribus laborum.

не слобо́дно На́нскимъ Гайдѫ́комъ, ѵ Ако ѵ Ни́ромъ оубо́ги людъ здира́ти.

§ XII. За порѫко́мство ѡ́бы Кме́тѣ не оу́текли, а́бо и́ншовъ причи́новъ гро́ши ѿ кме́тѣ бра́ти не слобѫ́дно, а́ е́жели бы оу́жъ дашто́ и́ взя́въ, мѫ́ситъ Кме́теви и́з Интере́шемъ ѡ́вернѫти.

§ XIII. Тагота́ Кварте́ска, та́къ и́ платна́ тота́ што́ са по Нѣме́цки зове́ Husarengeld, тай Moundierungsgeld [8 6] || [9 a] ѵ Ажъ бы са Дагде́ плати́ла ѿтепе́ра са зака́зѫе.

§ XIV. Оу́ ти́хъ Се́лахъ где́ маса́рню Село́ оу́ ѵ Аре́ндѣ Держи́тъ, Бымѫштрова́нѫ Ма́ргѫ на зави́та не слобѫ́дно бѫде На́нѫмъ да́ти, тай Кме́та на тото́ пригрози́ти але [y] и здоро́бѫ Ма́ргѫ котра́ на ма́сарнѣ са рѫка́е, тото́ ма́со не бѫде слобѫ́дно на кме́тѣ да́ти вымира́ти, што́ бы На́нѫмъ кме́тѣ хо́тъ хотѣ́ли, хо́тъ не хотѣ́ли мѫ́сили, за тото́ плати́ти [y] але комѫ́ са кѫ́лко хо́че нага́й слобо́домъ Бере́тъ.

§ XV. 'Изкаже́нѫ [z] хѫдо́бѫ на прода́вана, Не бѫде На́нѫмъ слобѫ́дно на кме́тѣ бы́дати, а́лбо зкаже́нѫ зори́лкѫ, ѵ Албо и́нше питъ́, хо́тъ Качка́ми [1]), Хо́тъ и́цами, не бѫдѫтъ кме́тѣ мѫ́сити бы́продаги, а́ коли́ бы са нека́кѣ питъ́ на Корчмѝ зкази́ло не дадѫтъ за тото́ кме́тѣ са́мѫ [z]), а́жъ бы Бочкы́ везли́ та́мъ, ѵ Албо ѿта́мъ наза́дъ, тото́ и́мъ са бѫде оу́ На́нсчинѫ рахова́ти.

§ XVII. [2]) Коли́ и́з Бина́ Десаги́на, ѵ Албо дебаги́на на [a]

1) Опеч.: бочка́ми. 2) § XVI въ русскомъ урбарѣ пропущенъ: § XVI. Pennaticum et taxa messoralis, non secus pintae gustatoriae et schaedalis ac torcularis pecuniae, vulgo Press-Geld dictae, prout et decimatoribus ac nonatoribus per colonos praestanda intertentio et alii nonatorum et decimatorum excessus penitus sufferuntur.

y) Neque alias caro quaecunque seu frustatim seu libratim in colonos distribuatur, pretio exsolvenda.

z) Colonis nec naturalia nec victualia (изкажѣнѫ — произвольная прибавка переводчика) ad emendum vel vendendum obtrudantur, sed nec corrupti vini aut cremati alteriusque potus educillatio et distractio ulla ratione adeoque nec vasatim nec justatim iisdem imponatur, sed nec ii de corrupto vino vel alio potu, ad educillandum dato, respondere — — teneantur.

a) Т. е. для пана, по мад. было бы: a földes Ur számára.

панскѫ самѫ [a] са бѫде брати, Кметѣ не дѣвжни свои Бочкы дати.

§ XVIII. ˇЯкако́векъ дань, Котра̀ а҃жъ бы̀ са̀ тѫ неспоманѫла ѿтепе́рь тве́рдо са заказуе.

§ XIX. Зе́млѣ, тай Ла́зы, котрѝ за Телѣкомъ сѫта не Бѫде Па́нѫмъ слобѫдно взя́ти [b], ˇЯко заминя́ти [b], а̂ле а̂жъ бы̀ Па́нъ минáти хотѣ́въ, мѫситъ Кме́теви дрѫгѝ такѝ до́брѣ, тай такѝ велѝки Да́ти, Бо ѝнакъ Мѫситъ тотѣ̀, котрѝ взя́въ наза́дъ ѡберня́ти.

ѮСМЫЙ ПѮНКТЪ.

Ô Кмѣцкихъ заказа́нихъ Дѣлахъ, тай ѝхъ Ка́рахъ.

§ I. Кме́тѣ Лы́шинѣ оу̂ ты́хъ Дѣлахъ Бѫде слобѫдно [1] кара́ти [c], оу̂ котри́хъ пра́во ка́же, тай [d] тогды̀ Лы́шинѣ тотѣ̀ кмѣ́тѣ, Котрѝ на Па́нскѫмъ сѫлци з'пе́редъ Ба́рмецкогѡ свѣ́домства пра́во са ѝмъ Бѫде держа́ти, и̂ а̂жъ кмѣ́тѣ бѫде хотѣ́ [9 a] || [9 b] ти на Ба́рмеди мо́же своѐ дѣ́ло ѡголоси́ти [d].

§ II. Кро́мъ [e] Бирша́гъ [e], Колѝ оу̂ Ца́ринѣ Ма́рга шко́лѫ оу̂чи́нитъ, што̀ пра́во ка́же тото̀ са мѫситъ держа́ти.

§ III. ˇА [f] ѣ҃жели бы̀ кмѣ́тѣ ѝнше забѝнивъ [f] тосежъ: Пра́во перестѫпитъ, тогды̀ [g] не гро́шами, а̂ле би́тковъ кара́ти са бѫде, ˇАле понева́жъ кмѣ́тѣ ѝз би́тковъ дѫже са кази́тъ [g], а̂ле робо́токъ

1) Опеч.: слобѫдно.

b) Elcserelés és változtatás—два синонима: *das Vertauschen.*

c) Денежнымъ штрафомъ—birsagia, birság-pénz.

d) Et ab illis solum colonis (birsagia) desumantur, qui in sedibus Dominalibus praesente Comitatus testimonio, judice nempe nobilium et jurassore (=jurato assessore), legitime convicti fuerint, salva et in his ad sedem judiciariam appellata.

e) In mulctis vero praeter birsagialibus.

f) In aliis demum mulctarum casibus.

g) Non in pecunia, veluti miseram plebem exhauriente, neque in pelle puniantur.

го трéба карáти, тáкъ âбы êдéнь дéнь, âбо двá, ˇАлбо й трй дни пйшей робйвъ, âле й сесь кáра нагáй не бꙋде, оꙋ кꙋзвѣ, оꙋ жнйвахъ, âлбо колй ѿрáнь ёстъ.

§ IV. Прáвда штò оꙋжѐ кáзано, ѿбы Кмéтѣ грóшами тай Бйтковъ сь не карáли, âле бо подеколй бывáтъ, штò кмéтьскловꙋднымъ тáзыкомъ, âлбо йншймъ [h] дѣломъ [h] зъгрѣшйтъ, ˇАлбо чéрезъ тотꙋ тридцéвꙋ робóтꙋ сь не полѣпшатъ, Мóжетъ сь й бйтковъ карáти, ˇАле тогды мꙋситъ сь Гáтка мáти на тотò, штò бы такій Человѣкъ здорóвый бывъ, й тò лышинь четúри двáцатъ Пáлици дꙋстáне, тáкъже й жонь лышинь Четúри й двáцатъ Корвачй. ˇА âжъ бы такій Грѣшный оꙋжѐ не молодый, âлбо не Бáрзъ здорóвый бы бꙋкъ, тогды оꙋ ˇАрéштъ трéба ёгѡ дáти, â колй бы велúке штóсъ зъгрѣшйвъ тогды Лышинь на Бòдѣ на хлѣбѣ бꙋде оꙋ ˇАрéщи, ˇАле такій Грѣшный дóвше, ˇЯкъ за три днй, не мóже бывти оꙋ ˇАрéштѣ, Хывá [i] бы пре Велúке штóсъ завинйвъ [i].

§ V. ˇА колй Кмéть Пáнъ оꙋ свою Темнúцꙋ покладѐ, й до желѣзъ да ѐ [1] оꙋковáти, тогды Кмéтъ за желѣза не бꙋде Лышинь дéсатъ Чéхꙋвъ платúти.

§ VI. Кмéтюмъ безъ Пáнской вѣсти не бꙋде словꙋдно ѿртовáнь чинúти, бо й робóтꙋ свою й Платню стрáтитъ, ˇАле й Пáнꙋмъ (: ѣкь ѭжѐ кáзано :) ѿртóвань не бꙋде словꙋдно ѿ кмéтювъ йнакъ взáти, Хывá ймъ заплáтитъ, ѣкъ оꙋ Бáрмедѣ сь платнь оꙋстановúтъ.

§ VII. Колй [k] Хáщи Пꙋдъ Пáнсковъ власти́швъ бꙋде [k], не бꙋде кмéтюмъ словꙋдно, сырóвы дрывá, âлбо жéрди на ѿбрꙋ- [9 b] || [10 a] чи, ˇАлбо на Горожúна безъ Пáнского Доволѣна оꙋ Хáщи рꙋбáти, тай сесѐ на Керешкедовáна гдѐ йнде повестй.

§ VIII. ˇА ёжели бы найшлй [2] такй Кмéтѣ, котрй бы хáщꙋ

1) Вѣроятно: его. 2) Вѣроятно: сь найшлй.

h) Corpore=testével.

i) Extra casus gravioris delicti, ad judicium ipsius sedis Dominalis spectantis.

k) Cum sylvas conservare Dominio interait.

казíли, тай Крáли, тогдѣ мѫсáтъ шкóдѫ ѿвернѫ́ти, тай за трѝ днѝ пѝшей робѝти, áжъ бѣ такíй кмéтъ хáцѫ не престáвъ казíти Чéсна Нáрмеда мѫсúтъ такóгѡ лыхóго человѣ́ка твéрдо Карáти шбѣ сѧ й дрѫ́ги з негѡ оу́чйли.

§ IX. Пѫ́дъ двáцатъ й четúри пáлици сѧ закáзѫе кмéтюмъ, штѡбы [1] мéжы собо́въ ниáки гро́ши ѿкремúшнѣ, áни йлúшъ нейзпрáтовати [1].

§ X. ~А ежели покрáдли [1] бѣ тогдѣ кмéтѣ, Котрѝ свúни ймáютъ свой оу́ заказáнѫ хáцѫ загнáли [m], тогдѣ двѣ́чи тѫ́лко кѫ́дѫтъ платúти, шáкъ бѣ сѧ йз доволѣ́нїшмъ платúло.

§ XI. Жалѫ́дъ áлко жúръ лы́шинъ Пáнѫмъ сѧ приходúтъ з'-сгрáстй, а колѝ бѣ сѧ на Кмéта дѫ́шло, мѫсúтъ за трѝ днѝ пúшей робúти [n].

§ XII. Такъ тéжъ [2] й тотѡ́ áжъ бѣ сѧ на нéго дѫ́шло, штѡ Фéдаверъ тай Копови держúтъ, кѫ́де и тогдѣ робúти за трѝ днѝ.

XIII. Не кѫ́де слобѫ́дно Кмéтюмъ кóрчмѫ держáти, лы́шинъ оу́ тóгъ Чáсъ, ѿ котрúмъ ю́жъ бы́ше кáзано; а кóлко рáзъ бѣ сѧ тотѡ́ на Кмéтѣ дѫ́шло, тѫ́дко ра[з] бѣ сѧ Пáнови трúмалъ ѿроки́ти трú днú, тáкъ тéжъ кѫ́де Кмéтюмъ слобѫ́дно, Колѝ [o] сѧ ймъ зрóдитъ оу́ Пáнскимъ Киногрáдѣ Винѡ [o] дóмѫ на [p] свою сáмѫ [p] повестѝ.

---

1) Вѣроятно: покрáдми или иное нарѣчіе того же корня. Ср. *покрадиемци* у Желеховскаго, *крадемці* у Вехратскаго (Знадоби) — dolosa impulsio = csalardsággal való behajtása=die hinterlistige Eintreibung. 2) Опеч.: тíжъ.

---

l) Hogy az jobbágyok magok között sem pénzt, sem más egyébb termékenységeket összve ne szedgyenek. vagy, a mint szokták mondani, minden féle colecta tiltva lészen, т. е. чтобы крестьяне между собой ни денегъ, ни иныхъ продуктовъ не собирали или, какъ обычно говорятъ, всякаго рода collecta да будетъ запрещена. Въ лат. урб.: collectae pecuniariae aut naturalium inter colonos — — sint vetitae.

m) Пропущено: si tales sabellici in ipso prohibitae sylvae loco deprehensi fuerint.

n) Пропущено: e converso, nec Dominio licebit colonos ad colligendas extra robottam gallas adstringere.

o) Propriae in territorio Dominali procreationis vinum.

p) Т. е. для себя.

§ XIV. ˜Ажъ бы Кмѣтъ колáный бꙋвъ на Пáнсчинꙋ, â про [10 a] || [10 b] лѣнúвство не пришóвъ бы, двенáцатъ Пáлици сѧ мꙋ даю́тъ.

§ XV. ˜Ажъ бы Кмѣтъ з дрꙋгóго сéла мáса приниcъ, â оу̑ селѣ Пáнска мáсарна бы Бꙋлà, Кꙋлако рáзъ сѧ тотò на нéго дꙋйде, всѐ [q] мꙋситъ Пáнови робúти [q].

§ XVI. Кмѣцки г҃довúци нагáй сѧ г҃ꙋ томꙋ держáтъ, штò оу̑ Царà Ладислáа З҃. Декрéта ѐдéнъ ѝ двацáти, ˜Артикꙋлъ кáже: Колѝ ѝ Ѿдавáтиса бꙋдꙋтъ безъ Пáнского доволѣна ѝз хáижи нагáй не йдꙋтъ, бо а̑жъ пꙋйдꙋтъ йхъ хꙋдóба оу̑ Пáнски рꙋки прíйдетъ.

§ XVII. Безъ Пáнской вѣсти Г҃ромáда сéлска, âбы гро́ши ни҃гда не позы́чила.

§ XVIII. Про Полáки без Пáнской вѣсти оу̑ селѣ нахáй сѧ мѣсто не дáе: зéмлѣ котрѝ за телéкомъ сꙋтъ замúнати, продáти, а̑лбо за [r] собóвъ дакомꙋ лы́шити [r] безъ Пáнской вѣсти никóмꙋ не бꙋде слобꙋдно, ˜Ажъ бы тотò дахтò смúвъ оу̑чúнити, тотѝ гро́шы за котрѝ такà землà кꙋплена бꙋде, Погúнꙋтъ; прѣца [s] коли прáво ймъ сесѐ доволю́е [s], Могꙋтъ Кмѣтѣ Іꙋвсáг҃ъ гакíй продáти, ˜Але ѝ тогды мꙋсятъ Пáнови знáти дáти â хочáй бы Пáнъ ѝ не доволѣвъ могꙋтъ прéдца продáти.

ДЄВЇТЫЙ ПꙈНКТЪ.

Сѳ Ты́мъ рáдѣ [1]), Котры́й сѧ въ селѣ мꙋ́ситъ держáти.

§ I. На бирꙋ́вство трѝ [t] лю́де мꙋ́сятъ сѧ вы́брати [t], тай

1) Д. б.: рáдѣ — rendtartást (die Ordnung).

q) Praeter contrabandam, toties quoties, trium dierum manuali labore plectatur.

r) Legata quorumvis fundorum sessionalium, testamentom - béli hagyomanyok т. е. передача по завѣщанію.

s) In illis tamen casibus, in quibus coloni de jure liberam vendendi facultatem habent. t) Dominium tres candidet.

мѣжы тыхъ трохъ ѡдного сѣлска громада ѩзперѣдъ Пáнскаго Тúста [10 б] || [11 а] нагáй выбере, âле прéдца Пáнъ мóже такóго Бúрова âжъ бы сѧ не по прáвдѣ держáвъ ѩз бúровства ѩзберéчи тай карáти, ~Але мúсто сегò мѕситъ сѧ зарáзъ тáкимъ способомъ покласти [1]); Нотáрїуша тай боженúки селò выкрати мóже тай ѩзберечѝ без пáнской вѣсти.

§ II. Сúлски Бúрови нѣякобъ прúчиновъ зпѕдъ Порцíи сѧ ѡнúмати не вѕдѕтъ.

§ III. Дóкре дѣло бѕде тай дѕже потрѣбне ѡкы Пáнове Гáткѕ на тотò мáли, што [u]) бы порцíа сѧ оу селъ по прáвдѣ розмúтовала тай безъ всáкой [2]) Гамúства вырѕбала [u]), тай потѕмъ ѡ сúлского Бúрова (: âле безъ мéншой сúлской тагóты :) за тотò самѕ брáли.

§ IV. ~А âжъ бы Пáнъ самѕ Брáти залышибъ сесѣ мѕситъ Кáрмеда чéсна выполнити, тай ѡ сѣлского Бúрова самѕ брáти.

§ V. Розверженѕ Порцíю сѣска [3]) Громáда мѕситъ ѩзбрáти тай на Бáрмедю чéснѕ понести, мѕситъ й Бáрмеда чéсна на тотò гáткѕ мáти што бы Пáнове, тай йхъ Тúстове оу тотò сѧ не мúшали.

§ VI. Котрúй дáнь, Пáнѕмъ ѡ кмéтювъ сѧ прихóдитъ тóтъ дáнь, Пáнѕмъ оу Чáсъ мѕсятъ Кмéтѣ дáти, бо âжъ бы оу годѣ не далй móже Пáнъ й кѫцїювъ што мѕ сѣ прихóдитъ выкрати, тай тотъі Кмéтѣ, Котрѣ Пáновн тóтъ дáнь дóбжни дáти Кѫцúникѕмъ мѕсятъ дбà чéхы на дйь такóвъ мокдїювъ дáти, што сесѣ двѣ Чéхы лышинь, тымъ Кѫцúникѕмъ нагáй сѧ плáтятъ, Котрй такíй дáнь выбераютъ, тай не оу йншѕмъ Пáнскѕмъ дѣлѣ на село высланн сѫтъ.

§ VII. ~Аж бы ѣдного Пáна кмéтѣ мéжы собóвъ ѡкѕсъ крúбдѕ мáли, што бы ймъ сѧ дѣло майкóрзо докѕнчáло, мѕсятъ

1) Д б.: дрѕгій покласти — más rendeltessék meg. 2) Опеч.: всáкоіо.
3) Опеч.: сѣлска.

u) Ut repartitio Quanti contributionalis inter colonos instituenda secundum ideam Comitatus aequanimiter fiat.

сѧ [11 a] || [11 б] йзпередъ Пáнского Тúста поносúти, ãжъ бы ймъ ꙗкꙋсъ крúвдꙋ Пáнскій Тúстъ оучинúвъ йзъ [1]) Пáна своéгω мꙋсáтъ сѧ зкаржúти, тда ãжъ бы й сéсъ дѣ́ло ймъ не оурвáкъ [2]) на Кáрмеди Чéстнꙋи мꙋсáтъ своѐ дѣ́ло розказáти, а колй бы кмéтѣ на Пáна сѧ Крúвдовáли мꙋсáтъ тогдꙋ свою крúвдꙋ Кáрмеди Чéстнꙋй зкáржити.

§ VIII. На тотꙋ Пáны котрй Кмéтѣ за тото бы карáли, штò на Кáрмеди Чéстнꙋй бáда дотдѐ [3]) йнде своѐ дѣ́ло поносовáли сúнте тáкъ твéрдо мꙋсúтъ сѧ прáво держáти ꙗкъ [v]) й ωнꙋ Кмéтѣ свой твéрдо карáли [v]).

Остальная часть листа 11б и листъ 12-ый оставлены пустыми. Въ урбарахъ сёлъ Салдобошъ, Мокра и др. здѣсь занесенъ мадьярскій переводъ русскихъ записей въ пробѣлахъ печатной формы. Въ началѣ—помѣтка: Hujus urbarij Ruthenicae Inscriptiones Ungarico Idiomate sequentibus sonant: Puncto 1⁰, §-pho 1⁰: Ezen и т. д.

Кромѣ формы урбара, по русски же напечатаны и урбаріальныя таблицы, заполнявшіяся должными свѣдѣніями по каждому селу.

Помѣщаемъ здѣсь таблицу, приложенную къ урбару села Keletsen (Марам. стóлицы).

---

1) Д. б.: йзпрéдъ. 2) Можетъ быть: оурáдивъ? — si nec ab eodem satisfactionem obtinere quirent. 3) Д. б.: дотдѐ.

v) Velut hac ratione in subditos saevientes considerentur.

Tabella Urbarialis.

Ѥма тай Прѣзбиціе.	Ѩке ѣсть Кмѣцке Мѣсто.	Кмѣцке Мѣсто.			Хѣднѧ [1]) Робо́та тай Пáнєчина.		Хѣбатина.	Дань.							Зѧлѣк ѩз котрѣми мѣсто кмѣцке тай лѧзы сѧ кыполнѣли тай ѩз котрѣмъ дикатіна сѧ не дѧ.
		Оу сєлѣ.	Оу полє	Ѩке ѣсть.											
		На ѵ) Пєлєнскій хлоптєкъ вазѣ.)	Нѣкы на Ѻра́на.	Лазы на кѢсѣ.	Робо́та ѩз волы.	Кад мѣсто сего пѣше.	Nona in Natura [2]).	Хѣдна [1]) Ѧрєнда.	Крѣка на Ѻгєнь.	Прѧдѣна.	Быкарєне мáсло.	Капло́нъ.	Кѣра́та.	Ѩйца.	
		Нѣ.			Дєнь.			Зол.:	Сажн.	Фѣт.	Ѩца.	Нѣмцы.			Дарокъ.
1-mo	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Coloni [2]) Perpet. Obligat.	Illmae Dnae Relictae Comitis Haller [2]).														
Csornéj Mihaj	$\frac{2}{8}$	$2\frac{1}{4}$	$9\frac{2}{8}$	—	$12\frac{16}{42}$	$24\frac{16}{24}$	Exclusis Canabe et vino.	1	$\frac{40}{168}$	$1\frac{36}{84}$	$\frac{40}{168}$	—	—	—	—
и т д.															

Summa Colonorum.	$17\frac{2}{8}$	$44\frac{2}{4}$	$652\frac{5}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$1972\frac{6}{24}$	—	65	$18\frac{162}{168}$	$113\frac{66}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178
Inquilinorum	—	$16\frac{2}{4}$	$16\frac{4}{8}$	—	—	126	—	7	—	$3\frac{39}{84}$	—	—	—	—	—
Subinquilinorum ..	—	—	—	—	—	108	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Summa Summarum.	$17\frac{2}{8}$	61	$669\frac{1}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$2206\frac{6}{24}$	—	—	$18\frac{162}{168}$	$117\frac{21}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178

1) Д. б.: гѣдня̀ т. е. годовая — esztendöbéli szolgálot, esztendöbéli arenda.

2) Все остальное вписано чернилами.

x) Калѣш., д. б. калѣшни, по мад.: Pozsonyi mérték való т. е. на Пресбургскую мѣру. Въ мад. урбарѣ употреблено другое слово того же корня: Posonyi *métöre* való; mérték—das Mass вообще, mérö — der Metzen.

Форма словацкаго урбара.[1])

URBAR.

Prwny Punkt.

Čo ſe ſkrze geden Poddanſký neb Sedlacký Dům má rozuměti.

§. I.

Poněwačž wſſeligaké Panſké Danky, a Urbarſké Roboty y Powinnoſti podle wlaſtnoſti ſedlackých Domůw, a Gruntůw narizené byty muſegu, takowé pak Domy, neb Grunty ne na každém myſte gednake, ale gak podle položený Chotara, tak też y ginych Přileżitoſtech, neb Nepřileżitoſtech poważené byty magu: potož(!) w tomto za ſpraweďliwé ſe geſt vznaďo, aby ſe na geden wnitrný Domowný Grunt gedneho celeho ſedlackého Gruntu, to geſt na Dům, na Dwor, a na Plac na Stodoďu, tolko zemy daďo, kdežto by ſe dwé Preſſpurſké Měric) zboża wyſaty mohly: a to ſyce takowým Spuſobem, że ćokoliw by ſe domownému Gruntu od dwech Preſſpurſkých Měric meneg daďo, to wſſecko by ſe na giných zewnitrných chotarſkých Gruntech wynahrádyty muſelo: na proty tomu pak ćokolwěk by domowný Grunt od předgménowanég Miry wiceg doſtaď, podobným Spuſobem by ſe to od zewnitrnyho Gruntu odgaty, a odrazity muſeďo: geſtli by pak takowý Pričynek, a pridawek zemy tak maly byď, żeby od gedneg ćtwrteg ćaſtký Preſſpurſkég Měricy

1) Pro nona in aequivalenti.

w ſobě wiceg neobſahowaľ, tehdy na takowu ćaſteczku zemy, gakožto na maľu, a chatrnu Wěc pozorowaty ſe nemá.

§. II. Ku celemu ſedlackému Domu na zewnitrném chotarſkém Grunte magu ſe daty Role, Dyly neb Zemy, do kterého gedneho každeho Dyla dwé Preſſpurſké Měrice obily wyſyty by ſe mohli; Luky pak na Koſcuw, které w gednem Roku krat ſe koſyty mužu.

§. III. Geſtliby pak nekde predgménowanym Djlom a Lukám nětco vbywaľo, a zchazeľo, tehdy takowy Nedoſtatek na mjsto gedneho Dyla země z Luku na gedneho Koſca, a opět na mjſto Luky na gedneho Koſca, z gedným Dylom země muže ſe wynahradity: Gakoweżto ku wynahradzeny Luk wyznaćené Role, neb na mjſto Roly dane Luky, tak rowne, kdyżby na mjsto nedoſtawagjcýho wnitrnýho Gruntu, Luky, aneb země dane byly, vplnu Slobodu mužu poddany vżiwati, any s tych žadným Spuſobem nemužu byty wytworeny.

§. IV. Wſſecko to, ćo wyſſeg o gednem celém ſedlackém Grunte geſt doľoženo, ma ſe podle priſluſſneg Myry, Rownoſti, y o poľowicy, ćtwrteg, aneb oſmég Cżaſtky gedneho ſedlackého Gruntu rozuměti.

Druhy Punkt.

O Duchodkoch, a Vżitkoch, které Poddaným priſluchagu.

§. I.

Podle Artykule 36. Roku Pane 1550. Sľobodu magu Poddany od Swatého Michaľa Archangeľa až do ſwé wlaſtné Wyno pod Wychu dawaty, neb ſſenkowaty.

§. II. Kde Poddany wyklćowane Grunty, neb Kopanice, to geſt, nowé Role, Luky, Wynice magu, a vżiwagu, tam Pán grun-

towny takowé Kopanice ani Poddaným odgimaty, ani k domownému, neb chotarſkému Gruntu počitaty nemuže: geſtliby wſſak, takowé Kopanice odgaty chtěl, tehdy podľužen bude gym prwe, než to včiny, Prácu, a Nakľadek, který tiže Poddany na takowých Kopanicach měli podle vſtanowený, to geſt: Rozſudu od Stoličneg Wrchnoſti pod Kreſtianským Swědomým včineného hotowimy Penezmy wypľatiti, a wynahradyti.

Geſtli pak některé Grunty za ſtarodawných čaſůw wyklčowane, a potom k domownýmu, aneb k zewnitrnýmu chotarſkému Gruntu pridane byly, a ſkrze to, y wľaſtnoſt Kopanic guž ſtratili: a nebo pak kde ty Poddany, který takowé Grunty wyklčowali, a potom od nich preč odegduce na pryčine byly, že tiže Gruntowé zgedneg Ruky do druheg priſſli, a že nyněgſſý Držitel, a Požiwatel brez wſſeckého Nakľadu, a Prácy gich vžiwá, tam takowé Grunty za kopanice ſe držaty nemůžu, a geſſte meneg predgménowany Pľat bude ſe mocty od takowých gruntownich Pánůw žadati.

§. III. Na kolko koliw poľožený Pola, a welikoſt Chotara dopuſtiti muže, má ſe poddanym pro gegich Dobytek, a Lychwu doſtatečná Paſtwa daty, z ktereg oni potom, ale wſſak z powědomoſti, a zdowolenjm ſwých gruntownych Pánůw, Sľobodu budu myty gednu čaſtku pro ſwug zapražný Dobytek zahagitý, a zakazatý, wſſak nicmeneg s tu Wyminku, aby y gruntowný Pán, kdyby ſe gemu libyľo ſwug wľaſtný zapražný Dobytek, na ſkrze pak žadnu ginu Lichwu na takowu zahagenu, a zakazanu Paſtwu honiti moheľ. Kde pak Chotary gſau, na kterých Paſtwa welmi maľa geſt, tam takowá Paſtwa z podorawaným, a nebo giným gakimkoliw Spuſobem geſſtě wyceg vkratiti, a vmenſſyti ſe nemá.

§. IV. Kde ſe Hory, neb Leſy nachazagu, tam Poddany Sľobodu myti budu, ſuche, a na zemy ležice Drewo na Ohen zbirati; Kde pak takowé ſuché, a na zemy ležice Drewo ſe nenachaza, tam gim tež bude ſlobodno ze ſurowých Stromůw Drewo rubaty, ale wſſak len toliko pro ſwogu wľaſtnu domácu potrebu, a ze Stromůw takowých, který žádné Owoce nenoſa.

§. V. Drewo k Staweni, a k Budowany potrebne gednému każdému Poddanému z toho Chotara, w kterém ſwoge Grunty má, darmo, a brez wſſeho Płatu dowolene ſýce bude, wſſak nicmeneg z tu Wyminku, aby len toliko ty Stromy, které gemu gruntowný Pán wyznáči, ſtynáľ, a odważaľ.

§. VI. W kterém Chotary tak male Hory, a Leſy ſe nachazagu, że Poddany z nich na Ohen doſtatečné Drewo myty nemůžu, tam ſe má y z giných Panſkých Hor, wſſak ale w přiſluſſneg, a doſtatečneg Mire takowé Drewo dowoliti, a dopuſtiti.

§. VII. Žirna Paſtwa, to geſt, na žaľude, neb na Bukwy po Horách Krmeny, má ſe poddaným w tem Chotary, w kterém ſwé Grunty magu, o ſſeſt Kreycaruw laćnegſſé, než giným ćizým Lidem dopuſtiti; w puſtatinſkých pak Horách predgménowanu Žirnu Paſtwu Poddany w teg Cene, a Plate budu požiwati, gak ſe ze ſwymy Panmy zgednati, a zrownati budu mocty.

§. VIII. Geſtliby w některých Mjſtách Hory ſe nachazeli, ktereby pro celu negakowu Obec, a nebo pak pro gedenkaždý ſedľacký Dům, nebo Grunt wydelene byly, a taže Obec, nebo Dům takowé Hory geſſte dale zadržeti, a požiwati chtěli, tehdy dowoleno gim ſýce bude z takowých ſwých Hor gak Drewo na Ohen, a na Staweny potrebne ſtinati, a vžiwati, tak też y na Žirnu Paſtwu honity, a dubowé Sſyſky zbirati, a to ſýce darmo, a bezewſſeho Platu, ale wſſak len toliko pro ſwu wľaſtnu potrebu: Na proti tomu pak gruntowny Pán nebude podľužen takowým Poddaným Drewo, aneb Žirnu paſtwu we ſwých wľaſtných Horách dopuſtiti, a dawati. Geſtliby wſſak w takoweg Poddaným prinaležegiceg Hore žadny Žir, to geſt Žaľud, neb Bukwa ſe nenachazaľa; tehdy powinnen bude gruntowny Pan ſwym wľaſtnym Poddanym predewſſemy ginimy okolnimy, a cyzimy Lidmy w teg Czene, w ktereg ſe ginym dawa, dopuſtiti: gak pak w tichto, tak y w ginych Horach predna, a neyhľawnegſſa Staroſt, a opatrnoſt gruntownemu Panu ſe zanechawa.

Trety Punkt.

O Robotah, a ginych Službach Poddanſkych.

§. I.

Gedenkaždy Poddany od gedneho každeho ſedľackeho Gruntu powinnen bude ſwemu gruntownemu Panu w gednem každem Tydny geden czely Den, to geſt: od wychodu, až do zapadu Sluncze (wſſak ale tak, aby ſe gak chudza do Roboty, y z Roboty, tak y czas ku Nakrmenj, a Napogeny zapražneho Dobitka potrebny, do tohože Dne počital)[1]
ſlužiti: wſſakniczmeneg gruntownemu Panu dowoleno nebude takowu Robotu rozdělity, a ſweho Poddaneho k tomu prynutity, aby za dwa Dny ze ſwým zapražnym Dobitkem robyl: krome geſtliby tenže poddany ſkrze ſwu wlaſtnu nedbanliwoſt, a nebo predſewzety, aby ſweho Pana oklamal, meneg Statku držal, a neb do Roboty prywedel, a z pryčziny takoweho pokuty hodneho Nedoſtatku z druhym ſpole ſprahel.

Na myſto pak predgmenowaneg zapražneg Roboty nebude powinny Poddany w peſſeg Robote, to geſt, brez Dobitka, wiczeg, než dwa Dny ſwemu Panu ſlužiti: Podobnym Spuſobem y ty, ktery gednu poľowiczu, cžtwrtu, aneb oſmu cžaſtku ſedlaczkeho Gruntu magu, podle pryſluſſneg Miry, a Sluſſnoſty panſke Roboty budu wykonawaty.

§. II. Geſtliby mezy gruntownym Panem, a Poddanym Hadka negaka, neb Otazka powſtala, kolko cžaſu na chudzu do Roboty, a z Roboty by ſe gemu počitaty melo? tehdy od Stoličzneg Wrchnoſty ma ſe rozeznaty, gak mnoho cžaſu patricze na wzdalenj toho, a neb gineho Myſta Poddanemu ſe muſy počžitaty.

§. III. Gruntownym Panum dale dowoleno bude, aby gim gegich Poddany, ktery z Domuw ſwych pol Dna Ceſty, a nebo y

1) Отставленъ пробѣлъ въ 12 строкъ.

wyczeg do Roboty magu, w każdem Meſiczy gedenkrat prez cžtiry Dny poſpolu, a geden za druhym Robotu z Dobytkem, aneb brez Dobytka wykonaly: takowa wſſakniczmeneg Robota muſy ſe gim pryhodne, a za čaſu oznamity, a rozkazaty, tak, že by weczy ſwoge zaopatrity, a k Robote ſe pryhotowity mohli: potom chudza do Roboty, a z Roboty ma ſe gim Poddanym k tym čtirem robotnim Dnom počitaty. Krome toho pak gruntowny Pan podlužen bude w Lete ſycze poddaneho Dobytku potrebnu paſtwu, w zyme pak gak poddanemu, tak też y geho Dobytku potrebnu pryležitost daty.

§. IV. Geſtliby pak Poddany na to Myſto, na kterem ſe Robota má wykonati, za gednu, a neb też y za pol druheg Hodiny gity musel; tehdy dowoleno bude, aby w Meſiczech Nowembra, Decembra, Januara, a Februara rano pred Wychodem Sluncza do Roboty pryſſel, a po zapade Sluncza Domuw ſe z Roboty nawratil, aby tym Spuſobem gruntownemu Panu czela Robota od Wychodu, až do Zapadu Sluncza ſe wykonala. Na proty pak tomu we wſſeckych ginych Meſyczech predgmenowana do Roboty, y z Roboty chudza po Wychode, a Zapade Sluncza má ſe konaty, a k Robore počitaty.

§. V. W čas Koſby, aneb Žatwy, a
muže gruntowny Pan duplowanu, a nebo dwognaſobnu, gak zapražnu z Dobytkem, tak też y peſſu brez Dobitka Robotu rozkazaty; wſſakniczmeneg ſtu Wyminku, aby ſe ta duplowana Robota potom z Roboty ginich Tydnuw wirazyla.

Čžo ſe ale takoweg duplowaneg, neb dwognaſobneg Roboty doticže: ta bude powinnost, aby Czelodomnyk neywiſs geden Den ze zapražnu Lychwu, a dwa Dny peſſu praczu wybawil.

A ponewacž Poldomnyk len toliko pul Dne ze zapražnu Lychwu, neb geden Den peſſu, Cžtwrtnyk pak čtwrtu Cžaſtku dne z Lychwu, neb pul Dne peſſu praczu wibawit podlužen geſt; protož duplowanu, neb dwognaſobnu Robotu len toliko podle priſluſſneg Miry, a Rozdylu ſwogeg Tydnoweg Sluſſnoſty powinnen bude wykonat. Čžo take też y o Poddanem oſmu Cžaſtku Gruntu

držičym má ſe rozumety. Hoffery pak žadneho čaſu takowu duplowanu Robotu wykonaty neny gſu podlužny.

§. VI. Kde pak gruntownym Panom podle tretyho Cžlanka z pričiny Chudzy do Roboty, y z Roboty ſe dowolilo; aby gim Poddany, ktery ze ſwych Domuw pol dna Ceſty, neb y wyczeg do Roboty magu, w każdem Meſiczy prez čtiry Dny poſpolu, a geden za druhym powinny bily robity, tehdy tam w predgmenowanem čaſe pilnych Robot, taže čtwrtodenna Robota dwa krat ſyce w gednom Meſiczy rozkazaty ſe muže, ale wſſak takowym Poradkem, aby Poddany w gednom Tydny ſwemu gruntownemu Panu prez predgmenowane čtiry Dny (Chudzu do Roboty, y z Roboty ku tymže počitagicze) w Robotah ſlužily, druhy pak cely Tyden pro ſwu wlaſtnu Pracu, a Robotu ſlobodny mely, w tretem Tydny zaſe podle predgmenowaneho Spuſobu ſwemu gruntownemu Panu tuže čtwrtodennu Robotu wykonawaly; Ktera wſſakniczmeneg Robota w naſledugicých Tydnech Poddanym ma bity počitana a odražena.

Wubec pak mluwyce wſſecke, a gakekolwek ročne poddanſke Roboty magu ſe w Lete podle pryſluſſneg Miry, a Stredmoſty tak widelity, aby z nich prynagmeneg gedna čtwrta Čžaſtka na ſſeſt zymnich Meſyczuw ſe zanechala, a odložila.

§. VII. Geſtliby pro Deſſt weliky, a neb pro ginu negakowu Nepryležitoſt panſka Robota ſe wykonaty nemohla; tehdy ta Stranka Dne, w ktereg Robota ſe ſyce začala, ale pro predgmenowanu Prekažku zanechana byla; do podlužneg Roboty ma bity počitana: geſtliby pak Poddany na ſkrze nycz nerobyl, ale len toliko na panſky rozkaz do Roboty by pryſſel, a zaſe z predgmenowanych Pričin do Domu ſweho ſe nawratil, tehdy len toliko gedna, y druha Ceſta ma ſe gemu k Robote počitaty, a prypiſaty.

§. VIII. Geden każdy Hoffer, ktery ſwug Dom ma, powinnen bude swemu gruntownemu Panu za oſemnaſt Dny prez Rok, ktery pak Dom nema, za dwanaczt Dny Robotu peſſu wykonawaty [1]).

1) Пробѣлъ въ 10 строкъ.

§. IX. Aćkolwek Poddany podlužen ſyce neny ſwemu gruntownemu Panu wyczeg robity, a ſlużity, než ćo ſkrze kraginſke prawo, a ſkrze tento Urbar gemu geſt vloženo, wſſakniczmeneg ſluſſna wecz geſt, aby w teg Pryhode, kdiž nekomu ginemu do ručneg Roboty ſe nagaty chce, tu, a takowu Robotu, a Praczu predewſſemi ginimy Panu ſwemu wykonal: wſſak ale za rowny Plat, a za gine rowne Vžitky, a nebo gako ſe weſpolek dobrowolne zgednagu, a nebo pak za hotowe Penjze podle Narizený, a Vſtanoweny Stoličneg Wrchnoſty, w tych Pryhodach, w kterych predgmenowana Stolycza podle Kraginſkeho Prawa, mocz, a wladu má, wſſe czeny, a platy uridity, a uſtanowity.

§. X. Na proty tak tomu Poddany nikdy nema Prynuczen bity, aby podľužnu Robotu z hotowimy Penezmy odkupowal. Geſtliby ale ſkrzewa takowu Robotu, ze ſwym gruntownym Panem dobrowolne ſe zrownal, teže Roboty budto na nektery čas, budto na wěky odkupyl; tehdy geſt gemu dowolene to učiniti: wſſak ale ma ſe takowe porownany, a zmluwa w prytomnoſty ſwedkuw w Stoličznem Urade ſtogiczich potwrdity. Geſtliby pak buduczne gedna, aneb druha Stranka od takoweho, na nektery ćas učzineneho porownany, a zmľuwy odſtupity, a k predepſanemu Narizeny tohoto Urbara opet ſe nawratity chtěla, tehdy za potrebnu wecz ſe ſudy, a uznawa, aby gednym Rokem prwe druheg Stranky, a Stoličzneg Wrchnoſty ſe to oznamiľo, a to ſycze proto, aby gak gruntowny Pan, tak też y Poddany weczy te, které Hoſpodarſtwy naſledugu, pryhodne, a za ćaſu ſebe zaopatrity mohel.

§. XI. Wſſeligake Contracty, a zawazky, ktere o Robotach, aneb y o ginych Urbarſkych Powinnoſtech budto z gednym, neb y druhym len tolyko Poddanym, budto z czelu obczu, Pan gruntowny učinity, a potwrdity chce; magu ſe pred Stoličznym Uradem konaty, y dokonaty; geſtliby pak negakowe Panſke Užitky, a Duchodky na Arendu ſe dawaly, a gak ſkrzewa tegto weczy, tak też y ginych do tohoto Urbara neprynaležegicych weczy Pan gruntowny z Poddanym negakowe porownany učiniti chtěl, tehdy

ſe to y w Nepritomnoſty Stoličneho Uradu wždycky ſlobodno, a platno muže dokonaty.

§. XII. Mymo predgmenowaneg obyčzegneg Roboty powinny gſu Poddany ſwemu gruntownemu Panu každoročne gedenkrat na gednu daleku Ceſtu z Wozem gity, pry ktereg wſſakniczmeneg podlužnoſty bude ſe pozorowaty, a zachowawaty.

Ponagprw: Aby čztiry czele ſedlaczke Domy, a nebo y wyczeg, ktery czely negſu, podle Miry, a zrownany ſwug Statek do gedneho Woza zaprahly; aneb ginym Spuſobem, gak ſé mezy ſebu zreknu, a zrownagu, gednu čtwero zapražnu Furmanku wykonaly.

Po druhe: Takowa daleka Furmanka ma ſe pry dobrych, a ne pry zlych, a pokazenych Ceſtach rozkazaty, a z obyčegnym chodem dluhſſa od dwuch Dnech bity nemuſy.

Po trety: W čas Oraczky, Sity, Koſby, Wynobrany, aneb Oberačzky takowa Furmanka nema ſe rozkazaty, gakož y.

Po čztwrte: Na druhy Rok takowu odložiti, a w gakowukoly Penežnu odplatu, aneb ginſſe Danky, anebo gynu Robotu obratity dowoleno nebude.

Po pate: Geſtliby takowa daleka Ceſta, a wozeny ſkrze negaku nenadaſu nepryležitoſt, pryhodu, dluhſſe, než za dwa Dny z Domu giducze konaty ſe muſeſa, aneb też, geſtliby Poddany pry ſwem do Domu nawraczeny negake panſke weczy wozity musely: tehdy ne len toliko ten čzas, ktery predgmenowane dwa Dny preſtupy, ale y ty Dny, w kterých ſe ten naloženy woz naſpatek nawraty, magu ſe k gineg podlužneg Robote počžitaty.

Po ſſeſte: Čžokolwek ſe na Mytah, Trycatkoch, Prywozech, Moſtech, a na ginych podobnych Myſtach, gakožto y w Hoſtynczech za potrebnu Hoſpodu od Poddanych utraty, a naložy; to wſſecko powinnen geſt ſam Pan gruntowny platity.

§. XIII. Zteg pričziny, že Drewo k domaczeg potrebe, na ohen, a na ſtaweny poddanemu z Panſkeg Hory braty geſt dowoleno, powinnen bude geden každy Dobytek swug magicy, a z

czeľym Gruntem wladnuczy poddany, ktery takowe Drewo bezewſſeho platu ſkutečzne užiwa, z teg Hory, ktera ſe gemu ſkrze Uradnykuw, a Plnomocznykuw panſkych ukaže, gednu Syhu Drewa (kteru wſſak prwe dwa peſſy Sedlaczy porubagu) na panſky Dom, nebo Magyr, a nebo na gine, wſſak ale k wnytrnymu Gruntu panſkemu prynaležegicze myſto, doweſty: čzo take podle prysluſſneg Miry geden každy pul, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu držiczy Poddany včzinity, a wykonaty podlužen bude.

§. XIV. Wſſakniczmeneg Pan gruntowny Slobodu bude mity tuto Robotu w ginu obratity; ale to ſe ma ſtaty s takowym Spuſobem, aby Poddany na myſto dowezeny gedneg Syhy Drewa ginu Robotu prez geden Den z Dobitkem, na myſto pak ſtinany, a rubany, też prez geden Den dwa Poddany brez Dobitka wſſak len toliko w zyme robotowaly.

§. XV. Powinnen bude Poddany ne len tolyko Dewatek z pola, kde ſe ten obyczegne in Natura, to geſt, w ſweg Urode oddawa; ale y tak reczene Horne z Wynicz, na to myſto, ktere ſe gemu, w tom Chotary, w kterem ſwe on Role, y Wynicze ma, od panſtwa ukaže, krome wſſeg panſkeg Roboty dowezty. Na proty pak tomu, wſſecko gyne zwaženy Deſatkuw, a gakowegkolwek gyneg panſkeg, gak polneg, tak y winyčzneg Urody, potom też y gyne Fury a Forſſpanty, to geſt, odwažky budtoby ſe takowe w ſameho gruntowneho Pana, bud to w geho Uradnykuw Praczach, a nebo w ginych obecznych Powinnoſtach pohledawaly: też take Poſelſtwy, a Lyſtuw noſeny, a gyne gakekolweg Roboty, ktere w tomto, aneb w ginych Punktoch doložene, a gmenowane negſu, muſegu ſe Poddanemu k Robote podle Urbara podlužneg počzitaty.

§. XVI. Dale y to ſe ma znamenaty, že gruntownemu Panu neny dowoleno ſweho poddaneho any za hotowe Penize, geſtlibi on dobrowolne nechcel, prynutity, aby negakowe panſke weczy na nektere myſto odwažel, geſtliby wſſak gruntowny Pan, od ſweho Poddaneho mymo podlužneg Roboty, to žadal, aby on geho weczy na Trch, a na Garmarek, a nebo kde gynam wezel;

tehdy ſe s nim neyprwe dobrowolne zmluwity, a zgednaty ma, zdaliž, a za gakowy plat on weczy takowe doprowadity, a doweſty chce?

§. XVII. Aby ſe ſſkodliwe zwery (kde ſe nachazagu) wyhladity, a wykorenity mohly, tehdy powinnen geſt Poddany, pomymo podlužneg Roboty z panſkym prachem, a olowem za try Dny poľowaty, wſſak ale ſtym Spuſobem, aby gruntowny Pan na myſto tohoto podlužneho polowany, od Poddaneho ſweho gine Roboty nežadaľ, any tež geho nenutyl, aby takowuto Powinnoſt penezmy, a nebo ginimy Dankamy wykupil, a odmenyl.

§. XVIII. Ačkolwek Poddany, když w negakoweg panſkeg Sľužbe, a Robote, a nebo kdy pro zaopatreny sweho wlastneho Hoſpodarſtwy na Ceſte poſtawen geſt; gako tež kdy obily ſwe do Mlyna k zemleny weze, neny powinnen ſwemu gruntownemu Panu Myto platity: wſſakniczmeneg geſtliby w gynem negakowem predſewzety, a praczý Ceſtu mel, na ktereg panſke Myto geſt uſtanowene: tehdy powinnen bude a neb takowe Myto platiti, a nebo na tegže Mytneg Ceſte w pryſluſſneg Miry Czaſu darmo, a bezewſſeho platu praczowaty; w kteregžto weczy ſlobodu bude mity to, czo ſe gemu liby, ſebe wywolity.

Czwrty Punkt.

O Poddanſkych Dankach.

§. I.

Gedenkaždy Poddany, Hoffer, ktery oſobytne ſwe Domy magu, powinny gſu ſwemu gruntownemu Panu, každoročzne geden zlaty Cyns platity we dwoch Terminoch, to geſt, pol zlateho na Swateho Gura, a pol zlateho na Swateho Mychala: na proty pak

tomu, Hoffery, ktery ſwe Domy nemagu, tento Cyns platiti nebudu powinny[1]).

§. II. Gedenkaždy Poddany, ktery cely Grunt ma, geſt powinnen ſwemu gruntownemu Panu každoročne dawaty: dwe Kurencze, dwa Kapuny, dwanact Wagec, gednu Holbu topeneho Maſla: ktery pak len toliko pol, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku, Gruntu držegu, ty podle pryſluſſneho rozdilu rownym ſpuſobem takowe predgmenowane Wecy dawaty powinny budu.

§. III. Mymo predgmenowanych Dankuw, budu Poddany z trycat celych Gruntow powinny, ſwemu gruntownemu Panu každoročzne gedno Tele, a nebo na Myſto Telata, geden Zlaty, a trycet Kragcaruw dawaty.

§. IV. Krome toho, geden každy Sedlak geſt podlužen w ten Cžas, kdy geho gruntowny Pan, a nebo Pany do Stawu Manželſkeho wſtupugu (kde ſe nema rozumety, když ſe Syn ženy, aneb Cera widawa) gakožto y kdy Duchowny gruntowny Pan prwnu Swatu Mſſu ſluży (od čzeho wſſak ale wſſeligake Conventy, a Kapytule konečzne gſu wytewrene) z wecy k ſtrowě prinaležegicych, a wiſſeg w druhem Cžlanku doloženych, ſkrowne Dary offerowaty; predgmenowanu pak Sſtedroſt na proty ſwemu Panſtwu y ty, ktery polowicu, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu drža, w giſteg Miry, a ſluſſnoſty proukazowaty powinny budu.

§. V. Ma pak gruntowny Pan tu Slobodu, aby ſobe wiwoliť, zdaliž on takowe do Kuchiny prinaležegice Dary, in Natura, to geſt, gak ſamy w ſebe gſu, prigaty, a nebo na myſto takowych, od gedneho každeho czeleho Gruntu 48. Kragczaruw mity chce? ktere Penize y od tych, ktery z polowiczu, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu wladagu, podle ſluſſneho Rozdylu odbyraty Slobodu mity bude.

§. VI. Geſtliby ſe Pryhodilo, žeby gruntowny Pan w Cžas Wogny do takoweho Rabſtwa, a Wezeny upadel, z kterehoby on hlawu ſwu Penezmy wikupity muſel, tehdy podle ſtarodawneg

1) Пробѣлъ въ 14 строкъ.

Obyczegy, a podle 39. Artykule Roku Pane 1548. podlużny gſu Poddany k takowemu ſweho Pana wykupeny doſtateczným ſyce, wſſakniczmeneg ſkrownym Spuſobem na pomoczy bity; Aby ale Kraginſkeg zchudſky utraty (ktere len toliko tym gruntownym gak Duchownym, tak take y ſwetſkym Panum, a Magnaſſum, ktery ſkrzewa Kralowſky Liſt na zchudſtu (!) Kraginſku Powolany bywagu, należa) z napomahanym Poddanych welmi welike nebily, než pod Myru, Stoliczna Wrchnoſt, na to pozor bude mity.

§. VII. Ten Poddany, ktery palenowy Kotel ma, a takowy ſkuteczne užiwa, geſt podlužen od neho Panu gruntownemu dwa Zlate každoroczne platity.

§. VIII. Od tich Gruntuw, a Zemy, ktere ſe w nowe Wykl-czowaty, a wyrabaty magu, tak bude powinnen Poddany platity, gak ſe ſkrzewa to ze ſwym Panem zrowna, a dokona, od wykl-czowanych pak, a wyrobenych Kopanýcz bude ſe platity to, czo ſe doſawad platylo, tak, že aby žadnym Spuſobem nebylo dowolene Plat powiſſyty.

Paty Punkt.

O Dewatku, a tak reczenem Wyniczném Hornem.

---

§. I.

Ponewacz w tomto Myſte Dewatek z Uroduw zemſkych, to geſt w Nature gruntownemu Panu až poſawad ſe nedawal; proto geden každy celeho Gruntu Poddany powinnen bude Dewatek ſwug w Tolikoſty, a neb Aequivalenſy [1]).
wikupity, kteru powinnoſt, y polowicu, ctwrtu, a neb oſmu czaſtku ſedlackeho Gruntu držicy Poddany podlužen bude, podle

1) пробѣлъ въ 18 строкъ.

ſluſſneho zrownany zachowawaty; takowym Spuſobem mezy tym, že aby wzdawany tichto powinoſty od Berankuw, Kozlenecz, a od wčzelnich Koſſuw, a neb Klatuw zadoſty učzineny ſe obſahowalo, a wykupeny ſe rozumelo.

§. II. Geden każdy czeleho Gruntu Poddany podlužen bude ze ſwych Konopy, a Lenu Dewatek dawaty; a nebo na myſto teho ſſeſt Funtuw Pradze z panſkych Konopy, neb Lenu Praſty; kteru Powinnoſt y Polowiczu, Cžtwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu držiczy Poddany geſt powinnen podle pryſluſſneho Rozdylu zachowawaty.

§. III. Ačzkolwek ta Otazka, kdo? komu? a z gakowych Weczy ſe ma Deſatek dawaty? k Urbarſkemu Narizeny neprinaležy: na koliko ale mezy tym Deſatek z ginich takowych Weczy, ktere w prwnym Artykuly, Roku 1481. negſu gmenowane, w gednem, aneb w druhem Myſte by ſe byl brawal, tehdy takowy Deſatek na potomny Cžas konečne ſe zakazuge, a gedine z tych Weczy, ktere w predgmenowanem Artykuly doložene gſu, bude ſe dawaty.

§. IV. W kterych Myſtach z Wyna Dewatek dawaty w zwykloſty geſt, tam z takoweho, a z tu Myru z kteru Uroda byla wymerana, ſprawedliwe, a brez wſſeho Prydawku nech ſe odbyra, a gakožto Dewatek, tak take y horne prawo, a neb Myto, ne z gynu, než wedle Uherſkeho Prawa z Preſſpurſku Myru, a neb Okowem (ktery dwa a tryczet Pynty w ſobě obſahuge) nech ſe wybira.

§. V. Ponewaćz w Artykuly 97. Roku Pane 1715. zretedlne uſtanoweno, a doloženo geſt, aby ſe to tak rečzene Horne Prawo, a nebo Myto pry ſtarodawneg a obyčzegneg Miry zanechaľo, a ginaćze take y wyczkrate wedle Prawa Kraginſkeho uſtanowene bywſſe, aby takowe Horne Prawo, aneb Myto ne z gynu, než z Preſſpurſku Myru ſe odbiralo, proto uſtanowuge ſe podle tohoto Urideny Kraginſkeho, aby kdekolwek od čzaſu toho predepſaneho Roku 1715. Artykule nebo Horne prawo z gynu, a ne z Preſſpurſku Myru by ſe bylo wybiralo, a nebo gine Danky by bily

uſtanowene, takowe, gakožto proty Prawu Kraginſkemu nalože-ne, magu bity zruſſene, a zakazane, a buduczne wedle ſtarodaw-neg Obyczege odbyraty magicze Horne Prawo po Preſſpurſkeg Miry nech ſe odbyra. Kde pak, a w kterych Myſtach w Czaſu po Urideny wyczkrate, gmenowaneho Artykule 97. nowe Wynicze ſe wyprawily, a wirobily, a od Czaſu takoweho Wynicz Sſtepeny podle uſtanoweny horneho prawa, aneb giſteho zrownany; a w Pyſme wydane ſprawy, a gineho Spuſobu by ſe bylo uſtanowylo, tehdy tam, a w takowych Myſtach od Czaſu Sſtepeny Wynicz na ſebe Wzany, a Wyrabany, Horne Prawo podle Miry Preſſpurſkeg ſporadane deleg, a y napozatym nech ſe dawa; geſtliby ale w ta-kowych znowu ſadenych Horach negake nowe Danky bily uridene, takowe take, gakožto proty Prawu Kraginſkemu nalożene, a My-ſta nemagicze Hnedky nech gſu zakazane.

§. VI. Aby pak buduczne Horne Prawo wedle ſtarodawneg Obyczege proty Urydeny Kraginſkemu na wetſſy nemohlo ſe zdwi-haty, tehdy w każdem takowem Myſte, kde toto ſe odbyra, nech ſe počzet wſſeckych Wynicz poddanſkych do gedneho Lagſtra za-piſſe, a gak mnoho Horneho Prawa, aneb Myta wedle Preſſpur-ſkeg Myry od takowych ſe odbyra poznamenagicze, z takoweho Lagſtru geden Spys dedičznemu Panu, druhy pak Poddanym pod Pečzety Stoličznu nech ſe wyda, a trety Spys pry Stoliczy z gi-nimy Stoličznimy Pyſmy take nech ſe drży.

§. VII. Geſtliby ſe pak, w takowych Wynohradech žadne Wy-no neurodilo; techdy Poddany bude ſycze powinnen ſwemu grun-townemu Panu, y z toho neplodneho Roku Horne prawo daty: Po-newaćz pak takowe prawo ne na penezech, ale w Natury, to geſt tak, gak ſe z Wynohraduw zbyra, má ſe odbiraty, tehdy pry ta-koweg Pryhode muſy Poddany z Urody, kteru w naſledugiczem Roku z požehnany Božyho mity bude, oddaty.

Sſeſty Punkt.

O Panſkých Prawech. a ćzo podle nych Panſtwu prinależy.

§. I.

Kdy nektery Poddany bez Potomkuw zemre, techdy zanechane Grunty, a Gmany takoweho żaden z Poddanych ſobe nema priwlaſtnowaty, ale gak nahle takowy Poddany zemre, hned ſmrt geho gruntownemu Panu má ſe oznamity, ktery Pan tyto tak, gako y tych Poddanych, ktery uſkoćzily, Weczy, a Gmany podle Urideny Kraginſkeho Titul. 30. Partis 3. Tripartitalis, wyplaticze ſprawedliwe Nadobity, a peneżne Dluhy, z kterimy by bily takowe Grunty, a Gmany poddanſke obtyżene, k ſwym Rukam muże wzity, wſſakniczmeneg tak, aby Urideny Artik. 18. Roku 1723. zadrżane, a zachowane bylo.

Ponewaćz pak tam, kde Siroty zuſtanu, gruntowny Pan w Gmany po Smrty poddaneho pozuſtalem nemuże Cżaſtku mity, rownym Spuſobem takowe Gmany, ktere nekomu na Rozdyl pryſſlo (aćzkolwek y tento by byl brez potomkuw zemrel) wycz rozdilnych Pryteluw by ſe dotykalo, protož aby pryhoditedlna Krywda byla wzdalena, w Gmany brez Potomkuw pozuſtalych Poddanych panſky Officziry ſamy od ſebe buduczne żadneho w Rozdily Spuſobu nech nedelagu, než tito wſſeczky Weczy pry panſkeg Stoliczy prawe, ſluſſne, a gak na to zaleži, nech ſe predkladagu, a podle z wrchu doloženeho Tit. 30. dokonawagu, potom pak k Sudu Stolyćzneho Prawa nech ſe donaſſugu.

§. II. Geſtliby ſe pryhodilo, żeby pro welmy twrde, a nemylofrdne zachazeny gruntownych Panuw, nektery Poddany potagemne utekly, a tak nektere Poddanych Domuw Myſta, a Grunty puſte zuſtaly; techdy magu ſe takowe puſte Grunty, neb Domy, ktere guż w Portach zapiſane bily, neb nowym Sedlakom (geſtliby ſe takowy pobehly Poddany naſpatek nenawratily) odewzdaty; a nebo ginym Poddanym, ktery w temże Myſte prebywagu, pod

powinnoſty Służby a Dankuw, ktere w temto Urbary gſu predepſane, zanechaty.

§. III. Wedle zmyſlu 18. Artykula, pateho Dekretu Wladiſlawa Krale, a podle Artykula 22. Roku 1729. wſſeligake Polowany, Loweny Ptakuw, Lapany Ryb w gakychkolwek ribnych wodach, Poddanym bude ſylno, a oſtro zakazane; ponewaċz tato Sloboda k panſkemu Prawu prinalezy a ſamym Panum geſt zanechana.

§. IV. Aċkoliw Poddany tu Slobodu magu, aby za nektery Cżas, gak wyſſe geſt doloženo, Wyno ſſenkowaly, a nebo prodawaly; wſſakniczmeneg kde se takowy Hoſtinecz nachazy, ktery Pan gruntowny pro poceſtnych Lydy wyſtawil, a nebo y buducżne wyſtawy, tehdy tam, a w takowem Hoſtinczy ſam Pan prez cely Rok wſſeligaky Trunek, a nebo Napog muże ſſenkowaty; Ponewaċz wſſelike ſſenkowany Paleneho, a Pywa, gako y pryprawowany, a ſtrogeny takowych Napoguw pro ſamych gruntownych Panuw ſe zadržawa.

§. V. Geſtli gruntowny Pan podle 36. Artikule, Roku 1550. Krċzmu ſwu nekteremu ze ſwych Poddanych zwery; techdy ten Poddany pokud ſſenkuge, a nebo Krċzmarem geſt, od podlužneg Tydnoweg Roboty ma ſlobodny bity; a krome toho ma gemu Pan, od gedneho każdeho wiſſenkowaneho Okowa ċztiry Penize, a nebo Kralowſke wiplatity.

§. VI. Wſſeczky Garmaċzne, a Trhowe Duchodky, gako y ċzo ſe od Myſta na nych platity ma (geſtly takowe nektereg Obczy ſkrze Kralowſku Slobodu, a nebo Privilegium negſu darowane, a odewzdane) gako też y Gatky, a pryſluſſne Myta, gakżto k panſkymu Prawu, a Privilegialſkym Slobodam prinaležegiczy, ſamym gruntownym Panum ſe zadržawagu, zanechane bity muſegu.

Sedmy Punkt.

O wſſeczkych zakazanych, a na pozatym k warowany bity magiczych zlych Uczinkuw, a Mysta nemagiczych zwiklosty.

§. I.

Ponewaċz gruntownemu Panu, gakożto Ubohich Syrot Ochranczy, a po Smrty Poddanych, pozuſtalych Potomkuw zaſtupczy krom teho Staroſt mity prinależy, protož prohledagicze na to, od popyſowany zanechaneho po Smrty Poddanych gegich Potomkum gmany, a Statku, a neb mezy Syrotamy Deleny żadneho Platu, a Taxy nebude dowolene braty.

§. II. Podobnym Spuſobem wſſeczke, tak reċzene, Laudemia, to geſt, Penize, ktere ſe od nowych, a nebo w nowe oſazenych Sedlakuw w ten Cżas, kdy ſwoge Domy, a Grunty od Panſtwa doſtawaly, platily; gako y platy za Slobodu z Pyſmem dowolenu, a nebo Danky deſateg Cżaſtky tych Weczy, ktere ſkrze Teſtament poruċzene, neb prodane, a zaſſragmoċzene bywagu, koneċzne ſe zakazugu.

§. III. Slobodu budu mity Poddany z Tabakem, Medem, Woſkem, Maſlem, Lenem, Konopmy, a z ginimy Hoſpodarſkymy Weczmy kupċzity, a podle wule ſweg takowe Weczy, komu chtegu predawaty, a opet od koho chtegu kupowaty, w kterem kupċzeny gruntownemu Panu dowoleno nebude Poddanemu ſwemu prekażku gakym kolwek Spuſobem ċzinity, a geſſte meneg ztegże priċziny ſweho Poddaneho Contrabantem, to geſt, naſylnym odgimanym Towaru, a nebo bud to na Tele bud to na Penizech treſtaty, a pokutowaty: wſſakniczmeneg gruntowny Pan prawo, a predek ma, podle Art. 75. Roku 1723. takowe na prodag gſucze Weczy pred wſſemy ginimy Kupczy kupity, wſſak ale pro ſwu potrebu, a na takowy Spuſob, aby za takowe Weczy ne z poċzitanym do buduczych Cynſuw, a ginych Dankuw, a powinnoſty, ale z hotowimy Penezmy, tu czelu Cenu, w ktereg ſe dobrowolne zgedna,

Poddanemu zaplatyl. Krome toho pak pry takowem Predkupowanym czyzy, a prefpolny Kupczy, kteryby pro kupowany takowych Weczy do nektereho Myfta priffly, aneb prigity chtely, any Slowem, ani Skutkem nemagu fe odlučzity, aneb odehnaty, a geffte meneg budu fe moczty poddanfke Weczy zadržaty, ale kolkokolyw by Poddany, z czyzym, a prefpolnym Kupczem zgednal, za tolko gruntowny Pan hotowimy Penezmy predkupity, a hnedky zaplatity ma: po wffem pak tem pozorowaty fe má, aby fe w takowem Predkupowany fprawedlywa Myra, y Waha potrebowala, Poddanym pak k predany fwych Weczy aby takowa Sloboda zuftala, žeby fwym gruntownym Panum predaty geftliby nechtely, prynučzeny, a prymufeny bity nemohly.

§. IV. Gak pak wffeligake, tak rečzene, Monopolia, to geft, takowe fprawne Myfta, w kterych by fobe nekdo Slobodu k prodawany, a kupowany gakych kolwek Weczy fam len tolyko z wytworenym gegich Lidy prywlaftnowal, fkrze kraginfke Prawo, a Urideny zretedlne zakazugu fe, tak take y gruntowny Pany nemagu Dowoleny, fwoge gakekolwek Weczy, a Duchodky z Wytworenym, a z obtiženym fwych wlaftnych Poddanych nekomu do Arendy daty.

§. V. Žadnym Spufobem Poddany nema fe k tomu prinuti-ty, aby fwe Obily w panfkem Mlyne zemlel; ale Slobodu mity bude, fwe Obily w tech Mlynech, w kterych fe gemu libity bude, zemlety.

§. VI. Ponewaěz k temu, tak rečzenemu Pohn Weingeld platu (to geft, k platu za Slobodu, aby Poddany fwe Wyno za nektery Czas predawaty mohli, a žeby z panfkeg Krčzmy, aneb Hoftincza braty nebily powinny) ktery w nekterych Myftach fkrze nefluffnu obyčzeg fe platy, žadnym Spufobem fe Poddany pryfility nemuže; protož takowy neobvčzegny, a neporadny plat konečne fe zakazuge.

§. VII. Mrwa, aneb Hnog na buduczne tymto Spufobem fe dawaty bude, totižto: Poddany fwug wlaftny Hnog k Panfkeg potrebe dawaty buduczym Czafem nebude powinny; a když panfky

Hnog do Wynohraduw, aneb ginych panſkych Myſt wozy, techdy takowe wozeny muſy ſe gemu k podlužneg Robote počzitaty.

§. VIII. Ten z Huſyho Pery, gak neobičzegny, tak y kraginſkemu prawu protiwny Deſatek, gakožto y podſſkubany pro panſtwy poddanſkych Huſy, ktere w nekterych Panſtwach w običzegy gſu, koneczne ſe zakazugu.

§. IX. Rownym Spuſobem podlužny nebudu Poddany ſwu Slamu k zwazowany panſkych Wynicz dawaty.

§. X. Tak tež y Plat ten, ktery ſe w nekterych Panſtwach, na Wyplatu Hagnykuw w panſkych Wynohradech od Poddanych wybiral, a takowy nektery z Poddanych dawaty až poſawad odporowaly; potem take y plat pro Dohlydačzuw, a Sprawczuw pry panſkeg winyčzneg Robote, koneczne buduczym Čžaſem wibyraty ſe zakazuge.

§. XI. Neny take podlužen Poddany tych panſkych Lydy, kterych na Exekucygu poſylagu, chowaty, a nebo gim každodenne hotowimy Penezmy neczo platity, krome groſſe Execucionalſkeho (ktery wedle Spuſobu nyže pſaneho Čžlanku ſe dowoluge) pry tem take y Drabum, Myſliwcum, a Polownikum do wčzilegſſku biwagicy chudych Lidy Dranczowany, a Lupež koneczne ſe zakazuge.

§. XII. Neny tež dowoleno od Poddanych z pričziny teg, aby panſky Grunt tagne nezanehaly, a neutekly, hotowe negakowe Penize predkem žadaty: a geſtliby to nektery Pan, na tomto, nebo ginem Myſte byl učinil; techdy powinnen geſt takowe Penize ſpolu y z priſluſſnym Intereſſem nawratity.

§. XIII. Podobnym Spuſobem tež y Quartyrſke Penize, gako y Nakladky na Huſaruw, a na zaodiwany, a neb Mundiry, geſtli takowe nekde w obyčzegy bily, koneczne ſe na buduczy Čžas zakazugu.

§. XIV. W takowych Myſtach, kde Poddany Gatku panſku na Arende magu, neny ſlobodno gruntownemu Panu, ſwych Poddanych nutity, aby Chrome, a w Robotach zeſtarane Howada, na Gatku k zabity, a k wyſekany wzaly; any tež aby takowe ho-

wedzy Maſo mezy ſebu po Funte, aneb z ginym Spuſobem rozdelily, a za to hotowe Penize położily, než Maſo nech ſe wyſekawa, a Poddany takowe ſlobodne, a brez naloženy Terchy nech kupugu.

§. XV. Neny też gruntownemu Panu dowoleno, gakymkolwek Spuſobem ſweho Poddaneho nutity, aby on nečzo z Urodnych, a neb Kuchinſkych, a gakychkolwek Weczy k pokrmu pryſluchagiczych proty ſweg Wuly kupuwal, a neb prodawal; a rownym take Spuſobem nemagu ſileny bity Poddany, aby zkazene Wyno, Palene, a neb giny gakykolwek Napog bud to na czele Sudy, bud to na Pinty, a Holby ſſenkowaly, a prytem gakožto z ſkaženeho Wyna, aneb gineho Napoge na Wyſſenkowany daneho odpowidaty, tak take prazne Sudy wen z obyčzegneg Roboty ſem, y tam wozity neni gſu podlužny.

§. XVI. Perowe, a Srpne (tak rečzene Pennaticum, & Meſſorale) Penize, ktere ſe od Zapiſowany, a od Srpa w žatwach, gako y od Czedule, a od Preſſu w oberačzkach dawaly, potom take y koſſtowne Pinty (Pintæ guſtatoriæ rečzene) a pry Odbirany Deſatkuw, Dewatkuw ſkrzewa Poddanych w gedle, a w Napogy Dežmaruw buducze wydržowany, a neb chowany, a gine neporadky konečzne ſe zakazugu.

§. XVII. Pry odbirany z Wyna Deſatkuw, a Dewatkuw, a nebo y prawa horneho Poddany nemagu ſileny bity, aby ſwe wlaſtne Sudy, a Nadoby pro takowe Wyno dawaly.

§. XVIII. Wſſeligaka z gakymkolwek gmenem wimyſlene, a w predepſanych Punktoch nedolożene Danky na ſkrze ſe wityragu, a w nicz ſe obraczagu.

§. XIX. K poddaneho Domu prinaležegicze Role, a Luky panſtwy ginačze nebude mity Dowoleny promenity, a odnity krome geſtliby na myſto tych premenenych, a odgatych Roly, a Luk Poddanemu gine tak dobre, welike, a užitečzne Role, a Luky dalo, čzo geſtliby ſe ginačz ſtalo, techdy takowe odgate Grunty nech ſe Poddanemu naſpatek dagu.

Osmy Punkt.

O Wyſtupkoch Poddanym zakazanych, a ſkrzewa takowe ustanowenem Treſtany.

§. I.

W žadneg gineg pripadnoſty, a pro žadny giny Wyſtupek, než gedine pro ten, ktery w prawe kraginſkem zretedlne geſt poznamenany, na ſkrze nedowoluge ſe Poddanych na Penezech treſtaty, a pokutowaty; a y to ſycze takowych, ktery wedle panſkeho Prawa pry Prytomnoſty dwuch Stoličznych Swedkuw, gedneho Služneho, a druheho Boženyka na takowu Pokutu odſudeny budu, pozuſtagicz y w temto odſudeny k Stoličznemu Prawu predloženy, a neb Appellaty.

§. II. Krom Pokuty pak ſkrzewa Wyſtupky urideneg, když ſſkoda w Poly ſe dela, ponewaćz ſkrzewa Lychwy, a howaziho Statku zagimany kraginſkeho Prawa Urideny geſt, protož to ſylne nech ſe zachowawa.

§. III. W ginych pak Pokutach, když Poddany ſprawedliwe Treſtany zaſluža, takowich zle ćziniczych, krom tych Wiſtupkuw, ſkrzewa ktere podle kraginſkeho Prawa dokonane geſt, ne w Penyzoch, gakožto chudobnych Lidy welmy kaziczych, a any na Tele treſtaty, než na Myſto pokuty, za geden, dwa, a neywicze try Dny negaku Robotu z Rukamy odbawowaty, a do koncze priweſty priſyleny magu bity; kteru Robotu mezy tym za pokutu uſtanowenu Panſtwy w Cžas Oraćzky, Kosby, Žatwy, a Oberaćzky nech neuſtanowuge, než preſtupnyk takowu Robotu giny Cžas w Roku bude podlužen do koncze priweſty.

§. IV. Aćzkolwek pak, gak z wiſſe oznamene geſt, aby Poddany any w Penyzoch, a any na Tele ſe netreſtaly, ponewaćz ale nekdy by ſe mohlo pritreffity, že Sedlak, gakožto ze ſlobodnym gazykem, aneb Telem zhreſſyl, a ginaćze take any z praczu za try Dny na Myſto pokuty uſtanowenu by ſe nepolepſſyl, tak tech-

dy takoweho y na Tele treſtaty bude potrebne; protož we wſſeczkich takowych pripadnoſtech ma ſe pozorowaty, že když ſe ſkrzewa na Tele treſtany priczina prytreffy, techdy Preſtupnyk, geſtli ſylna, a zdrawa oſoba bude, podle zaſluženy wyſtupkuw ſwych z Uderenym čztyry, a dwaczet Palicz, Zenſkeg pak Pohlawy oſoba take zwytanym tolko Korbačzuw ma bity treſtana.

Geſtliby pak Oſoba, ktera takowu pokutu zaſlužila, neb zeſſleho, a ſtareho weku, a nebo mdla, a maleg Syly byla; techdy ſe ma do Temnycze poſadity, a podle powahy hrychu, a wyſtupku pry Chlebe, a Wode držaty, a treſtaty; wſſakuiczmeneg tak, aby tuto pokutu ne wycze, gak za try Dny znaſſela, potom pak ſlobodu mela, k ſweg Robote ſe zaſe nawratity: wigimagicze to, že geſtliby ſkrzewa wetſſe wyſtupky, a zlosty, delſſy Žalarſtwy, a Treſtany zaſlužila.

§. V. Geſtliby Poddany pro negaku ſwu Wynnu, a Wyſtupek do Temniczy, a neb gineho panſkeho Wezeny byl poſadeny, a na Retez, a nebo do put okowany; techdy w tych Myſtach, kde ſe od Temniczy, a neb od Retezy až poſawad netčzo platilo, tam Poddany na buduczne nebudu powinny wyczeg, gak 15. Kregczaruw platity.

§. VI. Žadnemu Poddanemu dowoleno nebude brez Dowoleny ſweho gruntowneho Pana negakowe panſke Grunty wyklčzowaty, a wirobity; kteryby ſe opowažil toto uſtanoweny preſtupity, ten, a takowy ne len toliko praczu ſwu, a nakladek, ktery na tuto Robotu mal, ſtraty, ale y ſſkodu, kteru Panſtwu učzinil, winahradity bude podlužen: Na proty pak tomu gruntowny Pan, gak ſe guž wyſſeg doložilo, takowe Grunty, ktere guž pred tym wyklčzowane, a wirobene bily, žadnym ginym Spuſobem od Poddaneho odgaty, a odebraty nebude moczty, než gak wedle Stoličzneho ſprawedliweho odſudeny, a ſſaczowany praczy wyklčzowany udelaneg, gemu Czenu složy, a Robotu winahrady.

§. VII. Ponewač na Hory, a na Leſy pozorowaty, a takowe w dobrem Stawe zadržawaty, obzlaſſtne, a ſamotne Panſtwu prinależy; pro tu pryčzinu žadnemu Poddanemu neny dowoleno, aby

brez Wedomy, a obzlaſſtneho Dowoleny panſkeho ze zelenich, a czerſtwych Stromuw Koly na Ploty, Żrdy, Pruty, Obrućze, a gine Tyky, a Koly do Wynohraduw rezal, ſekal, neb rubal, a takowe potom na giny Grunt prenaſſal, a prodawal, a tymże Spuſobem negakowe Kupecztwy z Drewem mel.

§. VIII. Czo ſe pak dotyka takowych Poddanych, ktery Hory, a Leſy kaza, a nebo Stromy oblupugu, techdy ma ſe wedety, że takowy Poddany podłużny budu, ne len tolyko ſſkodu učzinenu wynahradity, ale też za try czele Dny peſſky robity, geſtliby pak nektery Poddany na takowu pokutu nycz nedbagicze, zaſe Horam takowu ſſkodu čzinily, techdy ſama Stoliczna Wrchnoſt powinna bude takowych preſtupnykuw potreſtaty, a gruntownemu Panu na pomoczy bity, aby takowy Poddany podle Miry, a powahy učzinenych wyſtupkuw ginym Poddanym na Pryklad ſluſſne, a oftre potreſtany bily.

§. IX. Pod pokutu Wytany čztiry a dwaczet Palicz zakazuge ſe, aby Poddany any Penyze, any gakekolwek urodne obily mezy ſebu weſpolek nezbiraly, a neb, tak rečzene, wſſeligake Collecti nedelaly.

§. X. Ty Poddany, ktery ſwe Wepry, a Swyne do panſkych zahagenych Hor na Żalud, a nebo na Bukwu tagne, a ffaleſſne whanety ſe opoważa, a tam ſa nagdu, techdy za pokutu dwognaſobny Plat wedle ſſaczowany paſtwy uſtanoweny bude podłużny złożity.

§. XI. Sſyſſek, a Żaludy zraženy, a zbyrany gedine panſtwu prinaležegiczy Poddanym pod Contrabantem tak rečzenym, a pokutu trych Dny Rukowneg Roboty bude zakazane, mezy tym ale any Panſtwu nebude ſloboda wen z obyčzegneg poradkoweg Roboty na Sſiſſek zbirany zhanaty.

§. XII. Żadnemu Poddanemu zbrog noſity, a polownych pſuw držety nebude dowolene pod predgmenowanu pokutu trich Dny rukowneg Roboty.

§. XIII. Krome Czaſu, a Terminu, podle kraginſkeho Prawa uſtanoweneho, a wiſſeg guž doloženeho geſt Poddanym zakazane

gakekolwek Trunky a Napoge ſſenkowaty, a predawaty a to ſycze za geden każdy preſtupek, pod pokutu Contrabandu, to geſt, pobrany, a trydenneg Rukowneg Roboty; w tych mezy tim Myſtach, kde Poddany ſwe wlaſtne Wynicze magu, y w tem Cžaſe, když ſe panſke Wyno ſſenkuge, ſlobodu mity budu ſwe Wyno, ktere ſe w gegich na panſkem Grunte leżiczych Wyniczach obrodilo, pro ſwu domaczu potrebu Domow wozity, a pity.

§. XIV. Když Poddanemu na panſku Robotu ſe zakaže, a tenže ſkrze ſwu nedbanlywoſt gu zameſſka, techdy zwytanym dwanact Palycz nech ge treſtany.

§. XV. Geſtliby nektery Poddany z Ukratenym a ze ſſkodu panſkeg Gatky z gineho czizeho Myſta Maſo prinaſſety, aneb też ſam takowe za Penize weſekawaty (!) ſe opoważil; techdy mimo Contrabandu bude powinnen za try Dny Robotu Rukowny wykonaty.

§. XVI. Wdowy, ktere Poddany po ſweg Smrty zanechawagu, magu ſe podle doloženy 21. Artykule Dekreta VII. Wladiſlawa Krale držety, a ſprawowaty; totižto že takowe kdiby ſe za druheho Poddaneho widaty chtely; techdy brez dowoleny panſkeho prwnegſſy Dom zanechaty, a od neho odſtupity nemužu, ginačze z gegich Statkem, a Gmanym gruntowny Pan bude moczty učzinity tak, gak ſe gemu libity, a zdaty bude.

§. XVII. Brez Wedomy gruntowneho Panſtwa neny dowoleno obczy na gmeno ſwe Penize na poſſčzag wyzdwihnuty.

§. XVIII. Podobnym Spuſobem ſe zakazuge, aby ſe brez Wedomy, a Dowoleny panſkeho žaden czizy, a nebo od ginud prichazegiczy Cžlowek, neb Poddany neprigimal; k tomu take, aby ſe žadne Kupowany, Prodawany, Fragmarčzeny, a ſkrze Teſtament poručzeny takowych Gruntuw, ktere ku każdemu Domu prinaležegu, nečzinilo, a to ſycze pod Straczenym teg Summy, ktera na takowych Gruntech leży: wſſakniczmeneg pak w teg Prihode, w ktereg Poddany podle kraginſkeho Prawa, a Urideny Slobodu ma ſwug Grunt prodaty, on to ſycze Panu ſwemu oznamity ma,

wſſakniczmeneg po takowem oznameny muže Grunty y brez geho Dowoleny ſlobodne prodaty

---

Dewaty Punkt.

O tech Weczach, ktere k wnytrnimu Poradku, a Narizeny prinaležegu.

---

§. I.

Na Rychtarſky Urad panſtwy nech trech z obczy gmenuge, a predklada, z kterych obecz gedneho pry pritomnoſty panſkeho Officira ſlobodne wywoly, Panstwy wſſakniczmeneg tak wiwoleneho ſkrzewa zle Skutky, a Učzinky muže zložity, ano treſtaty, na Myſto pak zloženeho Rychtare predepſanym Spuſobem ma ſe druhy uſtanowity. Na proty tomu ale Notariuſſa, a Pryſažnich ſama obecz brez gruntowneho Pana Wedomy muže wywolity, ano y propuſtity.

§. II. Rychtary pak ſkrzewa Služby panſtwu wykonawagycze, a neb z gakegkolwek gineg priczyny od plateny Portiy nemagu bity wigimany, a oſlobozeny.

§. III. Hodno, ano y potrebne geſt, že na to, aby mezy Poddanimy w Portiowich Dankach Rozdyl wedle Uloženy Stoličzneho ſprawedliwe, a brez ffalſſu ku Konczu priſſel, gruntowny Pan ma pozor mity, a od obecznyho Rychtara, brezewſſeho Poddanych obtiženy, a nakladu, z teho počzet wzity.

§. IV. Geſtliby pak takowy počzet gruntowny Pan od Rychtara odebraty zanedbal, techdy toto panſke zanedbany Stoličzna Wrchnoſt na Myſto priwede.

§. V. Mezy tym Portiownych Dankuw wybirany, a do Caſſy Stoličzneg odewzdany ma len toliko pry obczy, a Rychtarowy zu-

ſtawaty, a protož Stoličzna Wrchnoſt bude pozor mity, aby do tohoto Panſtwy, a gegich Officiry ſe nemiſſaly.

§. VI. Na gakowe Danky Poddany wedle uſtanoweny tehoto Urbaru gruntownym Panum podlužny gſu, takowe za wčzaſu Panſtwu oddaty powinny budu, tak že geſtliby odewzdaty zanedbaly, ano y ſkrzewa Exekuciu takowe gruntownemu Panu zložity magu prinuczeny bity, ku kteremu Konczu uſtanowenym, a na wybirany Dluhuw poſlanym Exekutorom každodenne geden groſſ od dlužnich Poddanych takowym Spuſobem ma ſe dawaty, aby ten groſſ len tolyko tym Lydem, ktery zwlaſſne na Wybirany Dluhuw, a ne tym, ktery w ginich panſkych Weczach wiſlany budu, ſkrzewa dlužnich Poddanych zloženy bil.

§. VII. Aby tim, ktery negaku Krywdu trpegu, tym ſpiſſeg podle ſprawedlnoſty ſpomoženo bylo, protož pozorowaty ſe ma, že když žaloba mezy Poddanimy, a Hoffery gedneho Panſtwa by wiſſla, techdy žalobu magiczy u gruntowneho Pana, a neb geho Officiruw magu Sprawedliwoſt, a Rozſudeny hledaty; geſtliby ale ſkrzewa panſkych Officiruw takowym Krywda, a Skoda ſe ſtala, techdy gruntownemu Panu magu ſe utykaty, u ktereho pak z nektereg pryhody newezmucze za doſty učzineny, nech pry Stoliczy ſe opowidagu.

Z pripadnoſty wſſakniczmeneg geſtly Poddanych žaloby ſameho gruntowneho Pana by ſe dotikaly, a k nemu ſe utykagicze, ſkrzewa takowe žaloby Sprawedlnoſt, a Rozſudu by neučzinil, techdy Poddany nech poradne ſe k Stoliczy utikagu.

§. VIII. Ten gruntowny Pan, ano y geho Officiry, ktery Poddanych pro to treſtaly, že ſe pry Stoliczy, a neb u wižſſich Wrchnoſty hlaſily, a ſwe polechčzeny tam hledaly, gakožto z Poddanimy ukrutne zachazegicy, magu ſudeny bity.

Экскурсъ I.

Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в.

Ни въ одномъ библіографическомъ трудѣ не упоминается о какихъ либо книгахъ изъ Грушевской типографіи. Никто изъ авторовъ, увѣренныхъ въ ея существованіи, лично также таковыхъ не видѣлъ [1]).

Попробуемъ разобраться.

Прежде всего, выдѣлимъ упоминаніе о дѣятельности Швайпольта Фіоля въ Грушевѣ въ началѣ XVI в. Сабовъ въ Христоматіи, упомянувъ о Грушевскихъ изданіяхъ XVII в., продолжаетъ: «къ симъ додаетъ А. Петрушевичъ печатаніе въ Грушевскомъ монастырѣ безъ означенія мѣста и года печати: Тріодь постную и цвѣтную, напечатанныя Свойполдомъ Фіоль, печатавшимъ церковныя книги въ Краковѣ, который отсюду изгнанный и пріютился въ Угорщинѣ; слѣдовательно, по догадкамъ А. Петрушевича, уже въ нач. XVI в. должна была существовати типографія въ Грушевѣ» [2]).

---

1) Балудянскій, Церковная исторія. Вѣна. 1851, стр. 206; Кралицкій, Къ примѣчаніямъ на статью: Списокъ монастырей существовавшихъ иногда въ Мараморошѣ. (Науковый Сборникъ. Львовъ. I, 1865 г., стр. 111—114); Петрушевичъ, Сводная Галицко-русская лѣтопись 1600—1700 гг. Львовъ, 1874 г., стр. 479; Дополненія къ ней. 1891 г., стр. 750; Вопросы и отвѣты. Письмо II-ое, Львовъ, 1893, стр. 4; Сабовъ, Христоматія церковно-славянскихъ и угро-русскихъ литер. памятниковъ. Унгваръ, 1893, стр. 185—186; Жатковичъ, Нарис исторіï Грушівського монастиря на Угорській Руси. (Науковий Збірник, присв. проф. Грушевскому. Львôвъ, 1906, стр. 157). О. Петрушевичъ обѣщалъ написать объ этой типографіи еще нѣсколько словъ (Вопросы и отвѣты, стр. 4), но, насколько намъ извѣстно, обѣщаніе не было исполнено.

2) Ib., стр. 185.

Мы не могли найти подлинныхъ словъ о. Петрушевича, не знаемъ, на чемъ онъ основываетъ свое мнѣніе, что тріодь постная и цвѣтная напечатаны въ Угріи и, именно, въ Грушевскомъ монастырѣ, а потому и не будемъ на его мнѣніи останавливаться. Замѣтимъ только, что шрифтъ тріоди постной и цвѣтной (Унд. № 4 и 5) намъ кажется чрезвычайно близкимъ — если не тождественнымъ — къ шрифту Шестодневa и Часослова 1491 г. (ib. № 1 и 2). Фіоль, правда, могъ перевести типографію въ Угрію, такъ какъ предположеніе Головацкаго о конфискаціи его Краковской типографіи не основано на документальныхъ данныхъ[1]). Въ Угріи Фіоль, дѣйствительно, жилъ, но не на югѣ а на сѣверѣ, въ Левочѣ (Leutschau). Въ 1511 г. онъ именуется: der ehrsame und weise Schweypoldt Feyl, Bürger aus der Lewtcza. Въ Левочѣ онъ и скончался не позже 1525 г.[2]). Да и врядъ ли въ тогдашнее тяжелое время — крестьянское возстаніе и нападенія турокъ — могло что либо сманить Фіоля въ глушь Мараморошa.

Балудянскій упоминаетъ въ двухъ строкахъ о Грушевской типографіи: «Была въ семъ монастырѣ XVI столѣтія книгопечатня русская и волоская»[3]). Мы полагаемъ, что тутъ XVI — просто опечатка вм. XVII.

Перейдемъ къ Грушевской типографіи XVII в.

Единственный источникъ, откуда черпали всѣ авторы данныя о ней — безымянная латинская записка въ архивѣ Мукачевскаго монастыря, изданная въ русскомъ переводѣ о. А. Кралицкимъ подъ названіемъ: «Слѣды книгопечатни Монастыря Грушовского»[4]). Записка составлена въ началѣ XIX или въ самомъ

1) Golowatzkij, Sweipolt Fiol u. seine kirillische Buchdruckerei in Krakau. S. B. d. Wien. Ak. LXXXIII, 1876, стр. 437 и 439. Ср. Вержбовскій, Отчетъ IV о научныхъ занятіяхъ за границей (Варш. Унив. Изв. 1878 г., № 3, стр. 64—65) и W(islocki), Рецензія на статью Головацкаго (Przegląd krytyczny. Kraków. 1877, I, стр. 18—20).

2) Golowatzkij, ib.

3) L. c.

4) Op. c.

концѣ XVIII в., что̀ видно изъ упоминанія въ ней викарія Мараморошскаго Кисегія (Köszeghy), занимавшаго эту должность въ 1778 г. и 1800 г.[1]).

Въ запискѣ существованіе типографіи доказывается прежде всего преданіемъ, общераспространеннымъ въ Мараморошѣ: «Повсемѣстная въ Мараморошской столицѣ господствуетъ вѣсть, что нѣкогда-то въ монастырѣ Грушевскомъ св. Архистратига Михаила существовала типографія».

Въ подтвержденіе «вѣсти»[2]) перечисляются изданія типографіи, которыя авторъ имѣлъ въ рукахъ и выписалъ изъ нихъ нѣкоторыя точныя указанія. Таковы:

1) Антимисъ (т. е. антиминсъ) на шугъ (стопу) широкій и долгій, на 4-хъ концахъ котораго изображены 4 Евангелиста, на серединѣ стоитъ прикрытый столъ, за которымъ сидитъ Христосъ съ апостолами, а на боку стоитъ Арх. Михаилъ съ запертыми глазами — подъ ногами котораго есть надпись года 1600 кириловскими буквами. Антимисъ той принадлежалъ книгопечатни Грушовской и *былъ вырѣзанъ на деревѣ*[3]) и служилъ къ изображеванію иконъ на полотняныхъ антимисахъ. Писмена на антимисѣ означали годъ посвященія престоловъ, имя епископа, посвятившего его, годъ печатанія и имя типографа. На семъ *деревяномъ*[4]) антимисѣ есть слѣдующая русская надпись: «Бжественный и блгословеный прт҃лъ Гдн҃ь, Бга Спса нашегѡ Іса Хрта, и стагѡ животворѧщагѡ Дха блгодатїю, Бголюбивымъ Ѡцемъ Іѡсифомъ Стойка, Епомъ Мараморошскимъ и пр. и пр.». По лѣвой сторонѣ стоитъ годъ 1693, а по правой имя типографа «Николай».

Авторъ, такимъ образомъ, имѣлъ въ рукахъ *деревянную* доску съ вырѣзаннымъ текстомъ для печатанія антиминсовъ. Судя по

1) Ib., стр. 112.
2) Ib., стр. 111.
3) Курсивъ нашъ.
4) То же.

имени епископа Стойки[1]) и изображенію архангела Михаила, она, конечно, дѣйствительно принадлежала Грушевскому монастырю[2]). Но отъ *ксилографіи* до типографіи еще далеко!

2) Новый завѣтъ по румынски, напечатанный митрополитомъ Бѣлогородскимъ Симеономъ Стефаномъ Симоновичемъ на средства Георгія Ракоція и посвященный послѣднему съ записью; «Нижайшій и смиренный слуга Вашего Величества Симеонъ Стефанъ Симоничъ, Архіепископъ и Митрополита Бѣлогородскій и Мараморошскій».

Судя по записи, это есть именно Новый Завѣтъ 1648 г., напечатанный, однако, не въ Грушевѣ, а въ Трансильванскомъ Бѣлградѣ[3]).

3) Молитвословъ по румынски 1696 г., посвященный: епископу Мараморошскому: «Его Высокородію, Боголюбимому (!) Господину Ѳеофилу, Митрополиту Бѣлогородскому[4]) и проч.».

Въ библіографіи Біапу и Ходоша такого изданія не отмѣчено. Весьма вѣроятно, что и относительно Молитвослова авторъ такъ же ошибся, какъ и относительно Новаго Завѣта, пріурочивъ въ его къ Грушеву. *Такимъ образомъ, основываться на этихъ данныхъ нельзя.*

Иное значеніе имѣютъ приведенныя въ запискѣ показанія нѣкоторыхъ лицъ, видѣвшихъ въ разное время слѣдующія Грушевскія изданія:

1) Букварь — Георгій Köszegy, мукачевскій каноникъ и викарій Мараморошскій.

---

1) Объ этомъ предпослѣднемъ православномъ угрорусскомъ епископѣ см. Мат. II, стр. 33—37.

2) Какъ, однако, объяснить противорѣчіе: сначала указанъ 1600 г., а потомъ 1693 г.? Если это не опечатка о. Кралицкаго и не описка оригинала, то, вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ запутаннымъ изложеніемъ. На доскѣ, можетъ быть, были вырѣзаны лишь буквы ,ѵ, буквы же, обозначающіе десятки и единицы вписывались на оттискахъ на полотнѣ, и одинъ такой оттискъ 1693 года и видѣлъ авторъ.

3) Bianu şi Hodoş, Bibliografia românéscă veche 1508—1830. I. Bucuresci. 1903. № 54, стр. 165—170.

4) † 1697 г. См. Nilles, Symbolae ad illustrandam Unionem, Index.

2) Пентекостаріонъ — извѣстный протоигуменъ Іоанникій Базиловичъ и Гавріилъ Бачинскій [1]).

Къ этому съ своей стороны добавляетъ о. Кралицкій:

3) Молитвословъ: «я слышалъ, что нѣкій о. Геннадій Дуркотъ, померший 1839 года въ монастырѣ Мало-Березницкомъ, имѣлъ «молитвословецъ» изданія Грушовской печатни».

Въ виду указанія почтеннаго мѣстнаго Мараморошскаго историка г. Михальи, что въ архивѣ Лелесскаго конвента въ актахъ одного земельнаго процесса 1762 г. упоминается о Грушевской типографіи, мы обратились къ архивару о. Зубрицкому съ просьбой о розысканіи документа [2]). Приводимъ полученное отъ него, правда краткое и не вполнѣ обстоятельное, сообщеніе:

An. 1762, actor. № 69, Prof. f. 185: continet inquisitionem super eo peractam, utrum in territorio possessionis Körtvélyes extiterit quondam clastrum religiosorum gr. rit. Basilitarum, et utrum dicta possesio ad claustrum pertinuerit? E fassionibus testium apparet tale claustrum ibi extitisse, cujus inhabitatores monachi, secundum fassionem testium, temporibus kuruczonum Tököli et Rákócziauorum propter persecutiones dispersi sunt, claustrumque dirutum est. Testis Ioannes Rednik de Gyulafalva fatetur, inter caetera, se vidisse librum, Pentecostarion dictum, russico idiomate in typographia claustri Körtvélyesiensis impressum.

Мы полагали бы, что всѣ вышеприведенныя, независимыя другъ отъ друга показанія разныхъ лицъ [3]) заслуживаютъ довѣрія, и что на вопросъ о существованіи типографіи въ Грушевскомъ монастырѣ въ XVII в. слѣдуетъ отвѣтить *утвердительно*.

---

1) Бывшій послѣдовательно игуменомъ Краснобродскимъ, Мстичевскимъ, Биксадскимъ и Березницкимъ. † въ 1697 г. въ Мукачевскомъ монастырѣ (Basilovits, Brevis notitia fundationis Th. Koriatovits. Cassoviae, 1799, III, стр. 161).

2) Во время нашего посѣщенія Лелеса о. Зубрицкій былъ въ отлучкѣ, и въ архивъ нельзя было проникнуть.

3) И въ томъ числѣ, по тогдашнему времени ученаго — Базиловича.

Окончательное рѣшеніе будетъ зависѣть отъ счастливой находки хоть одного Грушевскаго изданія.

Когда уничтоженъ Грушевскій монастырь?

А. Петрушевичъ полагаетъ, что въ 1788 г.),[1]) т. е., что онъ былъ закрытъ по приказанію Іосифа II вмѣстѣ съ другими Мараморошскими монастырями[2]), но это, очевидно, ошибочно. По показаніямъ свидѣтелей въ процессѣ 1762 г. монастырь разрушенъ давно передъ этимъ годомъ, во время куруцовъ Тёкёли и Ракоціи. Въ conscriptio monasteriorum Marmaticorum (послѣ 1733—1735 гг.) о немъ также не упоминается[3]).

Въ виду вышеприведеннаго обстоятельнаго описанія антиминса 1693 г., *окончательное* запустѣніе монастыря должно быть отнесено къ возстанію не Тёкёли въ XVII в., а Франца II Ракоци въ началѣ XVIII в. На сколько въ этомъ виноваты куруцы, рѣшить трудно. И правительственныя войска одинаково раззоряли и грабили населеніе[4]).

Въ XVIII в. необходимость типографіи ясно сознавалась угорскими сербами и русскими. Арсеній III Черноевичъ въ петиціи къ Іосифу I 1706 г. упоминалъ объ этомъ[5]). Митрополитъ Моисей Петровичъ въ 1721 г. ходатайствовалъ черезъ канцлера гр. Головкина передъ Петромъ I о пособіи на ея устройство[6]). Онъ же въ 1729 г. обращался въ Hofkriegsrath съ просьбой о

---

1) Сводная лѣтопись 1600—1700 г. 1874, стр. 479.

2) Мат. I, стр. 15, пр. 3.

3) Ib., стр. 16—17.

4) Факты общеизвѣстны. Приведемъ, кстати, запись современника на евангеліи апракосъ XVI—XVII в. въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря (№ 2845):

Року ,аψг того року Ракóціи Ференцъ пришовъ ис Полщи до Мукачовского вароша и бывъ три дни тамъ, але потомъ пришовъ едного дне барзо рано енералъ Монтикукули изъ своимъ регементомъ и вугнавъ ушитко изъ вароша и много люда постинавъ, котрии и невинны были простаки, и из навожденіемъ діяволскіимъ цр҃квъ вароску и Росвиговску розбили, варошъ запалили, из сеи книги листя повурѣзовали.

5) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. Спб. 1903, стр. 42.

6) Ib., стр. 70.

разрѣшеніи основать типографію[1]). О томъ же заявлялось много разъ на сербскихъ церковно-народныхъ соборахъ[2]). Правительство сначало замалчивало просьбы, а потомъ совѣтовало обратиться въ іезуитскую Тернавскую типографію[3]).

Въ 1751 г. было, наконецъ, дано митрополиту Павлу Ненадовичу разрѣшеніе устроить типографію въ Карловцахъ, но тяжелыя цензурныя условія и сильное раздраженіе католической іерархіи не позволили осуществить разрѣшеніе[4]).

Будущей типографіи, между прочимъ, вмѣнено было въ обязанность печатать книги и для уніатовъ[5]). Епископъ Мукачевскій Мануилъ уже въ слѣдующемъ году ведетъ объ этомъ переговоры, что̀ доказываютъ документы епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum pro gr. rit. populo in Typographia Carloviczensi imprimendorum intuitu intimatum 15 Sept. 1752 (Litteraria in genere № 10); de — — in eadem civitate erigenda typographia intimatum 11 Dec. 1752 (Graecor. non unitor. № 15)[6]).

Въ 1761 г. Мануилъ, сыгравшій такую важную роль въ успокоеніи движенія 1760—1761 гг.[7]) настаивалъ на необходимости устроить въ Мукачевѣ типографію и представилъ проэктъ этого[8]).

Въ 1765 и 1766 гг. онъ вновь возбуждаетъ вопросъ: Typographiae pro parte gr. rit. catholicorum erigendae intuitu inti-

---

1) Ib, стр. 101.

2) Ib., стр. 42, 84. См. также A. Ivić, Beiträge zur Kulturgeschichte d. serb. Volkes (Arch. sl. Phil. XXIX, 1907—8, стр. 391, 511).

3) Кулаковскій, стр. 84, 101—102.

4) Ib., стр. 102, пр. 1.

5) Ib.

6) Индексъ архива. Во время краткаго пребыванія въ Унгварѣ лѣтомъ 1907 г. мы имѣли возможность только отмѣтить важнѣйшіе документы по индексу и лишь нѣкоторые, наиболѣе для насъ интересные разыскать.

7) Мат. I и II.

8) Мат. II, стр. 53, I, № 47.

matum (Agriensia № 98 и Litteraria in genere № 42)[1]), но также безуспѣшно[2]).

Только въ 1770 г. была, наконецъ, дана привилегія Курцбеку основать типографію въ Вѣнѣ для печатанія книгъ исключительно церковнославянскимъ шрифтомъ[3]). Мукачевскій епископъ Іоаннъ Брадачъ явился однимъ изъ первыхъ заказчиковъ Курцбека. Въ томъ же году по повелѣнію Іоанна и съ разрѣшенія Маріи Терезы были Курцбекомъ напечатаны Азбука и Сборникъ (Молитвенникъ), по по доносу уніатскаго Свидницкаго (Крижевецкаго) епископа Божичковича, нашедшаго въ нихъ «выраженія, католическому вѣроисповѣданію противныя», книги были конфискованы и уничтожены. По словамъ о. Сабова, единственный экземпляръ ихъ хранится въ библіотекѣ Національнаго Музея въ Будапештѣ[4]).

---

1) Индексъ архива.

2) Сабовъ (Христом., стр. 191), не приводя никакихъ доказательствъ, сообщаетъ, что будто бы короткое время существовала въ Nagy-Károly (Сатм. ст.) типографія, основанная извѣстнымъ въ исторіи угроруссовъ Димитріемъ Рацемъ (род. въ 1710, † въ 1782 г. — Basilovits, Notitia fund. Koriatovits. III, стр. 108).

3) Рајковић, Грађа и т. д.; Ivić, Beiträge. II. Ioseph Kurzböck und die Errichtung der serbischen Buchdruckerei (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 511—516).

4) Христоматія, стр. 189. Оставляемъ эти свѣдѣнія на отвѣтственности о. Сабова, автора вообще осторожнаго и добросовѣстнаго. Замѣтимъ, однако, что библіотекарь національнаго Музея д-ръ І. Мелихъ, по нашей просьбѣ разъискивавшій означенныя изданія, «Сборника (Молитвенника)» не нашелъ въ каталогѣ, не удалось это и намъ. Возможно, конечно, что онъ занесенъ подъ какимъ либо инымъ заглавіемъ.

Что же касается «Азбуки», то въ библіотекѣ, дѣйствительно хранится «Букварь», изд. въ 1770 г. у Курцбека, но только предназначенный *для сербовъ*. Не онъ ли ввелъ о. Сабова въ заблужденіе?

Такъ какъ «Букварь» 1770 г. является, повидимому, неизвѣстнымъ библіографамъ (Ivić, Beiträge, стр. 515), считаемъ нелишнимъ помѣстить его краткое описаніе, любезно сдѣланное для насъ д-ромъ Мелихомъ, за которое приносимъ ему глубокую благодарность. Описаніе было провѣрено и дополнено нами.

Букварь (сигн. Paed. 1605) состоитъ изъ 27 листковъ вышиной въ 17, шириной въ 10 сант., въ папковомъ переплетѣ. Листы номерованы вверху буквами отъ а̃ — до кв̃, внизу па̃, пв̃ и т. д. Ба̃ и т. д.

Любопытно, что Іоаннъ Брадачъ (или его преемникъ, Андрей Бачинскій) тоже нашелъ что-то схизматическое въ какой-то книгѣ или въ какихъ-то книгахъ[1]), предназначавшихся къ печатанію у Курцбека: Sanctos Ruthenos proprios e libris charactere Cyrillino, lingua autem Slavonica in neo-erecta typographia Viennensi imprimendis atque in sua dioecesi vulgandis, tamquam de schismate suspectos, eliminare, cur propria auctoritate sibi conscientiae duxit? motiva et rationes per episcopum Munkacsiensem adductae (безъ года, Religionaria № 9)[2]).

Экскурсъ II.

О буквѣ ѓ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ XVII и XVIII вв.

«Вмѣсто сложнаго сочетанія *кг* въ XVII в. придумана для обозначенія *г* = лат. *g* буква ѓ: иѓѵменъ, типоѓрафіа»[3]). «Въ южнорусскомъ письмѣ въ XVII в. постепенно вошло въ упо-

---

На 1-й стр.:

БУКВАРЬ

ѝли

начáлное оу҃чéніе

хотя́щымъ оу҃чи́тисѧ кни́гъ

пи́смены сéрбско-славéнскими,

далѣе виньетка: чаша съ виноградными гроздьями. Подъ ней:

напечáтасѧ въ Цáрствующемъ Грáдѣ Бѣ́нѣ, въ Цéсаро-Крáлевской Ѳлаг҃і́ческой и Востóчной прндвóрной Типогрáфіи кѵ҃ръ Іѡ́сифа Кѵ҃рцбека, лѣта Ѿ Воплоще́нїѧ Бг҃а Слóва ,ѵ҃ѱѳ, Мцá Іюнїѧ пéрваго.

На 2-ой стр. изображеніе св. Троицы, подъ нимъ — ст. 7-й 5-ой гл. 1-го посланія апостола Іоанна.

На л. к҃ 1: Бѵ҃квы ѝлѝ пи́смена, к҃ 2: Слóзи; з҃ 1: мáтвы оу҃трѣннїѧ; и҃ 1: мáтвы прѣ́д обѣ́домъ; ѝ҃ 1: мáтвы на сонъ грядѵ́щихъ; ка҃ 2: Дéсать запóвѣди Бж҃їѧ (далѣе: три совѣти еванг., седмь таинствъ и т. д.); кѣ҃ 1: сѵ́мволъ (Аѳанасія Александрійскаго); кѕ҃ 1: ѡ хр҃тѣ; кз҃ 1: чи́сла; кѕ҃ 2 — пустая.

1) Указаніе индекса не ясно.

2) Индексъ еп. арх.

3) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889, стр. 93.

требленіе особое написаніе иностраннаго звука *g*, сходное съ № 4 на прилагаемомъ снимкѣ; въ галицко-русской печати оно употребляется и теперь»[1]).

Въ началѣ XVII в. эта буква проникаетъ и въ печатныя книги. По любезному сообщенію проф. С. К. Булича, она уже встрѣчается въ 1-мъ изданіи Грамматики М. Смотрицкаго въ Евю въ 1619 г. Мы нашли ее въ выдержкахъ у Житецкаго[2]) изъ слѣдующихъ книгъ; Лексиконъ Памвы Берынды въ Кіевѣ 1627 г. и въ Кутейнѣ 1633 г. (стр. 42), Събра́ніе коро́ткои наѵки—Кіевъ 1645 г. (стр. 43), Галятовскій, Наука—Кіевъ 1659 г. (стр. 51), Радивиловскаго, Огородокъ — Кіевъ 1676 г. (стр. 142, 144, 159), Синонима славенороссская—второй половины XVII в.[3]), а также въ Столбъ Цнотъ — Кіевъ 1658 г.[4]) и *въ переводѣ Корницкаго Катихизиса Іосифа де-Камелисъ — Тернава 1698 г.*[5]).

Тредьяковскій[6]) и Ломоносовъ[7]) отмѣчаютъ въ русскомъ литературномъ языкѣ двоякое произношеніе *г* — какъ латинское *h* и *g*.

Тредьяковскій предлагаетъ для *г* = лат. *g* ввести особую букву: «сіе безъ всякаго есть спора, что всѣ мы россіане нашъ (г) проіsносімъ какъ латінское (h)[8]) — —. Слѣдовательно, пѣтъ у насъ іsъ согласныхъ такія, котораябъ сходствовала съ латінскімъ (g) предъ (а) (о) (u)[9]). Ябъ ей далъ такую (форму), котораябъ не весьма раѕбівалась съ нашімъ (г), однакобъ імѣла

---

1) Карскій, Очеркъ слав. кирил. палеографіи. Варшава. 1901, стр. 186.

2) Op. cit.

3) Op. cit. приложеніе, стр. 19.

4) Соболевскій, Сборникъ снимковъ съ славянорусскихъ печатныхъ изданій, ч. II, 1895, № XXI.

5) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ, 1893 г.

6) Разговоръ объ ортографіи, Спб. 1748, стр. 379—386.

7) Россійская грамматика, 1755 г. (Акад. изд. IV, стр. 19).

8) Ср. Будде, Очеркъ исторіи соврем. литер. русскаго языка (Энц. слав. филологіи, вып. 12, Спб. 1908, стр. 37).

9) Стр. 380—381.

съ німъ відімую разность. Словомъ, ябъ ей далъ сію слѣдующчую — —: (ґ). — — Она не много отходітъ отъ (г); а однако чувствітельно отъ него отличается, для того что верьхній ея кончікъ молоточкомъ сдѣланъ»[1]). Тредьяковскій, такимъ образомъ, выдаетъ букву ґ за собственное изобрѣтеніе.

Въ южнорусскихъ изданіяхъ XVIII в. употребленіе ґ не прекращается. Изъ хранящихся въ Имп. Публ. Библіотекѣ мы нашли ее, напримѣръ, въ слѣдующихъ: Вѣнецъ молитвъ седмичныхъ — Кіевъ 1702 г. (Ундольскій[2]) № 1317), въ концѣ: з Типоґра^{ф} Кіево Пече^{р}.); Максимовичъ, Богородице Дѣво — Черниговъ 1707 г. (Унд. № 1426) на л. Аа на оборотѣ: Фрґія; Букварь — Львовъ 1710 г. (Унд. № 1468): въ концѣ помѣщено нѣсколько молитвъ па греческомъ языкѣ кирилловскими буквами: кѐ ѥпѣтис ґи́с (въ «Отче нашъ»); Припадковъ собраніе — Уневъ 1732 г. (Унд. № 1807) л. $\overline{г}$ на оборотѣ: фѣґо́рою, л. $\overline{д}$. на обор.: ґдыбы, л. $\overline{дї}$ на обор.: в́ крайнѣ ґеоргіа́нской; Гора Почаевска — Почаевъ 1742 г. (Унд. Доп. № 31) л. $\overline{л}$ на обор.: панѣ Аґнїешка; Букварь — Львовъ 1790 г. (у Унд. пѣтъ) въ концѣ болѣе мелкимъ шрифтомъ: Полѣтика свѣцкая (= правила хорошаго тона) стр. 88: хендоґость, стр. 90: шпѣґо́ (= мозгъ въ кости — польск. śpik, szpik), стр. 91, 94—96, 104: пѣґди, стр. 95: мѣґами (польск. mig), стр. 98: фѣґлями.

Буква ґ перешла и въ угрорусскую письменность. Такъ, въ трактатѣ Михаила 1692—1701 г.[3]): алнокшаґнакъ (стр. 384) (álnokság = die Falschheit, die Gottlosigkeit), ґрїґорїй (стр. 385); Няговское евангеліе первой половины XVIII в. [4]) въ записи писца: пиґовскомъ (л. 28), казда — позднѣйшей рукой исправлено — ґазда (л. 19^{б}), валчакъ — позди. рукой — валчаґъ (л. 34; váltság = die Erlösung), бѣзонъшагъ — позди. рукой — бѣзонъ-

1) Стр. 382—383.

2) Хронологическій указатель слав. рус. книгъ церков. печати. Москва. 1871 г.

3) О немъ см. Мат. IV, стр. 50 и сл. Рукопись въ нашей библіотекѣ.

4) См. Мат. IV, стр. 41 и сл.

шаґъ (л. 43; bizonyság = der Beweis). См. также у Франко, Апокрифи и Леґенди[1]), въ рукописяхъ угрорусскаго происхожденія: рукопись о. Теслевцьового конца XVII или начала XVIII в.: пожеґнавшисѧ, ѣґѫрою (I, стр. 160), щыґломъ (I, стр. 170), нѣґде (I, стр. 267); Керестурская рукопись XVIII в.: поґача (II, стр. 76); Унгварская рукопись XVIII в.: нѣґди (II, стр. 391); Литмановская рукопись (XVIII в.?): Маґдалены (II, стр. 417), но: кды (III, стр. 23—24).

Находится она также въ подпискахъ крестьянъ сёлъ Мараморошской столицы: Нягово, Лугъ (Szeles-Lonka и Lonka), Ганичи и Сарвашъ[2]).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1. Присяга крестьянъ.

По русски[3]).

Ja N. N. Bozsu sja na zsivoho Boha, Svatu Trojczu Occza i Szina i Ducha Svjatoho Precsistu Pannu Mariju i na vßi Boßhi Svatij, zse ja na Buk odlozsivsse usjkў Sztrach, Hniv, lyubov moju, vlaßnii choßen abo Skodu abo chodj Jakў

По словацки.

Ja N. N. priſahám Bohu Wſſemochucýmu Otcu, Synu y Duchu Swatému, prebľahoſlaweneg a prečiſteg Panně Marye, a wſſeckym Božjm Swatym, že ga odložjce wſſecku Bázeň, hněw, a Miloſt, ſwu wľaſnu Sſkodu, aneb ſwůb (!) wľaſtnj

1) Пам. укр. рус. мови и літератури, т. I—IV. Львів. 1896—1906 гг.

2) Приложеніе № 4.

3) Ch = *x*, cs = *ч*, cz = *ц*, s = *c*, рѣже *ш*, ss = *ш*, ş — *c*, sz = *c*, zs (и 1 разъ ßh) = *ж*, gy = *дь*, ly = мягк. *л*, ty = *ть*.

lyudſkÿ Pozor na wsitkÿ toti Hotory (!) zvidovati sja ot mene buduty. Szpravedlive odpowidati budu, jak Szvoje tak insich tutesnich obivatelyi iminije i chogy jakÿ Dobroſti Skodi abo nedohotkÿ at (!) ſoho Szela virno upovim i na kulyko znã ani najmense ne zataju. Tak mi bozse Pomahaj etc.

Oſoh, a gakékolwek lidſké Prehlidánj, na wſſecko to, na čo ſpitowán budem ſprawedliwè odpowjm, tak ſwé a ginÿch zdegſſich Obywatelůw Jmany, a gakékolwek tegto Oſady Dobrownoſti (!) a Oſoh, tak ag Sſkodliwoſti, a Prekáſſky werně wygewim, a když takowé na kolko len wjm, ani negmenſſe ne zatagim. Tak mi etc.

№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum.

a) *Унгварской сто́лицы села Комаровцы* [1]).

1) *Zdalis, a gake Urbary ſu wčil, a od kterého Cžaſu?*

Tato Dedina nikdy Urbaru any nemala, any o nem nikdy ne čula.

2) *Kde ale žadnich Urbaruw se ne nacháza, zdalis Poddanÿ podle Contractu, aneb običage zbiwagu ſwych Pánuw, od ktereho Cžaſu budto takowá običag, budto Contracti počatek magu? zdalis ne bolÿ inſſe Contractÿ, a gake pred wčilagſſimi Urbarÿ? kedÿ pak počatek wčilegſſiho zbiwánÿ a powinnoſtÿ Poddanſkeg ſe ſtal?*

Any Contractu nema, lem podla ſtarodawneg običagi Panſtinu zbiwa.

3) *Kde žadnich Urbaruw aneb Contractuw neny, gako doſawat zbÿwalÿ Poddanÿ ſwich Pánow gruntownich, ktereho Cžaſu, a gakim ſpuſobem ſa počatek ſtal takeho zbiwanÿ?*

Podla teg običagi, Pana Orosz Janoſſa poddany, geho na Čerteskeg [2]) hore winice, ktere na zdegſſych stranu, pod 20 Kopaſſi

1) Orosz-Komorócz, на югъ отъ Унгвара, около Середняго (на югозападъ).

2) Csertész около Середняго на юговостокъ.

ſu, pres cely rok robja, a do Gesztelya[1]) kde gjm Pan biwa, każdoročne raz Wina odwezu, na ktereg ceſte, tam, y naſpat iduc, lechko oſem dni muſa ſtrawiti, a tak to wſſecko tretu čaſt Roka urobi.

Pana Orosz Györgya Poddanych panſſtina urobi gednu čtwertu čaſtku Roka na peſſo.

Pana Prébék Ferenczow każdy trety Tiden robi Panſſtinu peſſo.

Pana Tahy Joseffoveho panſſtina, też ctwertu (!) čaſt Roka urobi peſſo.

Pana B. Vécseg Ferenczov każdy trety Tiden robi na peſſo.

Panj Orosz Andráskin (!) też tretu čaſt roka robi na peſſo.

4) *Gake Choſný neb Skodý pry Obcy ſe nachazagu?*

Tato Dedina teto choſny ma:

W Ungware kde za polctwerteg (!) hodiny może zagſt, ſwoge na predag weci, na penezi obratá zdegſſy lude.

Paſſu pre ſwog Statek gak hewerny, tak robotny doſtatečnu w lesoch magu, ale lem pre tu wichowany statek ge užitečna.

Na napawane statku wodi doſtatečneg geſt.

Gak na budinek, tak y na Ohen dreva dosti geſt, a to welmy blizko.

W ſuſednych Winicach Helmetzkich[2]), Sserteszkech, Szerednyanſkech robja za penezi.

Ked ſe zdegſſych Panſkech Lesoch žalud zrodi, możu ſwoge Swine tučit krem penezi.

Kralowſku Dežmu ne dawagu.

Netco malo zahrad gak na zelene weci, tak y Štepne magu.

Zdegſſe ženj Gubane robja.

Za Tisu chod'a na Wižen y mladbu; na močene konop wodi, tak y Mlini wodne w ſuſednych dedinach magu.

---

1) Gesztely, мадьярское село въ Земплинской столицѣ на р. Горнадѣ, къ югозападу отъ Серенча.

2) Хомецъ (Korláth-ii Putka-Helmecz) близъ Комаровцевъ.

Škody pak tito ſu:

Orne zeme co malo ſu, na dwa pola ſu rozdelene, pre zem retku, a welmy mokru, plane, tak že krem hnogu y Tengerica ſe ne zrodi, čtiroma Statky ſe oru, a ſtagomne ſu.

Luki malo lem na gedno pole magu, a y te woda čeſto hubi, takže trawa ſſaſſowita, a ſitnik ſe rodiwa, a Seno pre karmene Statku ge neužitečne, Otawa ſe nikdy ne može koſiwat.

Paſſa tež pre z ynſſech Meſtoch prihnaty, abo kupeny Statek ge neužitečna.

5) *Kolko, a gake Role Podobnim ſpuſobem y Luký Poddaný celodomnýk drży, gedna każda Rola a nebofſte hony pod kolko meric Preſſporſkých ſu ſuce, zdalis pak aa Otáwa na tych Lukách ſe koſiwa?*

Ktery naglepſſy Gazda ge, na dwa pola 4. ſtredny 2. chudobnegſſy 1. Preſſporſke Merice može wiſat. Luky pak ktery na dwoch, ktery na gednoho koſca ma, a Otawa ſe nikdy ne koſiwa.

6) *Gakowé geden każdy Poddany, a kolko Dny, a z kolko Kuſmi zapražneg Lichwý roboty, a Pánſke doſawad odbawuwal, a naſpatek iduce do Roboty a Pánſkeho Poddanim ſe prigimálo, neb ne?*

Zdegſſy Lude Statek ne magu, lem co Pana Orosz Jánosowo nektere, ktere raz w Roku do Gesztelya z dwoma Statkami idu, ynſſe lem peſſo robja panſſtinu, a gak prichod, tak y odchod do Panſſtiny ſe gim prigima.

7) *Zdalis doſáwat, od kterého Cžaſu, a od gakeg Obrody Dewatek Podaný dawalj, a geli ag w inſſich Pánſtwach tegto Stolicý w običage takowi Dewátek? okrem teho gakowe Dánky ſwym Gruntownim Panom ročite až poſawat Podany dawali: takowé pak Danky, neb Daríj z hotowich Penezy, treba s inſſich gakichkolwek wecy, které Pany Gruntowny od ſwich Poddanych prigimali, z čoho pochazagu, a gake ſu?*

Dewatek z nigakeg polneg obrody ne dawagu, lem deſatek z Winic Pana Orosz Jánoſſa poddany, ktere na ſuſedſkich horach magu, k tomu każdy geho poddany, za odmenu Žatwi 1. Rh.

59 xr. muſi dat. Kralowſku Dežmu ne dawagu, a tak okrem toho, nigake any danki, any darunki ne dawagu ſwogem Panom.

8) *Kolko w tegto Obcý, neb Dedíny puſte Sedliſka, od ktereho čaſu, a z gakeg pričiny ſe nachazagu, kdo pak takowé wčil užiwa?*

W tegto dedine 16 puſte Sedlatſtwa ſe nachazagu, z kterech Pana Orosz Janoſſowo ſu čtiry, z kterech any panowi, ani poddanym any cuzem ludom net chaſnu, Domow a gazdow na nech nikdy ne zapametali.

Pana Krasznetz Istvanova geſt gedna puſtina, kteru geho Čertefky poddany bez penezi užiwa.

Szerednyanſkech Panow też gedna, na ktereg gazdu nikdy ne zapametali zdegſſy Lude, a ſ teg też net chaſnu panom.

Grof Perinyeho gedna, też nikdo neužiwa, a Gazdy na neg nikda ne znagu.

Pana Nozdrovitzkeho ſu dwa, Domi na nech ne pametagu, te teraz pan Albert Hadnagy w Arendi derži.

Pana Tahy Joseffovo ſu 3. z tech na gedneg chiža bola, ale gegi Gazda pred ſſeſt rokmi bez potomku zomrel, a druhe wždy puſto ſtali, ſam pan gech na ſwu ſtranu užiwa.

Pana Orosz Sigmondowo ſu dwa, na kterech Domi boli, z gednoho Gazda bez potomku wimrel, a ta na puſto ſtogi, a z druheg Gazda pred troma Roki uteknol pre ukrutnoſt ſwogeho pana, a tu B. Vécsey Ferenczov poddany toho roku w Arende užiwal.

Pana Both Andraſſowo gedna, chiža na neg bola, gegi gazdu do Nemeckeho ſwog pan pred 15. Rokmi wzal, kteru teraz Dikuny Ivan Slebodnik w Arende trima.

Panj Petroway Antalkina gedna, na ktereg Domček wiſtaweny, a Žid gu arenduge.

9) *Wečity li ſu, neb ſlobodneho Odchodu w tegto obcy Panum ſwim Poddány?*

Okrem troch Slebodnikow, ynſſe ſu wſſickny orečne Poddany ſwogim panom.

Dikuny Vaszily judex †.

Risák Fedor †.

Risak Vaszily †.

Quas praevio modo exceptas incolarum possessionis hujus Fassiones subscriptionibus et sigillis nostris roboramus ac una carentiam sigilli possessionis ignorantiamque scripturae adjuratorum incolarum testamur ac recognoscimus. Sgl. Orosz Komorócz.

(L. S.) Samuel Krasznetz de Draskócz, Deputatus conscriptor m. p. [1]).

Josephus Thuranszky eidem adjunctus Deputatus conscriptor m. p. (L. S.)

б) *Бережской столицы селъ Черленово, Бобовище и Кайданово* [2]).

1) Novem puncta interrogatoria.

Черленово.	Бобовище.
1) Czi maje ßije szelo urbariu? Koli maje, jaka je i od kotroho csaßu pocsala ßa?	1) = (но : szesze szelo teraz urbariu).

1) Весь текстъ fassionum писанъ рукой этого депутата. См. выше стр. 20, пр. 2.

2) Лѣтомъ этого (1908) года намъ удалось при проѣздѣ черезъ Будапештъ заняться нѣсколько часовъ въ Государственномъ архивѣ. Въ связкахъ урбаріальныхъ документовъ Бережской столицы нашлось большое количество отвѣтовъ крестьянъ на 9 опросныхъ пунктовъ (fassiones colonorum ad novem puncta interrogatoria) на русскомъ языкѣ (латинскими буквами), тогда какъ доселѣ намъ попадались лишь словацкія fassiones (см. выше с. Комаровцы). Мы успѣли списать цѣликомъ переводъ 9-ти пунктовъ для с. Черленово (съ варіантами изъ сс. Кайданова и Бобовища), отвѣты крестьянъ с. Бобовище и отчасти с. Черленово.

Fassiones Черленова и Кайданова (декабрь 1772 г.) составлены и написаны однимъ и тѣмъ же депутатомъ и дошли до насъ въ оригиналѣ, fassiones Бобовища (январь 1773 г.) составлены инымъ лицомъ и сохранились лишь въ копіи.

2) Koli ne maje urbariu, jak zse kmetyi i zsellyári ßvoi povinoßti czi pri contractu ßlu(z)sat [1])? Külyki csaß je wzse, jak tott obicsáj pocsala ßa? A czi maut [2]) nejaki contracti mezsdu [3]) szoboju iz panom ucsinenoi [3]), a pred takimi urbarij lebo [4]) contracti czi buli insoi povinoßti? Kegy buli, jaki, i

2) Koli ne maje urbariu, acsei kmetyi i zsedlyare podlyâ dajakoho contractu, iz panami ucsinennoho, panszcsinu doteper szluzsili i povinnoszti odbuvali? Â külko tomu csaszu jeszt, odkoli toje pocsalo sza, i toj zvicsaj tu prijatü jeszt, albo koli na takii contract iz panami szije szelo prisztalo? Czi ne buli

---

Черленово и Кайданово лежатъ въ западной части Бережской столицы, не подалеку другъ отъ друга, Бобовище же—на сѣверъ отъ Мукачева.

Печатаемъ текстъ точно по рукописи; интерпункція — наша.

Мадьярская ореографія (о ней см. выше при прил. № 1) примѣнена не всегда послѣдовательно. Такъ, напримѣръ, *c* обозначается не только чрезъ *sz* или ß, но и черезъ *s* (= *ш*) и т. п. Иногда писецъ или по забывчивости, или по нетвердости въ русскомъ произношеніи неправильно передавалъ звуки буквами: вм. *ж* стоитъ *z*, а не *zs*, вм. *щ* — *sc*, а не *scs* или *szcs* и т. п. Кое-гдѣ мы для облегченія читателя добавляли въ скобкахъ пропущенныя писцомъ буквы.

Впрочемъ, эта непослѣдовательность, эти ошибки мало имѣютъ значенія по отношенію къ согласнымъ звукамъ. Только одинъ случай представляетъ затрудненіе: û tsügyüm chotari (fas. Бобовища, beneficia, 4-to). *Tsügyüm* буквально слѣдовало бы транскрибировать: *чюдюм*, мы думаемъ, однако, что *gy* слѣдуетъ здѣсь произнести, какъ *джъ* т. е.: ў чюджюм хотарі.

Гораздо болѣе сомнѣній возбуждаетъ передача гласныхъ звуковъ. Такъ, въ говорѣ, на которомъ составлены fassiones (объ отношеніи ихъ языка къ рѣчи крестьянъ, отъ имени которыхъ они изложены, см. выше, стр. 20), ô (= укр. *і*) — преимущественно — и ê (= укр. *і*) — часто — произносились, какъ *ю*, т. е. ü: külko, rük, püv, teperüssnyi, û svojüm. Но рядомъ съ ü въ аналогичныхъ случаяхъ встрѣчаются и иныя написанія: ü (küllyki, vülmi, vidük), ű (kűlykima), û (Munkacsûv, û szûm), ű (kűlyko, orűcsni), ù (teperùsnyu). Равнозначущи ли они съ ü, рѣшить не беремся.

Для *и* — ы, кромѣ *і*, *у* (ў) употребляется еще *oi* (contracti ucsinenoi, insoi povinoßti — N. pl.) и ü (zvicsaj prijatü jeszt). См. также: kméty, kmўty, kmity; tèzsnўa. Иногда неясно, обозначаетъ ли *у* (ў) мягкость предшествующаго согласнаго (lўude) или же самостоятельный гласный звукъ: pusztinў можетъ быть прочтено: *пустинь* и *пустини* и т. д.

Для поясненія нѣкоторыхъ словъ и формъ мы пользовались помѣщеннымъ въ fassiones, texte en regard, латинскимъ переводомъ.

Варіанты изъ fassiones с. Кайданова:

1) Plu(z)sáty panscsinu. 2) Majuty. 3) Mezsdi poboju ucsinenoi vedle kotorich panscsinu szlu(z)saty? 4) Abo.

koli ſa[1]) pocsinali teperüsnyi szlu(z)sevni obicsái[1])?

3) Gde urbarij abo contracti ne maut[2]), kmetſki i zsellyarſki povinoſti i podatki pri[3]) tepérùsnyi obicsai[3]) jaki ſut? Koli i jakim ſpoſobom viſtavleni je toi[4]) povinoſt i dány[4])?

4) Jaki choſen i uzsitki maje ſije ſelo i chŭtar[5]) i vopreki jaki skodi doſihaut jeho i chutore jŭ[5])?

5) Küllyko i jaki orucsi nivi lebo küſniczi maje jeden[6]) kásdi kméty[6]) i kŭlykich[8]) Posonſkich miru mozset ſa do jednoi[9]) zaſijati, à na[10]) kŭſniczi czi mozset ſa otava koſiti[10])?

6) Jaku[11]) robotu i koliko dni teraz odrablyaet[12]) jeden kazsdi pred tim, pred tov urbariov, dajaki contracti, a koli buli, jaki buli? I koli zse pocsalo szja oddavánÿa teraznyiissoi juzs zvicsainoi povinnoszti kmÿtszkoi albo panszcsini szluzsinya?

3) A hde neje urbarii ani contractuv nijakich, jak zse doteper kmetyi i zsedlÿare szvoich panuv orecsnich szluzsili i szvoi povinnoszti im oddavali podlÿa teraznyissoho obicsaju; koli i jakim sposzobom toje pocsalo szja?

4) = i szei chotar albo vopreki jakii skodi, tyisznoti i nedosztatki?

5) Külko i jaki nivi orücsi lebo kaszalovi[7]), to jeszt luki, maje jeden kozsdÿ kmÿty, i külko Posonszkich vÿk mozset szja poszijati do jednoi kozsdoi nivi? I na kaszalovi, kromi szina, czi mozset szja otava kosziti?

6) külko dni odrablyal

1) ſja pocsinali obicsájni teperŭsni povinoſti? 2) Majuty. 3) Pri obicsaju teperùsnyu. 4) Taki povinŭſty i davány? 5) ſej chŭtar lebo vopreki jaki skodi dokodyaty jeho i ſej chŭtar? 6) Jednoho cziloho teleka gazda. 7) Kaszaló = die Wiese, der Wiesengrund. 8) Kŭlyko. 9) Jednoi nivi. 10) Otava na kŭſniczach czi koſit ſa? 11) Jakoju. 12) Adrablyae.

kméty szvojomu panßtvu külykim[1]) ßtatkom[1])? A toti csaßi, koli na panscsinu idut[2]) lebo iz panscsini do domŭ pridut[3]), czi priimajet jim ßa u panscsinu[3])?

lebo do domu iz panszcsini vertali szja, czi tot odchod i prichod im do toi panszcsini priimal szja lebo nyit?

7) Czi daut devjatinu tutessi obivateli ßvojomu panßtvu? Keg(y)[4]) daut[4]), iz jakoho orocsaju[5]) davaut to i jak davno? Czi u[6]) ßeju ßlavnu sztoľicu u insich panßtvoch czi je obicsaj devjatinu davati[6])? Okrem toho, na insi podatki jeden kásdi kméty iz obicsaju panßtvu do roku sto daje znakomito, czi hrosi abo insi ricsi, lebo darunki, i jakoi to buli.

7) Czi dajut tuteissi lўude, to jeszt szelyane i kmetўi, szvojomu orecsnomu panu zemnomu devjatinu i jak davno. Czi u szei szlavnoi varmegyi u inssech panuv zemnich и т. д.

8) Küllyki[7]) pußti mißta ßut[7]) u ßim ßelyi? Jak davno i z jakoi pricsini upußtyili ßa? I taki pußti mißta iz nivami, kŭßniczami ujedno, tko[8]) biruje[8])?

8) Külko pusztinў, to jeszt pusztich teleküv, u szim szeli znachodit szja i od kotroho csasza i pro jaku pricsinu opusztyili? I toti pusztinўi, to jeszt puszti teleki, czi szut iz nivami, kaszalovami, albo lukami i irtassami[9]) i dajakimi do nich nalezsaszcsimi dochodkami, i kto ich teraz trimajet i uzsivajet?

---

1) Kŭlykima vŭlmi. 2) Isti. 3) Pristi, czi tott chŭd a prichŭd priimoval ßa jim u panscsinu abo nyit? 4) Kegy dauty. 5) Urocsaju. 6) U ßei szlavnoi sztolici takovi obicsaj u insich panu jeßt? 7) Kŭlyko pußti mißta nachogyat ßa. 8) Tko biruje i choßnuje. 9)) Irtás = die Rodung, der Gereutgrund.

9) Szeho ßela obivateli czi orũcsni[1]) kmetyi ßut lebo nyit?

9) Szeho szela obivatele czi uszi szut orecsni kmetÿi, lebo nÿit? Albo szut nejakii i szlobodni i perechodu szlobodnoho lÿude?

2) Fassiones colonorum possessionis Bubuliska.

Ad 1. Szesze szelo Bobovisc(s)e káz(s)et, zse zsadne urbarii pri svoich ruká(c)h ne majet.

Ad 2. Nijakoho contractu, ni urbarii ne majut, ale ott stárodavnoho zvicsaju pansc(s)inu sluzsat.

Ad 3. Kaszdÿ[2]) kmity u zimi, ũ oszeny, ŭ jary muszit odrobiti dva dni panszc(s)ini kaz(s)doho tézsnÿa.

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Majet szesze szelo na dva csaszty[3]) toloku ũ chotári, jedin rük czarina, druhej rük toloka. Koli mohli bi pochnoiti[4]) zemlyu, ta bi sza i zsito urodilo, i pro to inse szja ne roditt, lem ovesz. Zemlya hlinyovanya dvoma volami orati sze ne moz(s)et, ale tsotirma, alebo sestyima volami.

2-do. Lazi majut ũ svojüm chotari, gde rodit szja szino s(z)itnikovatoje é sasovatoje[5]), marzi ne (c)ho(s)znovitoje.

3-tio. Majut váross Munkátsüv na tri hodini csás(z)u, gde mochli bi svoje prodati, koli bi mali sto.

4-to. Gÿla[6]) korov majut pasu, ale gyla[6]) tich, kotri bi vuroszli molodi, najimájut ũ tsügyüm chotari.

5-to. Majut ũ szelyi potocsinu, gde marhu napovajut.

6-to. Majut ũ svojüm chotari i na budinok i na ohény drevo.

7-mo. Majut ũ svojüm chotari vinicznu[7]) horu, gde vino rodit szja dobroje.

---

1) Orecsni. 2) Д. б.: kazsdÿ. 3) Ad duas partes. 4) Д. б.: pohnoiti. 5) Sás = die Segge, ocoka. 6) Т. е.: для. 7) Д. б.: vinicsnu.

8-vo. Neveliku khascsu[1]) majut iz Szerentsücsámi[2]), a koli szja dásto urodit, dajaki (c)hoszen majut iz z(s)olude lebo iz bukve.

9-o. Iz polya nejaku[3]) deszatinu ne dajut isz szijánya.

10-mo — 17-mo: nihil.

18-mo. Majut û svojüm chotari mocsila, gde mohuty konoplÿ motsiti.

19-no. Majut mlin û svojüm chotari, pan(s)zky mlin, gde mozsud moloti, koli mokroje[4]), dekoli voda mala, inde muszat neszti.

Maleficia:

1-mo. O nivach orucsich mez(s)i uzsitkami persoho punctu poloz(s)enno jeszt.

2-do. Májut û szûm chotari kaszalovi, jak perse popiszánno, ale dákoli upade táki tsas, oss poviny[5]) i travu i kossennoje isznesze.

3-tio: nihil.

4-to. Poloz(s)enno jeszt û tsetvertûm punctÿ vo uzsitkách.

5-to. Mezsi uzsitkámi poloz(s)enno jeszt.

6-to. Mohuty szobi düsztati pinyáski, kotri mohúty robiti; ale gazdove vinicsnyi ne mohuty pro svoju robotu vinicsnu zárobiti, a kotri viniczi ne majut, û insech viniczah zakopati[6]) mohutt.

7-mo. Vuloz(s)enno û puncty ô mlinách mezsdu uz(s)itkami.

Ad 5. Tabbella û konscriptiji ukaz(s)eth.

Ad 6. Jedin kosdy kmity, kotri voli majet, dvoma volámi püde na panszcsinu dva dni ottrobith i bissi[7]) ták, ale toti dva dni prijmuth sza isz chodom i domü iducsi û panszcsinu. A û lyityi püdüty na küszbü dva dni, obi toto szino ne zahiblo jim, tohdi rozkasz vujde, obi toto szino izobrali, tohdi hogy gyiti[8]), hogy jákoje cseladjcsa primet szja szino sberati, zsati i tengericzu kopati.

Ad 7. Nijaku deszatinu[9]) ne dajut, lem iz vinnicz. Ottyamki[10]) dajuth podatki ott staroji svinyi po tsotiri grajczari, ott

---

1) Т. е. хащу. 2) Д. б.: Szerentsüczámi. Szerencsúczi = Szerencsfalva.
3) Д. б.: nijaku. 4) Quando tempus pluviosum. 5) Exundatio fluvii.
6) Fodicando. 7) Д. б.: pissi. 8) Т. е.: дѣти, въ лат. пер.: pueri.
9) Д. б.: devjatinu. 10) A memoria hominum.

pürütsáty[1]) po dva grajczari; jedin kozsdi kmity ott cziloho teleka po tri marjási, ott püv teleka po szimnaczeth hrosi, ott tretini teleka marjás. Zász dotlya zimovali[2]) korovi panzky, kozsdi kmity na czilom teleku korovu; koli szja utelila, korovu dojiv presz zimu, a kotromu[3]), jak szja ûpálo[3]); a szoho roku na misto zimülyi panztvo ott kosdoho kmetyá po vozovi szina uzáli; ŷ prjadut vovnu na cholossnyi.

Ad 8. : nihil.

Ad 9. Uszi[4]) kmetyi orecsnyi[4]).

3) Fassiones colonorum possessionis Cserlenó.

Ad 1. Szije szelo urbariu ne maje nijaku u ßebe, ale mußit buti u panßtva, jak povidaut.

Ad 2. Szelo ßije panscsinu ßvojomu panu szlu(z)sit od davnoho obicsaju, ponezse jich oczove tak ßluzsili, i oni u[5]) panscsinu rodili ßa[5]).

Ad 3. Doteper kozsdi kméty, kotri voli maje, od davnoho zvicsaju platil na roch[6]) do dvora panßtvu po sißt zoloti vonasi[7]), a kotri ne maje voli, po tri zoloti vonasi, a kro(m)i[8]) toho insu robotu, na jakukolvek vihanyali i potreba bulo, mali tokmu iz panßtvom. Kromi visse kazanoi tapsi[9]) iscsi dvanaczet dnŭ robili, i[10]) teraz u(z)se od dvŭrmißtva[10]) pana Hodermarßkoho po dvaczet i csotiri dni na robotu vuhanyaut, lebo odminiti mußit kásdi ßvüj dén no 12 x̄r., i[11]) wße dak tvercse naßtupaje gyilo[11]).

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Imaje ßie ßelo na chütari dvi toloki, ale zemlyu du(z)se lovátnu(?)[12]), lepku[13]), isa(?)[14]) csotirma vŭlmi orati ßa mußit;

---

1) A (porco) medii anni. 2) Solebant hiemare. 3) Prouti cui sors accidit. 4) Omnes sunt subditi perpetui. 5) Sub iisdem obligationibus nati sunt. 6) T. e.: rok. 7) Florenos. 8) Praeterea. 9) Taxam. 10) Nihilominus tamen a tempore provisoratus. 11) Et quovis anno aggravia ipsorum accrescunt. *Tvercse*, вѣроятно: *tverzse*. 12) Неясно; въ лат. пер.: steriles. 13) Paludosas. 14) Вѣроятно: izs.

koli pohnoit ßa, urodit ßa zsito i tengericza, u novinyi[1]) najpácse, koli szuki[2]) rŭh[3]) je, a koli mochri[4]) hŭd je, to vimocsne.

2-do. Maje irtasi i kŭßniczi, na mochrinách[5]) rodit ßa trava, a te sasovata i ßitnikovata, dvicsi ne koßit ßa; csaßto voda vichodit i pro to vimacsajet; ßino sztatku ne choßnavoje, od kotroho ne tucsit ßa, ale ßkne[6]) marzsina.

3-tio. Na pŭl druhoi milyi zemlyi maut varos Munkacsûv, ale ponezse insoho proda(z)snoho, krom marzsini, ne maut, iz nicsoho insoho hrosa.....[7]).

4-to. Ponezse mezsdu chastsóv ßelo jeßt, chŭtár duzse mali maut i pásu dlya ßtatku lebo na Is(z)nyaczuß[8]) chūtar, lebo u chastsi, jaka rodit ßa trava, mußit buti, jaka jeßt dobra, koli insakoi lyipsoi ne jeßt.

5-to. Sztatku maut, gde napavati, ponizse[9]) mezsdu vodámi szelo jeszt.

6-to. Dreva na ohény i na budinki dovolno maut.

7-mo : nullum.

8-vo. Zsolude, koli ßa urodit, maut iz ßußidnoi chascsi ßumißnoi[10]), de Kajdanŭßki vidŭk[11]), ßvoi ßvinyi tucsity[12]).

9-o — 18-vo : nullum.

19-no. Mlin u ßvoim chŭtari ne mautt, ale na pul milyu zemlyi do insoho ßela u mlin noßiti mußat, a nekoli rŭk duzse ßucho jeßt, i dali na vumolott pŭdutt и т. д.[13]).

№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской стóлицы.

Andrejcsik, Babosztsak, Bezrucska, Bileszkanics, Bilkanits, Bliha Ivan, Chrosstanics, Csurkanics, Csuprinka, Czukanics,

1) In extirpatitiis. 2) T. e.: suchi. 3) T. e. rŭk, rŭk. 4) Mokri. 5) Mokrinách. 6) Szchne. 7) Край страницы обрѣзанъ. 8) Д. б.: Is(z)nyaczußki; Znyáczovo = Ignécz. 9) Д. б.: ponezse. 10) Ср.: сýмістно = gemeinschaftlich (Ж.). 11) Vidék = die Gegend, das Gebiet. 12) Una cum aliis possessionibus, ad districtum Kajdaniensem pertinentibus, in sylva privata ipsorum glandinationem, tanquam participes, liberam habent. 13) Далѣе списать не было времени.

Dankulics, Domasinszky, Draknyoszky, Dudalics, Dyugovnik Fedor, Dzsulanics, Furdanics, Ganyuv, Gliganics, Gubanics, Gyakulinecz, Gyavolik Ivan, Gyurindák, Hafianics, Hafunics, Hakavetz, Holod, Holopup, Holovenka, Holovics, Holubecz Fegyo, Horod, Hoszpodar, Hubranits, Hudak Mihajlo, Ivanisuv, Jebák, Konyuv, Koroly, Kostyuv, Krajnik, Kraynyak Petro, Kucsiravi, Lazurik, Lencsanics, Maczkanics, Malidran, Malitsak, Maricsák, Medvigyi, Mihalyuv, Mikulinecz, Mitroka, Morimucha, Mugyak, Nasztaszics, Necsiszták, Nitkulinecz, Nyimecz, Nyisztor, Olenin, Olyhovoho Czuro, Oszimcsák, Palivoda, Parasinecz, Parnatsak, Pecsiliga, Perduk, Perebsztyák, Pereletics, Pereszolyak, Pergyuk, Peszdejtsak Alexa, Pirohánics Ivan, Pitkanics, Podolyak, Polahunya, Popik, Poszipanka, Puchlyák, Puczakulics, Rosko Onufro, Ruszintsak, Rusznak Olexa, Seszterak Mikula, Suganics, Szerednik, Szimkulics, Szirkulics, Szkubanics, Szlipcsák Ivan, Szlivkanics, Szlovianin, Szlovjan, Szmolyak Mitro, Szokuly Hricz, Szolomjanik, Szvadiba, Szukolinics, Treszichvost, Tronizola, Tusztikanics, Vankulics, Vassilicza Wassil, Verhanics, Volkohrib, Vulysinszki, Zabergyak, Zahorcsak, Zaparinics.

Czopisanka Marja, Gibranova Fenya, Petruskanya Hafa [1]).

№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ [2]).

1) Ясинье (Körösmező).

Мы ниже по^писа^ныи свѣдите^лѡ ѡбывателѣ ѥсѣйскїй, же мы не имаеме жалобу на наши^ Пано^; Понеже ѡ на анѣ оў роботѣ, анѣ оў грошо^ на се^ Текущїй Рокъ не оўзѧлы,

1) Отмѣтимъ характерные суффиксы: *-ѧничъ*, *-уличъ*, *-аничъ*, *-уничъ*, *-инецъ*, *-чакъ*, *-акъ*, *-увъ* (*-ówz*). Вотъ фамиліи изъ села Nagy Gejőcz (къ югу отъ Унгвара, въ мадьярской части столицы): Bálint, Béres, Gere, Jenci, Kara, Magyar, Péter, Szanyi, Takács, Vass.

2) Размѣщаемъ подписки, соображаясь, по возможности, съ географическимъ положеніемъ сёлъ по долинамъ Тисы и ея притоковъ (начиная съ верхняго ихъ теченія), выдѣляя въ особыя группы подписки нѣсколькихъ сёлъ,

тиⁿко ꙗкъ є̃: оу҃ ѵрбарїу҃ По҃тановленїю нам҃ то даемо сїе писанїе нашоⁱⁱ сѣлскоⁱⁱ пе҃тїю, и по҃писомᴹ нашиᴷ потвержденно. Данъ в҃ Ꙗсѣню 12ᵐᵃ 9ᵇʳⁱˢ 1781.

При Мнѣ Стефаноᴹ Калиновѝ, Дꙗкоᴷ Столечныᴹ т. р. Танювскїй Дмитро Бирѐ и т. д.

2) Квасы (Borkut).

— — обыватели Квасовскіи — — на сей текущій рокъ — — на што для лѣпшоᴷ вѣры даемо подписомъ нашымъ потвержденное сіе писаніе. Данъ у Квасахъ — —.

При мнѣ Ѳеодоромъ Шмулякъ дякомъ столечнымъ.

Сельскій писарь Яковъ Злоцкій (№№ 3—7):

3) Рахово (Akna-Rahó).

Мы ниже подписаны даеме на видомостъ каждому кому ся належитъ цилого села обиватели Акнараго, же мы на нашы Тисты, таі Паны неймаеме нияки поносы тай скаргы в нiякимъ дѣили, бо якъ естъ писано у урбаріи болше отъ насъ ани гроши

вышедшія изъ подъ пера одного лица. Для болѣе удобнаго розысканія мѣстностей на картѣ, возстановляемъ здѣсь должный порядокъ сёлъ:

По долинѣ р. Тисы: Ясинье (Kőrösmező — у насъ подъ № 1), Квасы (Borkut — № 2), два Рахова (Akna и Bocskó-Rahó — №№ 3 и 4), Трибуша (№ 5), Бѣлое (Fejér-patak — № 6), Верхняя Руна (№ 12), Лугъ (Lonka — № 7), Бочково (№ 11), Корочуново (Karácsony-falva — № 14), Миково (Veresmart — № 13), Сарвашъ (№ 15), Нижняя Апша (№ 18), Грушево (Kőrtvélyes — № 28), Тересва (Taraczkőz — № 29), Ремете (№ 30).

По долинѣ р. Квасовой: Квасовска-Поляна (Kasszó-Polyána — № 8), Росушка (№ 9).

По долинѣ р. Сопурки: Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána — № 20).

По долинѣ р. Тересвы: Брустура (№ 19), Дубово (Dombo — № 16), Калины Kalin-falva — № 20), Ганичи (Ganya — № 17), Нижняя Нересница (№ 21), Вульхувцы (Irholcz — № 22), Терново (Kökényes — 23), Нягова (№ 24), Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva — № 25).

По долинѣ р. Лужанска вода (правый притокъ Тересвы): Лугъ (Szeles-Lonka — № 26), Новоселица (Felső-Neresznicze — № 27).

Гдѣ лежитъ село Мокрое (№ 31), не беремся рѣшить. Если это Orosz-Mokra, то на р. Мокрой, верхнемъ притокѣ р. Тересвы.

не брали, ани на роботу не гонили. На того сие писание даеме із себе и печатю нашовъ силсковъ питомовъ потверждаеме. Акнараго дпя и҃ Ноемрия ѧ҃па.

При менѣ Якови Злоцки" Нотаріуши силскимъ. † Поповичъ Михайло Бирш̃ силский и т. д.

4) Рахово (Bocskó-Rahó).

— — даеме на знапя — — Бочкораговски обителе (!) — — ни въ якимъ дѣили — — в найшѵ̈й оурбаріи — — ани грушми не брали — — печатю нашовъ.

При минѣ Якови Злоцкимъ, нотаруши силскимъ.

5) Трибуша.

— — маеме — — цилого села Трибошанского обивателі, што мы нияки попосы не имаеме на нашы паны ни въ якимъ дѣили — — ани грушми — — .

При минѣ Якови Злоцки̋ нотаріи силскимъ.

6) Бѣлое (Fejérpatak).

— — обивателі села Билого — — неймаеме — — ани гришми не брали — — дѣля болшой виры — — .

При минѣ Якови Злоцкимъ Нотаріи Силскомъ.

7) Лугъ (Lonka).

— — даеме на знапя — — у Сели Лузи — — не имаеме — — в нашуй урбаріи — — грушми не брали — — писано у Лузи — — .

При минѣ Якови Злоцки, Нотаруши силскимъ.

† — — ґюрзакъ — — .

Сельскій писарь Іоаннъ Лайошъ (№№ 8—11).

8) Квасовска Поляна (Kasszó-Polyána).

— — даеме — — не имаеме питкіи (!) попосы на нашихъ панувъ и ихъ тистувъ ни" якумъ дѣлѣ, ани у грошохъ — —

што бы — — болше, лебо гнали на роботу, лишъ якъ урбарій естъ выкладено, такъ платиме и служиме. На што сіе писаніе даеме и нашего села Косополянского печатювъ потверждуеме.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотаріа сѣлского.

9) Росушка.

— — даеме свѣдилство — — село на имя Росу[ж]ка не имаеме ниякіи поносы на своихъ пановъ и на своихъ тистовъ — — ни грошохъ, ни роботѣ, лишъ толко — — печатювъ — — власными нашими руками подписуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ Нотарія Бочкуского.

10) Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána).

— — сіе писаніе даеме изъ себе цѣлымъ и ушиткимъ селомъ нашимъ Кобилчанскимъ — — не имаеме — — на роботу болше не женутъ — — печатювъ сѣлсковъ потверждуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотарія сѣлского. † † Маковей Контушчакъ, погаръ и т. д.

11) Бочково.

Мы ниже подписаны даеме свѣдилство о томъ, же мы не маеме ніякого поносу на своихъ урутныхъ пановъ ніякомъ дѣлѣ; ани у панштѣнѣ, якъ у орбаріи естъ положенно, ани у грошохъ болше отъ насъ не просили ани болше не гнали якъ естъ у урбаріи выкладено. На семъ року [illegible] которымъ писмомъ подтверждуеме — — и даеме у Бочковѣ.

При мнѣ Іоанне Лаіошъ Нотарія Сѣлского. † Саулюкъ василъ Бировъ сѣлскій р[illegible](!) власно[illegible]. † Белей Симіонъ, домѣнальскій Бировъ и т. д.

12) Верхняя Руна.

— — даеме на знаня кождому — — у селѣ Руноі — — не имаеме — — колвекъ — — у нашой урбаріи — — ани

грушми не брали — — печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ — — у Рунои Верхноі — —. При мїѣ Іванъ Макаіі Боженомъ Нотаруши силъскѹмъ. † Андрела Яковъ биру и т. д.

13) Миково (Veresmart).

— — видимо твориме обивателѣ Миковъскѣ — — булъше — — на што для лѣпшой вѣри даеме — — данъ у Миковѣ. Дѣяло ся при мнѣ Илкѡ диякъ дякѡ сѣлъскиі.

Михаилъ Станъ (№№ 14, 15):

14) Корочуново (Karácsony-falva).

Обывателѣ сел (!) Корочунова видимо творимо — — не имаеме нѣяку жалобу, бо выдъ насъ не узяли булше — — анѣ у грошохъ, тулько ѩкъ е постановленно у вурбаиумь (!), на што для лѣпшой вѣры — —.

При менѣ Сътанъ Михаилѣ — — † Феликъ Иванъ Божедникъ Сѣльскый, — — Бешълей — — присяжникъ сѣльскій и т. д.

15) Сарвашъ.

— — ѡбывателѣ села Сарваша свѣдимо творимо — — на — — панѹвъ — — не имаеме нѣяку жалобу — — не узяли бульше — — анѣ у грошохъ, тулько якъ естъ постановлено — — для лѣпшой правды — — у веси Сарваши.

При мнѣ Михайлѣ Станъ. † Молдованъ Ереми Бирувъ Сѣльскы, Быча ґриґа Боженикъ и т. д.

Сельскій писарь Іоаннъ Слачковичъ (№№ 16—18):

16) Дубово (Dombo).

— — обывателі Дубувски даемо на видомство — —. Coram me Ioanne Szlatskovits, notar. locali.

17) Ганичи (Ganya).

— — обыватели грмады (!) ѓан$^{\text{ц}}$ской даеме свидомство — — противъко пановъ — — Дан$^{\text{ц}}$о у ѓаничохъ — —.

При мнѣ Сѣлскому Нотаришови Іоан$^{\text{ц}}$ Слачковичъ.

18) Нижняя Апша.

Мы ниже подпи́сани громада Нижъно́й Апъши Биро Божени люди даеме знати ком$^{\text{у}}$ ся на́лежитъ ажъ Мы року Б$\overline{\text{г}}$о ѧ$\psi\overline{\text{па}}$ на на́шѣ па́ны за уръба́рію не имаеме нияку кривду тай перепону у всякихъ рѣчохъ за тото даеме сие писаня наше у Нижной Апши М$\overline{\text{ц}}$я Ноемврія д$\overline{\text{н}}$и аі року ѧψпа.

Азъ писахъ Іоанъ Слачъковичъ. † Гусътюни́къ Іюря Бирó Сѣльски. † Данъ Никола Присяжникъ. † Оу́гляй Николай Боженикъ. † Ілъко Петро Сѣлски Боженикъ и т. д.

19) Брустура.

— — обыватели Брусътурски даемо на свидомъство единому кождому же мы не маемо — — противко урбарій — — † Сойма — — бировъ, Кидотка — — присяжникъ и т. д.

20) Калины (Kalin-falva).

— — обывателѣ Калинскѣ даемо на свѣдомство — — дано — — у Калина$^{\text{х}}$.

Писа$^{\text{х}}$ азъ Ѳеодоръ Дякъ Калинскый.

21) Нижняя Нересница.

Мы ниже подъписаны Нересницкой громади Бирувъ тай боженj луде даеме на знамя (!) кому ся належитъ ажъ сего року ѧ$\psi\overline{\text{па}}$ не маеме нѣяку скаргу на нашѣ паны нѣ за урбари нѣ за панъщину про котору рѣчь даеме сие писание у Нересници.

Сие писание писалъ дияконъ Нересницкого попа спнъ Михаилъ Ивановичъ. † Мурга Лука сѣлский Бирувъ. † Фурманъ Василъ Божени́къ и т. д.

22) Вульхувцы (Irholcz).

— — ниже пудписанѣ Вулхувцѣ кметѣ — — што не маеме нѣяку кривду на нашѣ паны — — нѣ у панщинѣ, нѣ у подымщинѣ, нѣ у девятинѣ — —. У Вилхуцохъ — —.

Сіе писаня дякъ сѣлъскии писавъ Еръдевъ Бокочъ Шътефанъ.

23) Терново (Kökényes).

— — свидительствуемо — — у урбарюмскумъ дѣли, що — —

При примности(!) моій Георгіи Жеткей Мѣстного пароха Тернувскаго — —. † Костевичъ, боженики 2: Сабадошъ, Хромей Алексей, Биланичъ Алексей десятникъ — — боженѣ людіе и т. д.

24) Нягова.

— — даеме знати — — не имаеме нѣяку скаргу у Бирускумъ дѣлѣ — —

Сеи(!)писание писавъ дякъ столешпый у Няговѣ Демко Яношъ. † Думничъ — — Бирѫ. † Думничъ Иванъ, поґаре: Горничаръ и т. д.

25) Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva).

— — бирувь тай громада Кривска оба бокы изъ Бѣловарцомъ даеме на знаня — — не скаржиме — — у Кривумъ.

По небытности діака сельского писася чрезъ Ч. Ѡ. Іустина Чичера Ч. С. Василія Великаго.

26) Лугъ (Szeles-Lonka).

Мы громада Лужанска даемо на вѣдомс̑ куму ся належитъ, што мы — — не маеме нияку скаргу — — у Лузѣ.

Сие писаня писалъ емь парохъ Лужанскй Лука Жуга. † ґындичъ и т. д.

27) Новоселица (Felső-Neresznicze).

— — свѣдомость — — не имаеме — — у Вишнои Нересници.

Сие писалъ Тячковичъ Томашъ (не понятно) Новосѣльскіи у Новоселици.

28) Грушево (Körtvélyes)[1]).

— — пописани обыватели Гърушскѣ даеме сие писаніе, же не маеме жано † сказы — — и[ъ]ако[ъ]ⁿ дѣли.

Теребѣй (не разб.) Грушскыи дякъ Аз писахъ.

29) Тересва (Taraczköz).

— — ниже путписани даеме знати — — што мы — — року божого — — у нашуй у урбари, у панщинѣ та усѣхъ рѣчахъ на нашѣ паны не имаеме нѣяку скаргу — — у Тересвѣ.

Сіе — — писав столечныи дякъ Тересувсии (!) Петрашинецъ Юра. † Петровчинъ Григуръ бирувъ, Мезей Андри повъгаръ Петрочи Иванъ Повъгаръ, Хусъки Михаило повъгаръ и т. д.

30) Ремете.

— — што мы не имаеме — — жадного поносу — — у Ремети[ъ]суй (!) громадѣ — — .

Сіе писахъ аз иерей Бокочъ парохъ Реметинъскыи.

31) Мокрое.

Сѣла Мокра бѣрувъ и боженики и инии люде не имаютъ на своихъ чеснихъ пановъ ніяки попусъ — — у чесну вармедю — — .

Диякъ Краіла сице сие ӣписавъ.

---

1) Вообще почеркъ дяковъ довольно неискусенъ, эта же подписка изображена невозможными каракулями.

№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ[1]).

Illyricum.

Poglavje Pervo.

§ III. Akolibi pako Orachima i Kosacima zemljama ozgor imenovati broj nedotegnuo, tako za svakoga jutra Orache zemlje pomankanje, jedan kosac Livade i tako pomankanje Livadah jedno jutro Orache zemlje, nie drugacsie pomankanje Kuchischa Orachjom, iliti Livadom namiritise mora, gdi Podloxniku pod svaki nacsin, brez svake zabrambe uxivati dopuschase.

Poglavje Drugo.

§ II. Podloxnici kercsevine shto imadu, takove Zemaljski Gospodin badava nemoxe uzeti niti u poljske zemlje esapiti, prie dokle po svitloj Varmegji pravedno u kercsevine metnut

Croaticum.

Pervi Dél.

§ III. Akobi pak iz oraneh Zemely ali Szenokoss kaj z- falelo, ono sze takvem Nachinom zpuniti mora, najmre: da na meszto jedne Ralji Zemlye jeden Kozecz, ali pak na meszto jednoga Koszcza jedna Raly Zemlye odredi tak, da kade sze takovo Nadomeschenye pripeti, ali takaj gde Falinga nuternyega Szelischa Fundussa z- oranum Zemlyum, ali Szenokossum nadomeschasze, budi jedno, budi drugo Podlosniki szlobodno prez vszake Dache y Nezpake, iliti Neprilike vsivali budu.

Drugi Dél.

§ II. Ako Kmeti kakove Kerche imaju, Zemelszki Goszpon takove vzeti, ali k- Gruntom Kmetzkim pridati drugach nemore, zvan ako poleg zdussne (?) Varmegyiumszke Limita-

1) За точность копіи, снятой переписчикомъ уже послѣ нашего отъѣзда изъ Будапешта и, слѣдовательно, нами не провѣренной, не ручаемся.

trud neprocini, i z gotovi Novczi ne izplati — —.

§ III. Selskim Govedam (na koliko Határ sluxi) zadovoljna pasha mora biti, od koje pashe vozachoj Marvi dopuschenjem Zemaljskoga Gospodina jedan komad mogu si zabraniti, tako da onde i Gospodska vozacha marva, a nie Gulja pasti mogla bude — —.

§ VIII. — — Xirovnice, i Shisharice branja — —.

tie, iliti Preczembe za Delo, y Trud odszudjena Placha vu gotovom pervlye sze naplati — —.

§ III. Za Kmetzku Marhu, na kuliko prilika Kotara dopuszti, mora zadoszta Passe biti, iz kojega Passnika Kmeti za voznu szvoju Marhu z-Znanyem, y Dopuschenyem Goszpodszkem nekoju sztrau gajiti, y prepovedati drugem mogu, tak vendar, da na takovoj za sze odlucheni, y prepovedani Passi, y GoszpodszkaVozna, z-nikakvem pak Nachinom Chreda more sze paszti — —.

§ VIII. — — za Sirovinu, branye Vuka, iliti Gubacha — —.

Poglavje Treche.

Od Robotte, illiti Sluxbali Podloxnika.

§ I. Svaki csitavoga Kuchischa Podloxnik duxan bude svojemu Zemaljskomu Gospodinu svake Nedilje jedan dan — — — —; nego akobi Podloxnik Zemaljskoga Gospodina varat hotio, zbog svoje malovridnosti ili hotomce manjebi marve dar-

Tretji Dél.

Od Tlake, Iliti Goszpodschine, y Szlusbe Kmetzke.

§ I. Vszaki czeloga Szelischa Kmet Goszponu Zemalszkomu vszaki Tjeden jeden Dan — — delati bude moral; — — zvan dabi szvojum Nemarlivosztjum, ali Hmanjochum Kmet Goszpona szvojega Zemelszkoga v-kaniti hotechi, me-

xao, i manjim brojom na posao dolazio — —.

§ XII. — — duxni budu Podloxnici na daleki put jedna kola opraviti — —.

Akobi dogadjajem priko dva dana takovi narediti dugacski put prishao, ili natrag iduch Podloxnikom opet kola natovariti zapovidio Zemaljski Gospodin — —.

§ XV. Podloxnik gdi Devetak u slami, i Gorniczu duxan je dati, osim svake Robotte na ukazano misto istoga Hatara zvoziti duxan bude — —.

§ XVII. Za izkoreniti skodljivu Zvirad — — duxni budu Podloxnici osim Robotte tri dana loviti, nishtamenje barut, i olovo od Gospodske strane dati se hoche — —.

nye vozne Marhe dersal, ali z- menssem Marhe brojem, neg je dusen, na Goszpodchinu dossel — —.

§ XII. — — jednu Foringu na daljeko dati dudu dusni — —.

Ako rechena Foringa z- kakvim Pripechenyem visse od dva Dni tam iduch bi sze primudila, ali pak nazad iduch kola z- kakvim Goszpodczkim Terhom bi sze nakladala — —.

§ XV. Kmet Deveto, gde sze vu Nature daje, ali gornu Dachu, illiti Gorniczu na meszto vu kataru Goszpodczkom odlucheno zvan Goszpodchine zvoziti bude dusen — —.

§ XVII. Na Zkonchanye skodliveh Sztvarich, illiti zverja — — zvan Tlake tri dni Lovinu dersati, illiti vadasziti budu dusni z- Goszpodczkem vendar Prahom, y Olovom — —.

Poglavje Csetverto.

§ I. — — Stanovnik — — stanovnici — —.

§ II. — —. Masla raztopljenoga jedan Polich. Na koji nacsin polak, csetverti, i osmi

Cheterti Dél.

§ I. — — Selyar — — selyari — —.

§ II. — —. Jednu Holbu, illiti Maszlin raztoplyenoga Maszla, y tak poleg thoga pol,

tal kuchischa Podloxnici po svojoi versti na ista Davanja podloxni budu.

§ III. — — I. Forint — —.

§ IV. — — na obsluxavanju xenidbe Gospodina Zemaljskoga, ili udadbe Zemaljske Gospoje — — sinovom, i Kcheram xenidba, i udadba — — takojer i Novih Misah (izvan kapitula, i klostrovah) — —.

§ VI. — — akobi Zemaljski Gospodin u Vojski uffachen bio i u takovo Robstvo upao, dabi svoju Glavu s- vlastiti Novci izkupiti morao — . — na skupshtini Orsacskoj, iliti Dieti — —.

§ VII. Od kazana, ili kotla rakinskoga — — dva Forinta hoche plachati.

Poglavje Peto.

§ I. — — Devetak — —.

§ II. — — ako Vrime ne bi zaderxavalo — —.

§ III. — — takvim simenom posiao, s kojega bi fajdu, i rod one iste godine uzeti mogao — —.

cheterti, y oszmi Taly Szelischa imajuchi Kmeti szpodobno ovu Dachu dati jeszu dusni.

§ III. — — jeden Raynisski — —.

§ IV. Kada sze Goszpon Zemelszki seni, ali Goszpa vudaje — — senitba Szina, ali Vdavanye Kchere — — y takaj kada pervu Sz. Massu szlusi (y ovde sze van jemlyu Kaptolomi, Conventussi, illiti Klostri) — —.

§ VI. — — ako Zemelszki Goszpon vu Boju vlovlyen bi bil, y vu takovo Szusansztvo opal, dabi Glavu szvoju z- Penezi odkupiti moral — . — vu Vremenu Orszachkoga Zpravischa illiti Diaetae — —.

§ VII. Od kotla Sganyarszkoga — — plachal bude — — 2 Rayniska.

Peti Dél.

§ I. — — szvoje pravichno Deveto — —

§ II. — — ako drugach zlocheszto vreme ne preprechi — —.

§ III. — — z- takovem Szémenom poszejal, iz kojega bi ono iszto Letto Haszen imal — —.

§ VI. — — od one fele i s onom Mirom, s kojom se Rod fizirio — — pored Orsacskoga suda razuma Poxonskom Mirom, ili Akovom — — neka se uzima.

§ VII. — — Novi Vinogradi — —.

§ VIII. — — Podloxnicski Vinograda broj neka se u Teffter uzme, i koliko Vama Poxonskom Mirom od onih Dohodki zabilexi, onakvi Teffter — —.

§ IX. — — Vam ne u Novci, nego u Mushtu moxe uzeti.

§ VI. — — na onu isztu Meru, z- kojum sze vsze drugo zadobljeno Vino zmerilo je — — poleg Orszachke Posunszke Mere, ali Fizéra — — naj se vzimlye.

§ VII. — — novo Terszje — —.

§ VIII. — — Goricze Gornyakov naj sze popissu, y kuliko Gornicze poleg Posunszke Mere od takovih dohaja, naj sze tulikajsse zapisse, ter takov Register, illiti Piszmo — —.

§ IX. — — Gorniczu — — ne z- Penezi, nego vu Naturi, illiti z- Mostom plachati mora — —.

Poglavje Shesto.

§ I. — — brez odvitka — — dobra njegova — —.

§ IV. — — vino kercsmiti ili na Miani tocsiti — —. Meana iliti Kercsma.

Seszti Dél.

§ I. — — prez Odvetka — — nyegov Imetek — —.

§ IV. — — vu takovi Kerchmi ali Ossteryi.

Poglavje Sedmo.

§ I. — — medju sirotama potribne diobe — —.

§ III. — — stranski Tergovci, zaradi kupovanja dohodechi — —.

Szedmi Dél.

§ I. — — Razdelenya med Odvetke kmetszkoga Imetka — —.

§ III. — — zvanskoga Kupcza, koj bi vu kotar iszti kupuvat kaj hotel dojti — —.

§ VII. Gjubreta davanje u napridak nebude — —.

§ IX. Na vezanja Vinograda — —.

§ XI. — — Hajdukah i Shumarah (G. pl.) — —.

§ XV — — kako na hordov, tako na polich — — hordove — —.

§ VII. Gnojna Dacha od vezda bude prepovedana — —.

§ IX. — — za vezanye Goszpodczkoga Terszja — —.

§ XI. — — Hajdukov y Jagarov — —.

§ XV. — — po Lagveh, ali po Maszlini — — Lagve — —.

Poglavje Osmo.

§ I. — — na gospodski stol prid svidocsanstvo svitle Varmegye velikoga sudca i Eskuta sudit bude — —.

§ VII. — — sirova derva, niti pruta za plot, niti motke za obrucse, ili kolje — —.

§ VIII. Shto se dostoji kashtige Podloxnikom, koji shume deru, kvare, derva klashtre — —.

Shume kvariti — — drugima na izgled oshtro kashtigovani budu.

§ X. U Gospodskih Shumach — —.

§ XVI. — — iz kuche — —.

§ XVIII. Novoselci — —.

Oszmi Dél.

§ I. — — sze pred pravdenem Szudom Goszpodczkem u Szvedochansztvom Varmegyiumszkem, tho je tho Szudczem, y Priszesnikom vu Pravdi doszudi — —.

§ VII. — — frisko y szirovo Drevo, y Sibje za Gradju, niti Stange za Obruche, ali Kolje za Goricze — —.

§ VIII. Kaj sze pak Kasstige oneh Kmetov dotiche, koji Luge kvare, y Drevje obszekavaju — — od Pokvarenya Lugov — — drugim na Peldu osstro kasstiguju.

§ X. — — vu Lugh Goszpodczki — —.

§ XVI. — — z- Hise — —.

§ XVIII. Prihodniki — —.

Poglavje deveto.	Deveti Dél.
§ I. Za Birova seljanskoga — — Notariusha i Eskute Opchina — —.	§ I. Za Chaszt Szudcza, illiti Rihtara Szelszkoga — — Notariussa pak y Priszesnike Obchina — —.
§ VI. — — svaki dan jedan grosh onomu bash, koji jest na samu Exekuciu naredjen, plachaju, a ne onima, koji u Gospodskomu poslu pribivaju.	§ VI. — — Executorom jeden Gross na Dan daval bude, tak vendar, da on Execuczionalszki Gross onim szamo, koj se szamo za Terjanye takve Restanczie, a ne vu drugih Goszpodczkich Poszlih poszlanim, od takovich dusnih Kmetov platiti ima.
§ V. Porcie (G. s.).	§ V. Porcie illiti S'tibre.

Pro nona in acquivalenti.

Poglavje Peto.	Peti Dél.
§ I. — — szvaki csitave kutye Podloxnik — —; od Iaganyacza, Iaritya, i kosznicza — —.	§ I. — — vszaki Kmet czeloga szelischa — —; od Janczev, kozlichev y pchelczev — —.